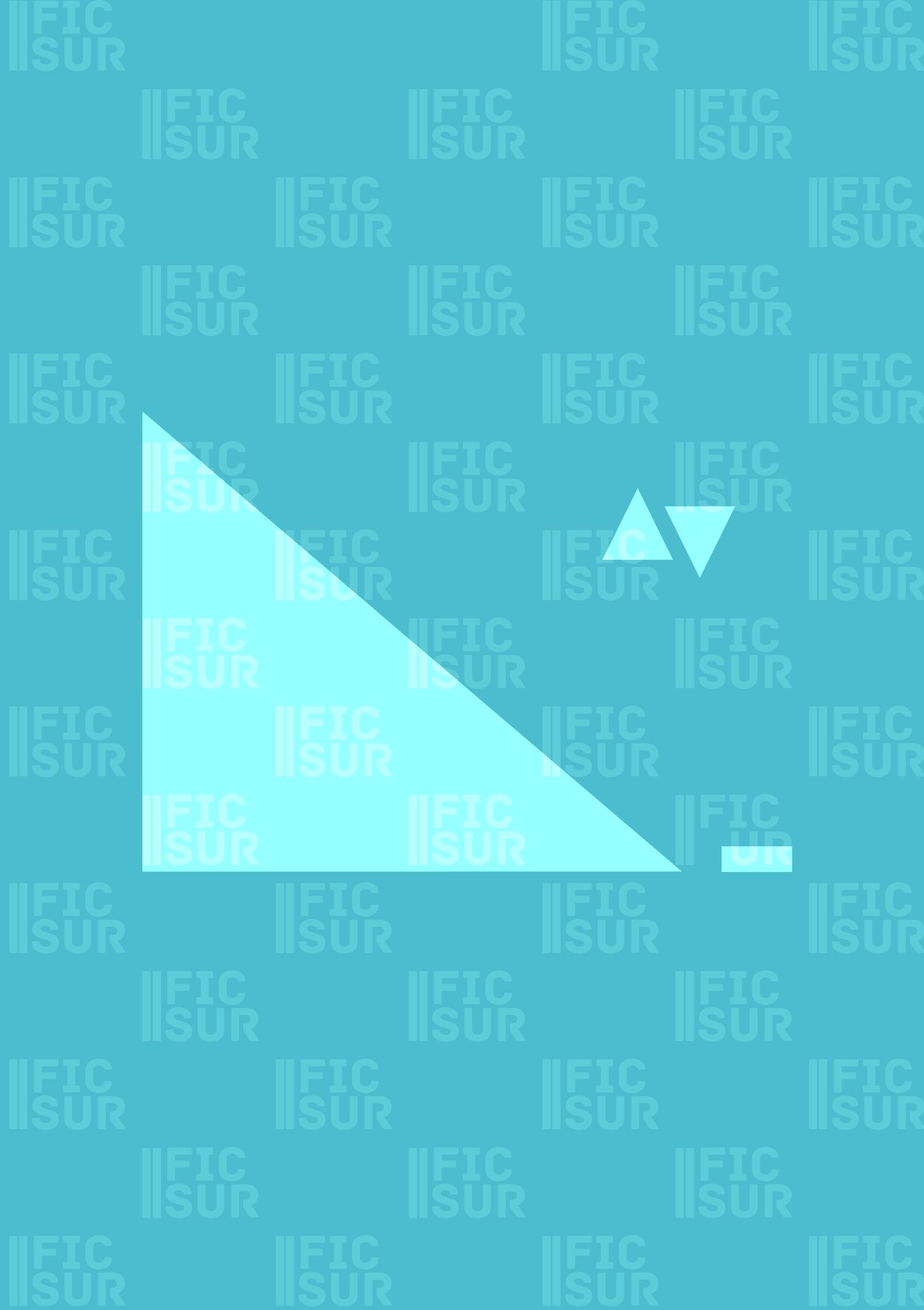


# IIFC<sup>AV</sup> SUR

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DEL SUR DEL MUNDO  
MUJERES Y CINE / TIERRA DEL FUEGO, ANTÁRTIDA  
E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR / MARZO 2019





# EDITORIAL

O  
P  
T  
O  
N



**PAULA DE LUQUE**

Cineasta / Filmmaker  
**Directora General Ficsur**  
**Ficsur General Director**

**FICSUR. Festival Internacional de Cine del Sur del Mundo.** El Cine es mirada, es poesía, ideología, memoria y espejo de un tiempo. Un Festival de Cine es Integración, diversidad, inclusión, pertenencia, fiesta, encuentro, tender puentes, dar oportunidades, sumar, mostrarnos al mundo, nuestra cultura, nuestros artistas, nuestras miradas, nuestras películas, nosotros, nosotras, ellos también.

Los que filmamos, los que actúan, los que iluminan, los que cosen, los que diseñan, los que producen, los estudiantes de cine, los que sueñan con hacer cine, los que escriben, los que miran, los que maquillan, los que pintan, los que editan, las pantallas que se prenden, el ritual de ir al cine, el ritual de comentar las películas, la música, el paisaje, el viento, hacer nuevos amigos, fundar sueños, consolidar sueños, trabajar en equipo.

Porque lo hacemos desde la convicción y porque somos orgullosamente el Sur.

Un Festival Internacional de Cine es un gran punto de encuentro, un lugar en el mundo donde intercambiar y enriquecerse con las múltiples miradas que ofrece el Cine. Es el hecho mágico de reunirse en una sala y ser parte de un hecho artístico que llega para unir culturas, contraponerlas y hacerlas dialogar, es la posibilidad de entrar en otros mundos.

Realizar Ficsur en la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur es realizar el sueño de proyectar desde el lugar más austral de la Argentina, las imágenes, las historias, las ideas, las miradas, en esta cuidada selección de películas, todas de una altísima calidad artística, que llegan desde todas las latitudes.

Creemos que para viajar muy lejos, la mejor nave es siempre una buena película. Y creemos que la Cultura sigue siendo la mejor nave para vernos a nosotros mismos.

Bienvenidos entonces a esta Segunda Edición de Ficsur.

Bienvenidos a este sueño y a esta realidad que estamos consolidando, y que proyecta quiénes somos, desde el Sur más al Sur del Mundo.



## ROSA BERTONE

Gobernadora

**Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur.**

Es para mí un orgullo enorme poder contar con el Festival Internacional de Cine de los Países del Sur del Mundo, FICSUR, aquí en nuestra Provincia, la más austral del mundo.

Parte de los grandes desafíos que asumí, cuando el pueblo me concedió el honor de proclamarme Gobernadora fue el de poder modificar la matriz productiva de Tierra del Fuego y de posicionarla a nivel nacional y a nivel mundial como un polo de innovación, desarrollo industrial, cultural, y turismo. En ese marco, el fortalecimiento de la industria cinematográfica es un objetivo real y concreto. Durante los tres años de mi Gobierno hemos realizado múltiples acciones tendientes a fortalecer la producción de Cine en Tierra del Fuego.

Tengo la certeza de que una industria como la del Cine necesita decisiones y acciones concretas para su desarrollo sustentable, y es por eso que anuncié el envío de un proyecto de ley de fomento y promoción de la industria audiovisual en Tierra del Fuego, con el objeto de apoyar la producción de obras audiovisuales, su difusión y conservación como patrimonio socio-cultural, priorizando la valoración de las identidades regionales, el desarrollo turístico, la diversidad cultural y la libertad de expresión.

Cuando la Fundación Octubre me propuso realizar la II Edición de FICSUR en Tierra del Fuego, no dudé

en aceptar y poner toda la capacidad disponible para que se pudiera realizar aquí, en nuestra Provincia, ya que considero fundamental su eje central: el Sur.

Este festival, que dirige con seriedad y compromiso la querida cineasta Paula de Luque, demostró todo su potencial en julio de 2017 cuando se lanzó por primera vez en la Ciudad de Buenos Aires y también en 2018 cuando supo aprovechar todas las posibilidades que ofrece el mundo digital, creando la primera versión online.

Cuando hablamos del Sur no lo hacemos únicamente desde una perspectiva geográfica. Para nosotros Sur es mucho más que eso. Significa lucha, pasión y sacrificio. Es sinónimo de soberanía, de reivindicación y de sentido histórico. Para los pueblos del sur del mundo, también es sinónimo de hermandad. Para nosotros FICSUR es la oportunidad de ver y escuchar desde el sur, lo que el sur tiene para decir.

La temática mujeres y cine que Ficsur propone este año le da un plus de sentido ya que estamos viviendo una época de protagonismo de las mujeres tanto en Argentina como en el mundo, y en la que los parámetros establecidos están empezando a cuestionarse y a cambiar. Son tantos los conceptos que se han puesto en crisis en torno a la figura de las mujeres, que harían demasiado extensas estas líneas. Sin embargo quiero afirmar con toda seguridad, que más allá de los avances y retrocesos que tengamos, las posturas a favor o en contra de cada una de las aristas, los extremismos de un lado y del otro, estoy convencida que las mujeres y la sociedad toda nos dirigimos hacia un mejor lugar.

Con más de 80 películas, talleres, conciertos y charlas completamente gratuitos, y a lo largo de las tres ciudades de nuestra Provincia, FICSUR será uno de los eventos culturales más importantes de este año 2019. Estoy agradecida con todo el equipo que hace meses viene trabajando en este evento internacional, y quiero dar las gracias también a las muchas personalidades del ámbito cinematográfico que han respondido a las invitaciones y que hoy nos enorgullecen con su presencia. Las distancias se acortan, el menos por unos días, y podemos darnos el lujo de tenerlas aquí con nosotros. Gracias también al

Consejo Federal de Inversiones, que está acompañándonos en este maravilloso evento, tal y como lo hace con tantas otras iniciativas que tenemos. Estoy segura que esta II Edición del Festival Internacional de Cine de los Países del Sur del Mundo, será todo un éxito y que repercutirá positivamente a nivel nacional e internacional, lo que a todas luces solo traerá beneficios para Tierra del Fuego. Y más segura estoy aún, que serán los habitantes de aquí los que disfrutarán de todo lo que FICSUR tiene para ofrecer.

# TIERRA DEL FUEGO, ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR.

## AUTORIDADES Y STAFF

### FIC SUR

#### PAULA DE LUQUE

Directora y Productora General  
Ficsur / Ficsur General Director

#### ALICIA BELTRAMI

Coordinación de Producción General

#### GERMÁN CALVI

Coordinación Administrativa  
y Compras

#### Programación

BERNABÉ DEMOZZI  
JUAN HENDEL  
MARINA CERRU

#### Producción

SANAGO LIGIER  
MERCEDES ARIAS  
MICHELLE JACQUES TORIGLIA  
PAULA ROMERO LEVIT  
PAULA ELRICH  
IRENE OVADIA

#### Coordinación

MARÍA CRUZ  
LUIS DIEZ

#### MARIANO GARCÍA

Asistente

#### LAUTARO PANELO

Jefe técnico

#### PALOMA DEMA

Tránsito de copias

#### FLORENCIA SANCHEZ

Asistente técnico

#### LUCAS IACCARINO

Asistente técnico

#### ARIAN NEVIO FRANK

Técnico de sonido

GOBERNADORA  
DRA. ROSANA ANDREA BER-  
TONE

VICEGOBERNADOR  
Sr. Juan Carlos Arcando

JEFATURA DE GABINETE  
Ministro Jefe de Gabinete  
Lic. Leonardo Gorbacz

INSTITUTO FUEGUINO DE  
TURISMO  
Lic. Luis Castelli

SECRETARÍA DE CULTURA  
Señor Gonzalo Zamora

SECRETARÍA DE MEDIOS  
Lic. Pablo Cabas

JUAN BATTILANA  
Diseñador gráfico

WALLECO  
ARGENTINA AUDIOVISUAL  
GP MEDIA

Realización de videos

FURGANG COMUNICACIONES  
Y ASOCIADOS  
Prensa



# Í N D I C E

**FUNCIONES  
DEAPERTURA  
Y CLAUSURA**

PÁGINA

**8**

**COMPETENCIA  
INTERNACIONAL  
FICCIÓN**

PÁGINA

**10**

**COMPETENCIA  
INTERNACIONAL  
DOCUMENTAL**

PÁGINA

**32**

**COMPETENCIA  
OPERAS PRÍMAS  
DIRECTORAS ARGENTINA**

PÁGINA

**52**

**COMPETENCIA  
INTERNACIONAL  
CORTOMETRAJES**

PÁGINA

**72**

**F O C O  
L I T A  
S T A N T I C**

PÁGINA

**92**

**M A X  
O P H Ü L S  
PRESENTADO POR  
S A L A L U G O N E S**

PÁGINA

**98**

**PANORAMA  
S U R  
S U R**

PÁGINA

**106**

**PANORAMA  
LATINO**

PÁGINA

**116**

**INSTITUT  
FRANCOIS  
PRESENTA  
DIRECTORAS FRANCESAS**

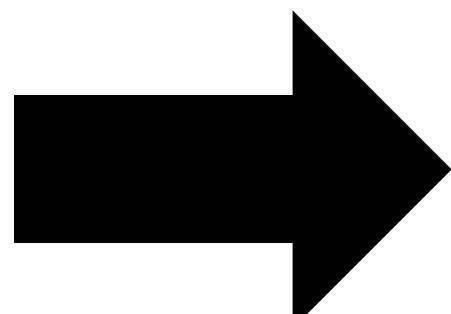
PÁGINA

**146**

**DESTACADOS  
FIC SUR  
EDICIONES  
ANTERIORES**

PÁGINA

**150**

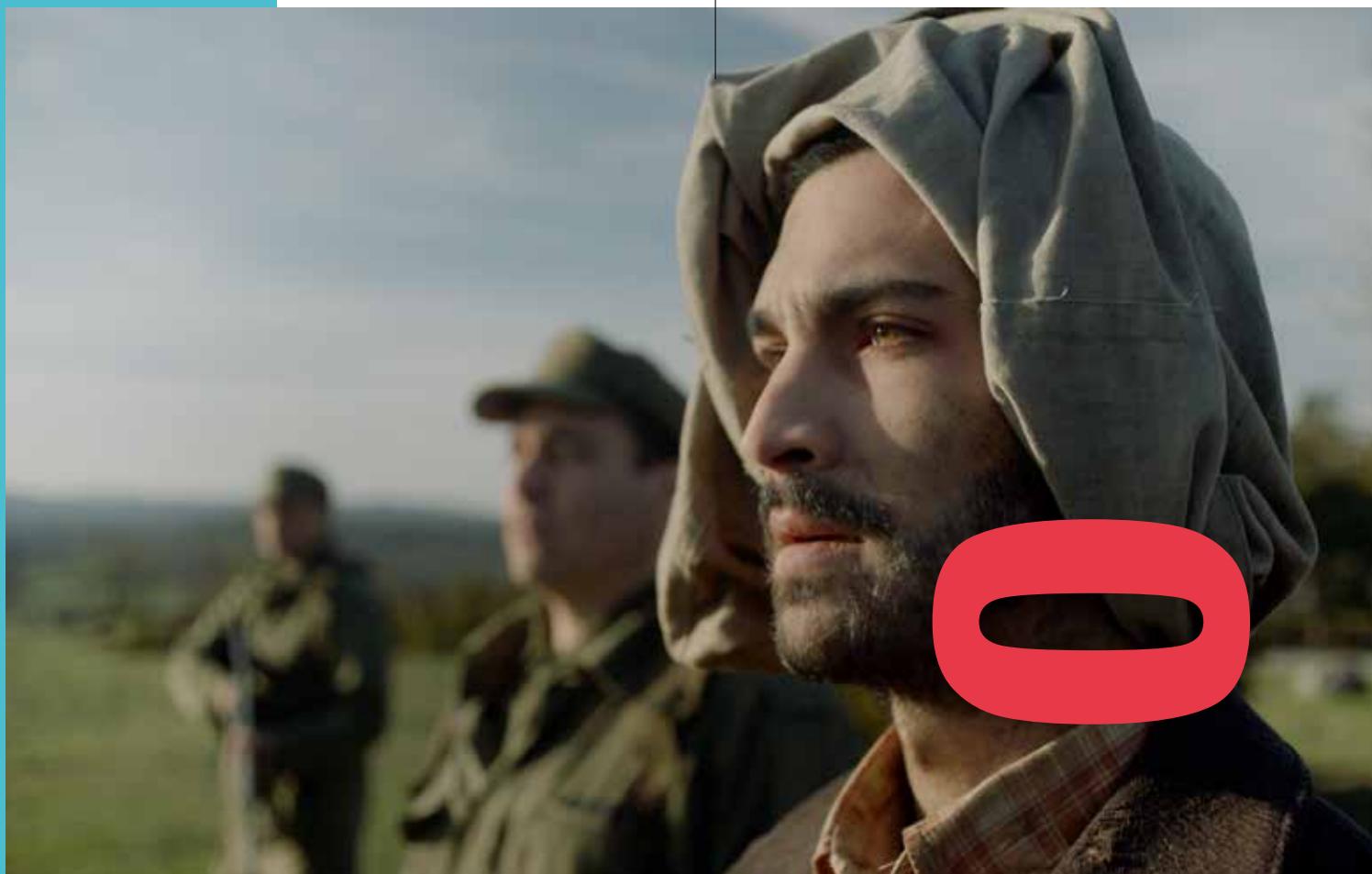


# PELÍCULA DE APERTURA

## LA NOCHE DE 12 AÑOS

A Twelve Year Night

—  
ARGENTINA, URUGUAY,  
ESPAÑA/SPAIN, 2018, 123'



Tres hombres son sometidos a un secreto experimento, a través del cual, la dictadura militar quiere volverlos locos. Arrojados a diminutos calabozos, no pueden hablar, apenas ver, comer o dormir. Empujados sus cuerpos y mentes más allá de los límites de lo imaginable, los rehenes libraron una batalla existencial para escapar a la terrible realidad que los condenaba a la locura. La película está basada en los 12 años de confinamiento solitario que vivieron tres de las personalidades más reconocidas del Uruguay contemporáneo, entre ellos su último presidente, José "Pepe" Mujica.

Three men are subjected to a secret experiment, through which the military dictatorship wants to drive them crazy. Thrown into tiny dungeons, they can not talk, just watch, eat or sleep. Pushed their bodies and minds beyond the limits of the imaginable, The hostages fought an existential battle to escape the terrible reality that had condemned them to madness. The film is based on the 12 years of solitary confinement lived by three of the most renowned personalities of contemporary Uruguay, including its last president, José "Pepe" Mujica.



**ÁLVARO BRECHNER.** (Montevideo, 1976) En 2009, escribe, produce y dirige su primer largometraje, *Mal día para pescar*. Seleccionada para la competencia oficial en el Semana de la Crítica, Festival de Cannes. Recibe una treintena de premios en más de 60 festivales internacionales. Mr. Kaplan, su segundo largometraje es seleccionado en más de 40 Festivales Internacionales recibe 7 nominaciones a los Premios Platino 2015, incluyendo el de Mejor Película, Mejor Director y Mejor Guión. Su tercera película, *La noche de 12 años* fue seleccionada en La Biennale de Venezia, el Festival de San Sebastián y fue elegida para representar a Uruguay en los Premios Oscar a la Mejor Película extranjera por Uruguay.

**ÁLVARO BRECHNER.** (Montevideo, 1976) In 2009, he writes, produces and directs his first feature film, *Mal día para pescar*. Selected for the official competition in the Critics' Week, Cannes Festival. It receives thirty prizes in more than 60 international festivals. Mr. Kaplan, his second feature film is selected in more than 40 International Festivals, receives 7 nominations for the 2015 Platinum Awards, including Best Film, Best Director and Best Screenplay. Her third film, *La noche de 12 años* was selected at La Biennale de Venezia, the San Sebastian Festival and was chosen to represent Uruguay at the Oscar Awards for Best Foreign Film by Uruguay.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Álvaro Brechner . **GUIÓN/SCRIPT** Álvaro Brechner . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Carlos Catalán . **EDICIÓN/EDITING** Irene Blecua, Nacho Ruiz Capillas . **SONIDO/SOUND** Martín Tourón, Eduardo Esquide . **MÚSICA/MUSIC** Federico Jusid . **DUCCIÓN/PRODUCER** Vanessa Ragone, Fernando Sokolowicz, Mariela Besuievsky, Mariana Secco, Birgit Kemner, Philippe Gompel . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Haddock Films, Aleph Media, Salado, Tornasol Films, Manny Films . **INTÉRPRETES/CAST** Chino Darín, Antonio de la Torre, Alfonso Tort

# COMPETENCIA FICCIÓN



P L A Z Í A S  
P A R

(Praça Paris) / Paris Square

BRASIL/BRAZIL, ARGENTINA,  
PORTUGAL, 2018, 110'

Murat introduce una relación de contratransferencia entre una psicoanalista, Camila, y su paciente Gloria.

Camila es portuguesa y se encuentra en Brasil escribiendo una tesis sobre la violencia. Gloria nos relata sobre los abusos en su propio cuerpo y la convivencia con el narcotráfico en la favela. Mientras divide su tiempo entre ascensorista de la universidad y las visitas a su hermano preso.

Un thriller donde el miedo como personaje nos invita a reflexionar sobre el racismo y la violencia estructural.

Paris Square is a thriller that shows the conflict between Camila, a foreign psychoanalyst and her patient Gloria, a worker at the public university of Rio, in which they coincide. Gloria tries to continue with her life in spite of the traumas caused by her abusive father and her drug-dealer brother, and in the therapy sessions with Camila, a countertransference relationship will take place, where the fear of the other will dominate the plot.



**LUCIA MURAT** es una multipremiada directora brasileña, con una amplia filmografía: Que Bom Te Ver Viva (1988), Doces Poderes (1996), Brava Gente Brasileira (2000), Quase Dois Irmãos (2003), Olhar Estrangeiro (2005), Uma tonga viagem (2010), A Memória Que Me Contam (2013), A Nação Que Não Esperou Por Deus (2015), Em Tres Atos (2015).

**LUCIA MURAT** is a multi-awarded Brazilian director, with a wide filmography: Que Bom Te Ver Viva (1988), Doces Powers (1996), Brava Gente Brasileira (2000), Quase Dois Irmãos (2003), Olhar Estrangeiro (2005), Uma tonga Viagem (2010), A Memória Que Me Contam (2013), A Nação Que Não Esperou By Deus (2015), Em Tres Atos (2015).

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Lucia Murat . **GUIÓN/SCRIPT** Lucia Murat, Raphael Montes . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Guillermo Nieto . **EDICIÓN/EDITING** Mair Tavares . **SONIDO/SOUND** Carlos Alberto Lopes . **MÚSICA/MUSIC** André Abujamra, Marcio Nigro . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Felicitas Raffo, Andres Longares, Luis Galvão Telles, Gonzalo Galvão Telles, Lucia Murat . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Taiga Filmes e Videos, Cepa Audiovisual, Fado Filmes . **INTÉPRETES/CAST** Grace Passô, Joana de Verona, Marco Antonio Caponi, Alex Brasil, Digao Ribeiro



# COMPETENCIA FICCIÓN



## SUEÑO FLORIANÓPOLIS

Florianópolis Dream

ARGENTINA, BRASIL/BRAZIL,  
FRANCIA/FRANCE, 2019, 105'



En su quinto largometraje Ana Katz escarba, con el humor que la caracteriza, en el imaginario de una familia de clase media porteña, utilizando un escenario que definió la década de los noventa en muchos sentidos: Las vacaciones en Brasil. Mercedes Morán y Gustavo Garzón se destacan interpretando a una pareja que se pregunta sobre el devenir de su vínculo amoroso entre olas, cantobar y paseos acuáticos.

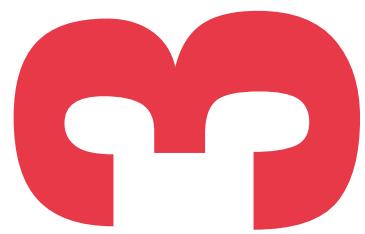
On the beaches, between waves, karaoke and water rides, crossed romances are born and an attraction that also splashes the children of ones and others. The children take the opportunity to live their experiences and everything gets tangled up more and more.



**ANA KATZ.** (Buenos Aires, 1975) Ingresó en la Universidad del Cine, donde obtuvo el título de Directora Cinematográfica. Su último largo-metraje Sueño Florianópolis (Premio Ancine - INCAA a la coproducción) producido por Campo Cine, Pródigo Films, Groch Filmes, Laura Cine y Bellota Films será estrenado durante la próxima edición del Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary en Competencia Oficial.

**ANA KATZ.** (Buenos Aires, 1975) She studied at the Universidad del Cine, where she obtained the title of Cinematographic Director. Her latest feature film Florianópolis Dream (Ancine Award - INCAA for the coproduction) produced by Campo Cine, Prodigal Films, Groch Filmes, Laura Cine and Bellota Films will be premiered during the next edition of the Karlovy Vary International Film Festival in Official Competition.

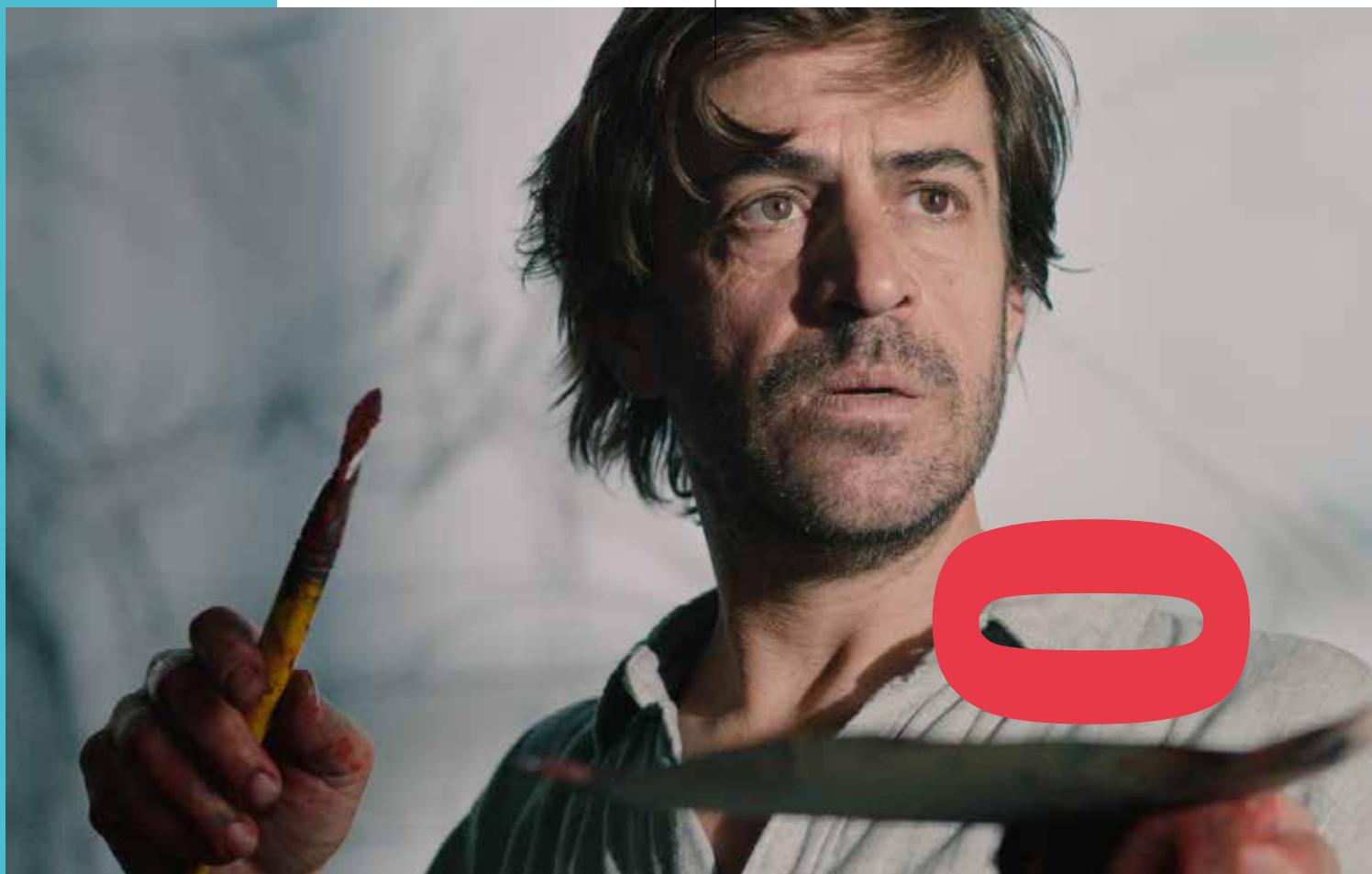
**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Ana Katz . **GUIÓN/SCRIPT** Ana Katz, Daniel Katz . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Gustavo Biazzi . **EDICIÓN/EDITING** Andrés Tambornino . **SONIDO/SOUND** Jésica Suarez . **MÚSICA/MUSIC** Maxi Silveira, Beto Villares, Erico Theobaldo, Arthur de Faria . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Nicolás Avruj, Beto Gaus, Camila Groch, Diego Lerman, Ana Katz, Francesco Civita . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Campo Cine, Pródigo Films, Groch Filmes, Laura Cine, Bellota Films . **INTÉPRETES/CAST** Mercedes Morán, Gustavo Garzón, Marco Ricca, Andrea Beltrao



# COMPETENCIA FICCIÓN

B E L M O N T E

—  
URUGUAY, MÉXICO/MEXICO,  
ESPAÑA/SPAIN, 2018, 75'



Veiroj nos invita a adentrarnos en esta historia sobre un melancólico artista que se acerca a la mediana edad y que se encuentra entre las demandas de su arte y las de las personas que lo rodean. Este anti-héroe tragicómico nos pasea por su íntimo mundo rodeado de pinturas con desnudos, mientras lucha con los vaivenes de su hija que está a punto de tener un hermano, fruto de la relación de la madre y su nueva pareja.

Belmonte is an artist interested in portraying the human being. He is busy thinking about the changes his family is going through: his ex-wife is pregnant, result of his relationship with another man, and he perceives that his daughter Celeste will spend less time with him when her little brother is born. Belmonte needs the guidance of being with her daughter to share his inner world with her without hiding the worries even if they are typical of an adult.

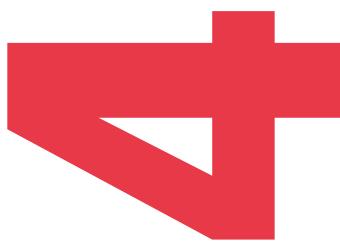


**FEDERICO VEIROJ.** (Montevideo, 1976) Guionista, productor y director uruguayo-español. Director y productor de *Acné* (2008), *La vida útil* (2010) y *El apóstata* (2015). Sus películas fueron parte de retrospectivas en la Viennale, Festival de Cine de Viena, en el Harvard Film Archive y en el Svenska Filminstitutet (Suecia). Belmonte es su cuarto largometraje.

**FEDERICO VEIROJ.** (Montevideo, 1976) Uruguayan-Spanish screenwriter, producer and director. Director and producer of *Acné* (2008), *La vida útil* (2010) and *El apóstata* (2015). His films were part of retrospectives at the Viennale, the Vienna Film Festival, the Harvard Film Archive and the Svenska Filminstitutet (Sweden). Belmonte is his fourth feature film.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Federico Veiroj . **GUIÓN/SCRIPT** Federico Veiroj . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Analía Polio, Arauco Hernández Holz . **EDICIÓN/EDITING** Manuel Rilla , Fernando Franco . **SONIDO/SOUND** Daniel Yafalián . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Federico Veiroj, Juan José López . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Cinekdoque, Nadador Cine, Corazón Films, Ferdydurke Films . **INTÉRPRETES/CAST** Gonzalo Delgado, Olivia Molinaro Eijo, Tomás Wahrmann

# COMPETENCIA FICCIÓN



C O L O R E S  
E X T R A Ñ O S

Strange Colours

AUSTRALIA, 2017, 85'



Muy lejos existe una comunidad minera de ópalo: el mineral precioso de Australia. Alena Lodkina, directora de origen ruso, construye una ficción protagonizada por Milena, quien viaja en busca de su padre, que se encuentra enfermo en ese sitio. Milena está sola, perdida, expectante. Lodkina la acompaña en sus movimientos y encuadres, la textura del territorio y los paisajes desolados la llevan a encontrarse con diferentes hombres que habitan allí. Estos contextualizan esa búsqueda, ese encuentro y conforman pinceladas de momentos.

Milena travels to a remote opal mining community to see her estranged, ill father. Lost and alone, she falls into his bewildering world, where men escape society and share ideals of freedom. Soon, he doesn't want her to leave. Stuck in time, father and daughter try to mend their fractured bond, but their connection is fragile, like the strange, colourful gems he digs up from the earth.



**ALENA LODKINA** es una cineasta que vive en Melbourne, Australia. Ha realizado cortometrajes de ficción y documentales que se han proyectado en todo el mundo, y su primer largometraje, Strange Colours, se estrenó en el Festival de Cine de Venecia 2017.

**ALENA LODKINA** is a filmmaker based in Melbourne, Australia. She has made fiction and documentary short films that have been screened around the world, and her debut feature Strange Colours premiered at Venice Film Festival 2017.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Alena Lodkina. **GUIÓN/SCRIPT** Alena Lodkina, Isaac Wall. **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Michael Latham. **EDICIÓN/EDITING** Luca Cappelli. **SONIDO/SOUND** David Ross, Livia Ruzic, Keith Thomas. **MÚSICA/MUSIC** Mikey Young. **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Kate Laurie, Matthew Sleeth, Isaac Wall. **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Strange Colours Productions. **INTÉRPRETES/CAST** Kate Cheel, Justin Courtin, Daniel P. Jones

L  
P

# COMPETENCIA FICCIÓN



0

J U L I A  
Y E R R O  
Z R R O

Julia and The Fox

ARGENTINA, 2018, 105'

Julia en invierno; busca. Una crisis supone una modificación. Ese camino puede ser hostil, más aún cuando quien intenta buscar es quien padece el malestar. En este caso, Julia se apoya en ésta posición cuando ingresa a la casa en pleno invierno con su hija. El espacio no siempre es quien cura el malestar sino quién conduce el estado de ánimo. Barrionuevo propone una puesta en escena que acompaña la situacionalidad de la protagonista, su hija y el hombre que aportará al nuevo estadio. Una muerte: el pasado, un presente y una posibilidad.

Julia, a former actress, and her daughter Emma settle in a house in a town in Córdoba, Argentina. It's winter and Julia must fix the house to sell it. The time has passed since the death of her husband and Emma's father. Julia and Emma begin an uncertain project of a new type of family.



#### **INÉS MARÍA BARRIONUEVO.**

Nació en la ciudad de Córdoba, Argentina, en 1981. Escribió, dirigió y produjo más de una decena de trabajos audiovisuales para televisión y cine, incluidos sus cortometrajes *La prima sueca* (2017) y *La quietud* (2013).

**INÉS MARÍA BARRIONUEVO.** Born in the city of Córdoba, Argentina, in 1981. She wrote, directed and produced more than a dozen audiovisual works for television and cinema, including her short films *La prima sueca* (2017) and *La quietud* (2013).

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Inés María Barrionuevo . **GUIÓN/SCRIPT** Inés María Barrionuevo .  
**FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Ezequiel Salinas . **EDICIÓN/EDITING** Rosario Suárez .  
**MÚSICA/MUSIC** Germán A. Sánchez . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Juan Pablo Miller . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Tarea Fina . **INTÉRPRETES/CAST** Umbra Colombo, Victoria Castelo Arzubialde, Pablo Limarzi

co

# COMPETENCIA FICCIÓN

L A T E R A L A  
D E A R A Ñ A

The Second

AUSTRALIA, 2018, 94'



o

La famosa cita de Albert Camus decía que una obra de arte es una confesión.

La protagonista de la novedosa ópera prima de la australiana Mairi Cameron, huye a su antigua casa familiar en una ciudad rural para escribir su segunda novela, llevando a su editor y amante para que la acompañe. Cameron nos transmite la idea de que el día puede ser más brillante pero no menos oscuro, y que los secretos se ocultan tanto a la luz del sol como a las sombras.

An author's success following the release of her celebrated erotic memoir is threatened when her best friend and muse reveals the truth behind the memoir's provenance, igniting an incendiary tale of sex, lies and betrayal.



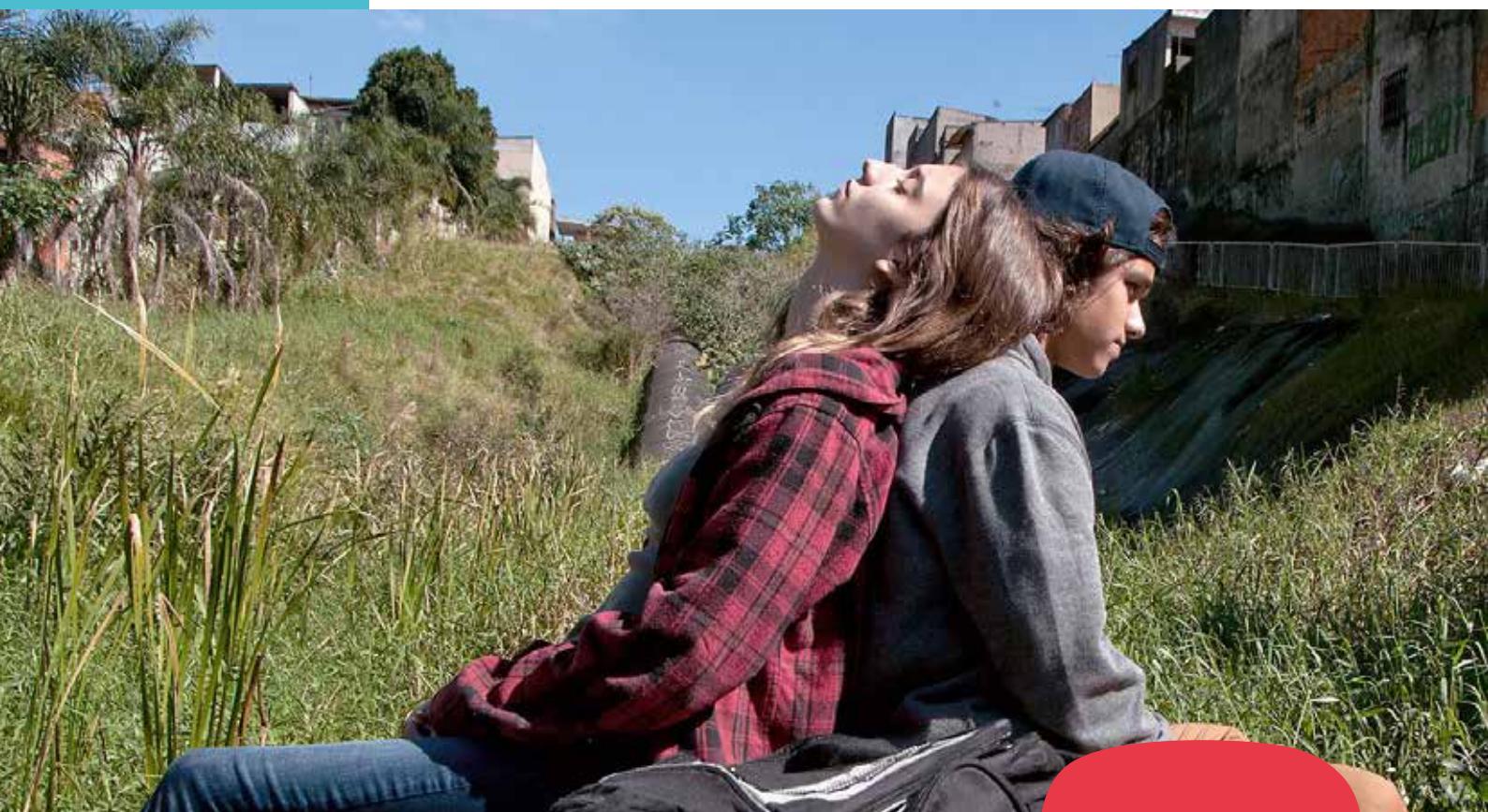
**MAIRI CAMERON** es una directora australiana. Su cortometraje Milk fue seleccionado para la competencia oficial en Cannes y ganó premios en Palm Springs y Bilbao. Ganó el video musical del año de Triple J por Sunday Best de Washington y actualmente dirige un episodio de Harrow para Hoodlum. Su primer largometraje, The Second, es el primer largometraje original del servicio de streaming australiano Stan.

**MAIRI CAMERON** is an Australian director. Her short film Milk was selected for official competition at Cannes and won prizes at Palm Springs and Bilbao. She won Triple J's Music Video of the Year for Washington's Sunday Best and is currently directing an episode of Harrow for Hoodlum. Her debut feature The Second is the Australian streaming service Stan's first original feature.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Mairi Cameron . **GUIÓN/SCRIPT** Stephen Lance . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Mark Wareham . **EDICIÓN/EDITING** Steve Cooper . **SONIDO/SOUND** Thom Kellar . **MÚSICA/MUSIC** Ryan Walsh . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Leanne Tonkes, Stephen Lance . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Sense & Centsability, Dust Bunny Productions . **INTÉRPRETES/CAST** Rachael Blake, Susie Porter, Vince Colosimo, Martin Sacks, Susan Prior

# COMPETENCIA FICCIÓN

N



O

M E D I O  
H E R M A N O

Medio hermano / Half Brother  
(Meio Irmão)

BRASIL/BRAZIL 2018, 98'

Coster reflexiona sobre la situación actual de Brasil luego de la crisis institucional a través de la historia de dos medio hermanos que, sin conocerse demasiado, parecen ser el único refugio seguro posible. La misteriosa desaparición de la madre de ambos, los deja aún más a la intemperie y expuestos. Con grandes actuaciones y con el pulso justo, este film brasileño da en el blanco sin estridencias.

Sandra's mother is missing days ago. Disoriented and penniless, she asks for help from Jorge, her distant half brother. He, however, faces a difficult situation: after filming a homophobic aggression, he starts receiving threats so as not to publicize the images.



**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Eliane Coster. **GUIÓN/SCRIPT** Eliane Coster. **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Cleisson Vidal. **EDI-CIÓN/EDITING** Fernando Coster. **SONIDO/SOUND** Alfredo Guerra. **MÚSICA/MUSIC** Satelite Audio. **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Rogério Zagallo. **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Oka Comunicacões, Periscópio Filmes, Roberto Eiti Produções . **INTÉPRETES/CAST** Natalia Molina, Diego Avelino, Francisco Gomes, Dico Oliveira, Eduarda Andrade e André Andrade



**ELIANE COSTER** es fotógrafa, guionista y directora de cine. Formada en Cine por la Escuela de Comunicaciones y Artes de la USP. Realizó 8 cortometrajes exhibidos y premiados en Brasil y en el exterior. En la actualidad enseña fotografía fija y fotografía cinematográfica del Curso Superior de Imagen y Sonido de la UFSCAR, realiza doctorado en Artes y Fotografía en la UNICAMP con investigación en el exterior en la Universidad Paris-Sorbonne y dirige su primer largometraje de ficción Medio hermano.

**ELIANE COSTER** is a photographer, screenwriter and film director. Trained in Cinema by the School of Communications and Arts of the USP. She made 8 short films exhibited and awarded in Brazil and abroad. She currently teaches fixed photography and cinematographic photography of the Superior Course in Image and Sound of the UFSCAR, holds a PhD in Arts and Photography at UNICAMP with research abroad at the Paris-Sorbonne University and directs her first fiction film Half Brother.

88

# COMPETENCIA FICCIÓN

## TARDE PARA MORIR JOVEN

Too Late to Die Young

—  
ARGENTINA, BRASIL/BRAZIL,  
CHILE, PAÍSES BAJOS/NE-  
THERLANDS, QATAR, 2018, 110'



89

El tercer largometraje de la directora chilena, se contextualiza en la post dictadura pinochetista; regreso de la democracia, verano de 1990, vísperas de año nuevo. Sofía, Clara y Lucas atraviesan un estadio de nuevos sentimientos encontrados. Sotomayor posiciona a los personajes en un clima de libertad y descubrimiento, pero también de confusiones, deseos y dudas. Una película que organiza su puesta en escena y su montaje con sutileza y firmeza representando a la época sin perder de vista el estilo e impronta de su directora.

During the summer of 1990 in Chile, a small group of families lived in an isolated community at the foot of the Andes, building a new world, far from urban excesses, with the freedom that appeared after the recent end of the dictatorship. In this time of changes, Sofia, Lucas, 16, and Clara, 10, live their first disappointments and fears, while preparing a party for the new year. They live far from the dangers of the city, but close to those that nature has.



**DOMINGA SOTOMAYOR.** Egresó de Dirección Audiovisual de la Universidad Católica de Chile y realizó un Master en Dirección Cinematográfica en la Escola de Cinema y Audiovisuals de Catalunya. Su primer largometraje, De jueves a domingo (2012), desarrollado en Résidence de la Cinéfondation del Festival de Cannes, tuvo su estreno mundial en el 42º Rotterdam Film Festival donde obtuvo el Tiger Award a Mejor Película.

**DOMINGA SOTOMAYOR** has graduated from Audiovisual Direction of the Catholic University of Chile and she made a Master in Cinematographic Direction at the Escola de Cinema y Audiovisuals de Catalunya. Her first feature film, De jueves a domingo (2012), developed at Résidence de la Cinéfondation of the Cannes Film Festival, had its world premiere at the 42nd Rotterdam Film Festival where it won the Tiger Award for Best Film.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Dominga Sotomayor . **GUIÓN/SCRIPT** Dominga Sotomayor . **FOOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Inti Briones . **EDICIÓN/EDITING** Catalina Marín . **SONIDO/SOUND** Julia Huberman . **MÚSICA/MUSIC** Darío Seguí, Fernando Holgado . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Rodrigo Teixeira, Dominga Sotomayor . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** RT Features, Cinestación, Ruda Cine, Circe Films . **INTÉRPRETES/CAST** Demian Hernández, Antonia Zegers, Cecilia Rainero

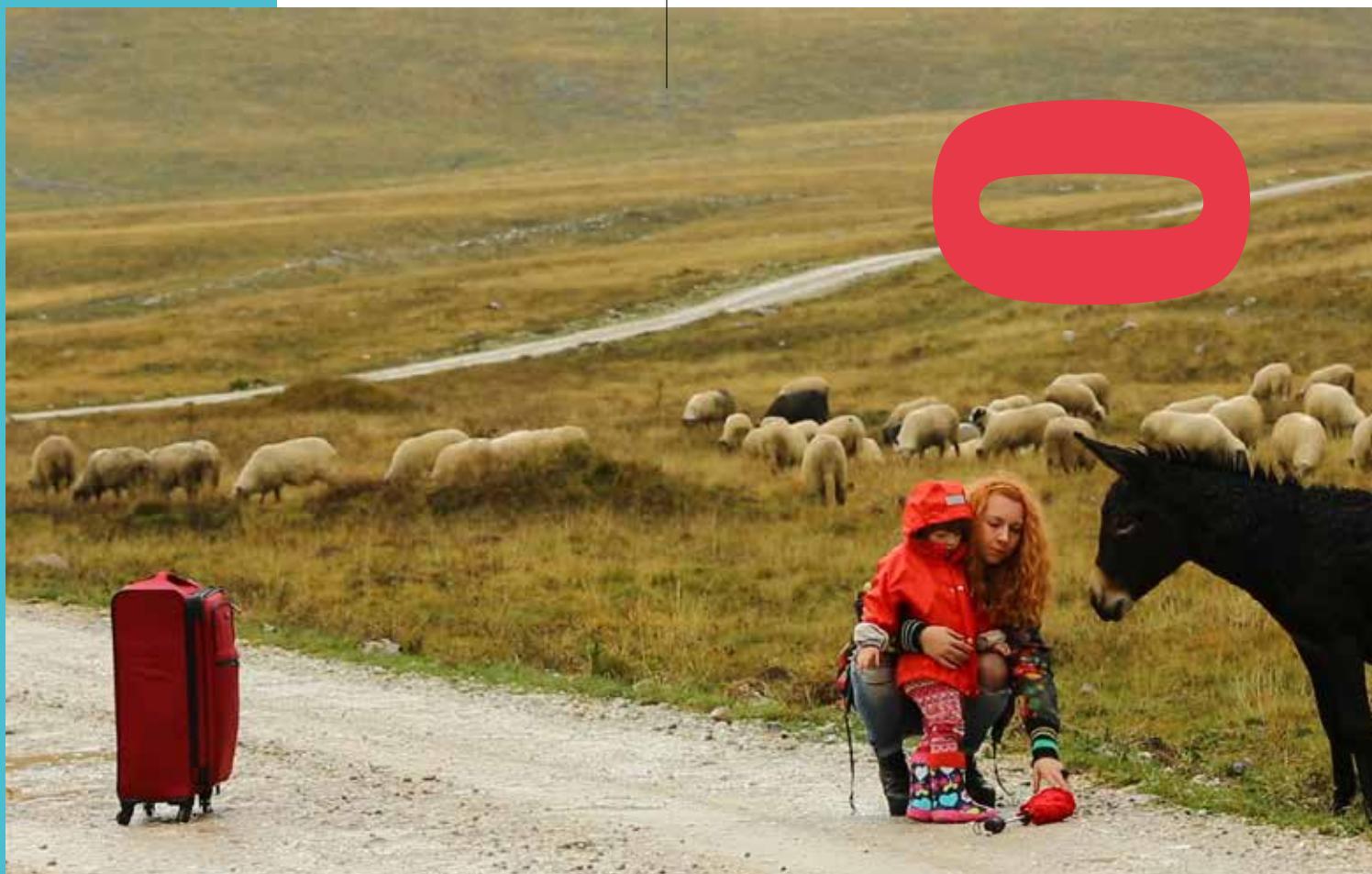
OP

# COMPETENCIA FICCIÓN

## L A C A Ó T I C A VIDA DE NADA KADIĆ

The Chaotic Life of Nada Kadic  
(Kaotic Ni Život Nade Kadic)

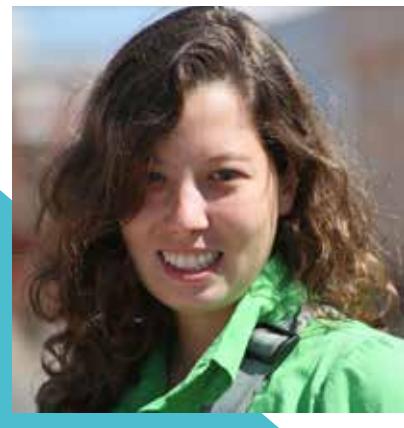
MÉXICO/MEXICO, 2018, 85'



En Bosnia, Nada se encuentra sola con su hija (Hava) de tres años con grandes dificultades para organizarse en la crianza. En medio del desorden de su vida, un nuevo obstáculo se presenta cuando observa síntomas de autismo en Hava. Hernaiz, en su ópera prima, nos adentra en un viaje de madre e hija hacia el pueblo natal de Nada en búsqueda de esperanza: tal como lo indica el significado de su nombre en bosnio.

BOssita qui ne estibus alitiatia simao.  
Uptaepr esciandae que sae. Et ut aut in  
consed quia ex ellorum fugit voluptuos  
escit voluptias dolorro vident dolorer  
ferunt et untus estenimus quam quo  
beatur?

Resequo ipit provitate et plaborera  
voluptiam se vernatibus maionse nihil mil  
imporem valor assit occumquont ent odi  
disitat velenime numenim qui aspiendus,  
quam aut qui dolor asiti nus, sequis  
suntincipsa voluptae od ut es etur



**MARTA HERNAIZ PIDAL.** Nació en la Ciudad de México, México, en 1988. Se graduó en Estudios de Cine y trabaja como directora de fotografía y productora. La caótica vida de Nada Kadic es su primer largometraje.

MARTA HERNAIZ PIDAL. Born in Mexico City, Mexico in 1988. She completed a degree in Film Studies and works as a cinematographer and producer. The Chaotic Life of Nada Kadic is her first feature film.

DIRECCIÓN/DIRECTOR Marta Hernaiz Pidal . FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY Jorge Bolado .  
EDICIÓN/EDITING Marta Hernaiz, Mariana Rodríguez . PRODUCCIÓN/PRODUCER Jorge Bolado, Marta Hernaiz Pidal, Alen Ljubuncic . COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY Cine Vendaval . INTÉRPRETES/CAST Aida Hadžibegović , Hava Đombić

# COMPETENCIA FICCIÓN



L A S H I J A S  
DEL  
F U E G O

The Daughters of Fire

ARGENTINA, 2018, 115'

En Ushuaia dos mujeres comienzan un viaje junto a una tercera que conocerán por azar. Una de ellas con la idea de filmar una película porno.

Una banda de mujeres anárquicas por placer se sumará en el camino. Carri propone un film porno lésbofeminista con una cámara que se entrega a la par de las protagonistas de la road movie. Cuerpos desnudos se vuelven paisaje, ardiendo “como herejes antorchas que iluminan un nuevo cielo”, reflexiona la voz en off como inicio de estas escenas poliamorosas.

Three women cross by chance at the end of the world and start a polyamorous journey and form “The daughters of fire”: a band dedicated to accompanying other women in the search for their own erotic, in the search of the timely way that each one has to be in a world that does not know about the voluptuousness of detachment.



**ALBERTINA CARRI.** (1973, Buenos Aires) Directora, productora y guionista. Estudió Guión en la Universidad del Cine. Realizó múltiples cortos, telefilms, series de televisión y largometrajes, entre ellos, No quiero volver a casa, Géminis y La rabia.

**ALBERTINA CARRI.** (1973, Buenos Aires) Director, producer and screenwriter. She studied Screenwriting at the Universidad del Cine. She made a number of shorts, TV movies, series, and features, including No quiero volver a casa, Géminis and La rabia.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Albertina Carri . **GUIÓN/SCRIPT** Albertina Carri . **FOTOGRAFÍA/**  
**CINEMATOGRAPHY** Inés Duacastella, Soledad Rodríguez . **EDICIÓN/EDITING** Florencia  
Tissera . **SONIDO/SOUND** Mercedes Gaviria . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Eugenia Campos  
Guevara . **COMPANÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Gentil . **INTÉPRETES/**  
**CAST** Disturbia Rocío, Mijal Katzowicz, Violeta Valiente, Rana Rzonc

# COMPETENCIA FICCIÓN

## JURADOS

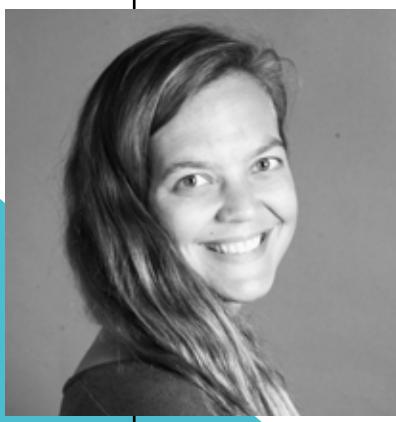


### LUCIANO MONTEAGUDO

Escribe sobre cine en Página/12 a partir de 1989. Desde entonces cubre regularmente los principales festivales internacionales y fue jurado en los de Cannes, Venecia, Locarno y Cinéma du réel, entre muchos otros. Desde 1979 tiene a su cargo la programación de la Sala Leopoldo Lugones del Teatro San Martín y se desempeñó como director de programación del DocBuenosAires entre 2000 y 2017. También fue programador del Bafici. Desde el año 2000, es delegado de la Berlinale para Argentina y Uruguay. Autor de los libros *La realidad obstinada. Apuntes sobre el cine italiano* (Ed. Corregidor, 1992; en colaboración), *Fernando Solanas* (Centro Editor de América Latina, 1993) y *Carlos Gardel y el primer cine sonoro argentino* (Festival de Cine de Huesca, 2001; en colaboración). Diploma al mérito en Comunicación y Periodismo 2007 de la Fundación Konex. Premio Fénix 2018 de la crítica iberoamericana por su trayectoria, otorgado por la

asociación mexicana Cinema23 y la Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica (Fipresci).

Luciano writes about cinema in Página/12 since 1989. Since then, he regularly covers the main international festivals and was jury in at Cannes, Venice, Locarno and Cinéma du réel, among many others. Since 1979, he has been in charge of the programming of Sala Leopoldo Lugones of the Teatro San Martín and he served as the programming director of DocBuenosAires between 2000 and 2017. He was also a programmer for Bafici. Since 2000, he is a delegate of the Berlinale for Argentina and Uruguay. Author of the books *La realidad obstinada. Apuntes sobre el cine italiano* (Ed. Corregidor, 1992, in collaboration), *Fernando Solanas* (Centro Editor de América Latina, 1993) and *Carlos Gardel y el primer cine sonoro argentino* (Huesca Film Festival, 2001, in collaboration). Merit Diploma in Communication and Journalism 2007 from the Konex Foundation. Fénix 2018 Prize of the Ibero-American critic for his career, awarded by the Mexican association Cinema23 and the International Federation of the Cinematographic Press (Fipresci).



### NINA RODRÍGUEZ

Nació en Colonia, Alemania, donde empezó su carrera en la industria de música. Tras una Licenciatura en Teoría de Cine, continuó sus estudios para centrarse en la curaduría, obteniendo la Maestría en Artes con especialización en La Presentación y Preservación de Imágenes en Movimiento por la Universidad de Ámsterdam en colaboración con los archivos del EYE Filminstitute. Ha programado para Short Cuts Cologne y trabajado en el archivo del Museo del Cine Alemán en Frankfurt am Main. Desde 2006, es Directora de Programación del Festival Internacional de Cine de Guanajuato (GIFF) en México, donde participó en el desarrollo de nuevas iniciativas como el Rally Universitario, el proyecto MexiCannes y más recientemente la Residencia GIFF. Ha colaborado en Muestras Cinematográficas así como participado en paneles y jurados en muchos otros eventos en México y a nivel internacional incluyendo FICG, Tous Ecrans, Berlinale Talents y Sarajevo Film Festival. Desde 2009, pasa parte del año en Medio Oriente colaborando con el Festival de Cine de Abu Dhabi y, más recientemente, en la organización de Qumra, iniciativa del Doha Film Institute

enfocada para proporcionar asesorías personalizadas a proyectos internacionales. También fue Coordinadora Académica de Pueblo Mágico Mexican Film Residency en Tepoztlán.

Born in Cologne, Germany, where she started working in the music industry. Holding a Bachelor in Film Theory, she continued her cinema studies to focus on curating and she obtained a Master of Arts Degree in Presentation and Preservation of the Moving Image at the University of Amsterdam in close collaboration with EYE Film Archive. She has programmed for Short Cuts Cologne and worked at the Film Archive of the German Film Museum in Frankfurt am Main. Since 2006, Nina has been Head of Programming for the Guanajuato International Film Festival (GIFF) in Mexico where she was involved in the development of new initiatives such as the Collegiate Production Rally, MexiCannes and most recently the GIFF residency. She has curated showcases, participated in panels and served on the juries at many other Mexican and international events including FICG, Tous Ecrans, Berlinale Talents and Sarajevo Film Festival. Since 2009, Nina spent parts of the year in the Middle East collaborating with the Abu Dhabi Film Festival and more recently organizing Qumra, an initiative of the Doha Film Institute providing mentorship for international projects in development and post production stages. She also served as Academic Coordinator for the Pueblo Mágico Mexican Film Residency in Tepoztlán.



### LAURA NOVOA

Actriz argentina. Con una larga carrera en televisión, protagonizó y participó en varias ficciones como Poliladron, Mujeres asesinas, Hombres de honor, Dulce amor y Lo que el tiempo nos dejó. Se destacó en cine en las películas Cohen vs. Rosi, de Daniel Barone, La nube de Fernando Solanas y Ay, Juancito de Héctor Olivera, entre otras. En teatro Romeo y Julieta, La Celestina y El zoo de cristal. Ganó varios premios Martín Fierro y premios ACE por su labor actoral.

Argentine actress. With a long career in television, she starred and participated in several fictions such as Poliladron, Mujeres asesinas, Hombres de honor, Dulce amor and Lo que el tiempo nos dejó. She excelled in cinema in the films Cohen vs. Rosi, by Daniel Barone, La nube by Fernando Solanas and Ay, Juancito by Héctor Olivera, among others. In theater plays she has participated in Romeo y Julieta, La Celestina and El zoo de cristal. She won several Martín Fierro awards and ACE awards for her acting work.

# COMPETENCIA DOCUMENTAL

B I X A  
T R A V E S T Y

Tranny Fag

BRASIL/BRAZIL, 2018, 75'



"Siento mi culo como un centro de fuerza irradiante" dice Linn da Quebrada en su testimonio. Linn da Quebrada es energía política. Gofman y Priscilla dan a conocer a la cantante y activista negra y trans, poniendo en crisis de manera tajante el sistema heteronormativo y patriarcal. A Linn da Quebrada le encanta su belleza y su expresión desacatada y rojiza de las fotografías. ¿Qué es la belleza? Por lo pronto ésta narración invita a la ruptura de lo hegemónico posicionando al público como sujeto político.

Bixa Travesty is a feature-length documentary picturing a Brazilian transsexual singer called Linn da Quebrada. Coming from a very poor region of São Paulo, she faces many prejudices, also for being black. Her funk music sounds like a "gun" against machismo. With a really strong and daring presence on stage, she constantly seeks to discuss and fight paradigms and stereotypes.



**CLAUDIA PRISCILLA.** (São Paulo, 1972) Es realizadora, escritora y productora. Originalmente periodista, comenzó su carrera en la realización de cortometrajes. Su primer largometraje, el documental Iron and Milk, trata sobre la maternidad en prisión. En asociación con Kiko Goifman, también dirigió el largometraje Look at Me Again, una road movie a través de los territorios del noreste de Brasil, protagonizada por un hombre transexual. El enfoque de su trabajo es la discusión sobre género.

**CLAUDIA PRISCILLA.** (São Paulo, 1972) She's a filmmaker, writer and producer. Originally a journalist, she began her career in film making short films. Her first feature film, the documentary Iron and Milk, was about motherhood in prison. In partnership with Kiko Goifman she also directed the feature film Look at Me Again, a road movie through the backlands of Brazilian Northeast, starred by a transsexual man. The focus of her work is the discussion of gender.

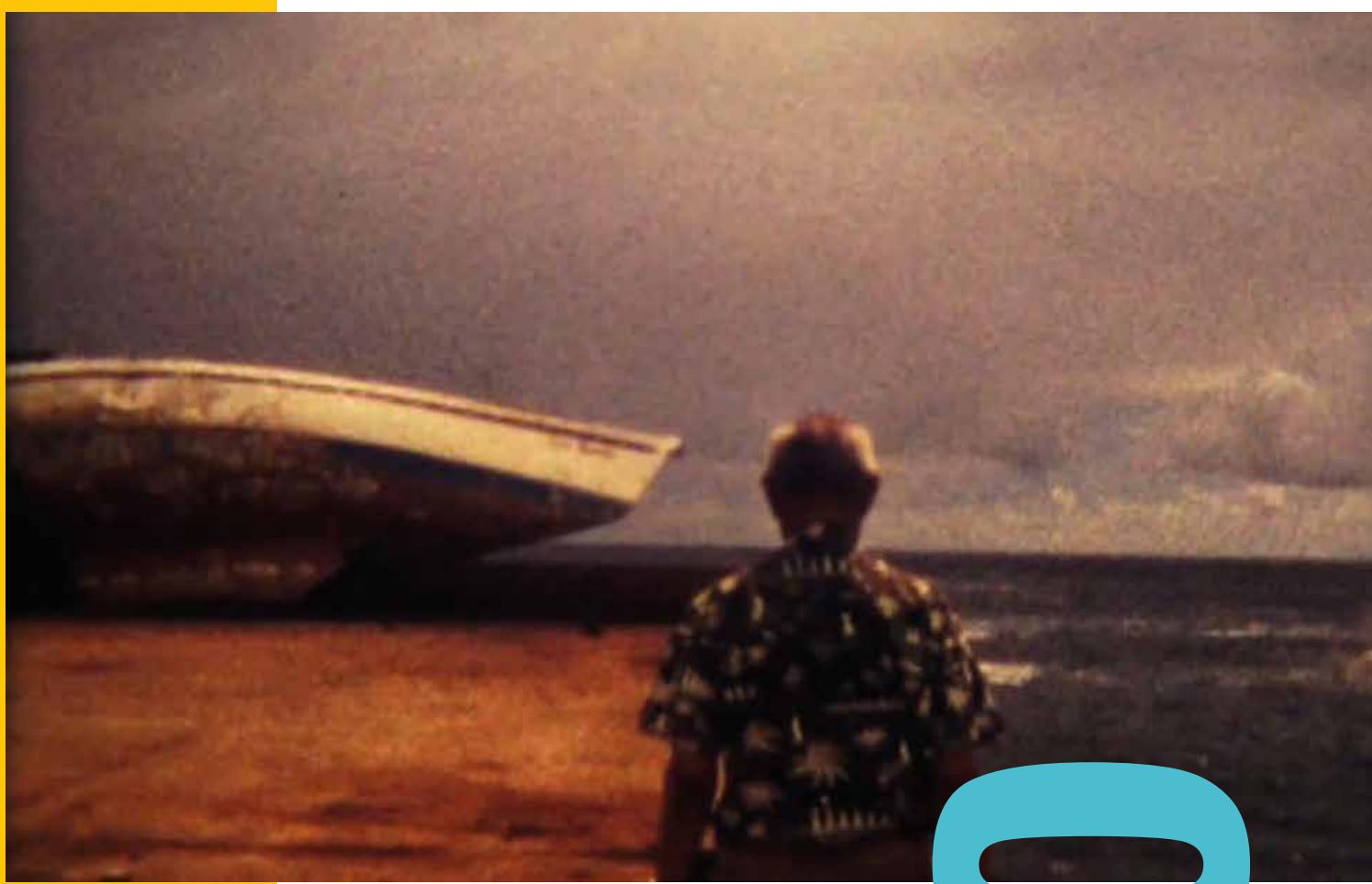
**KIKO GOIFMAN.** Antropólogo graduado en la Universidad Federal de Minas Gerais, Maestría en Multimedia / Universidad de Campinas - UNICAMP. Panelista en el Encuentro Sudamericano de Cineastas en Bariloche, organizado por Vitae, Rockefeller y Mac Arthur Foundations. También participó en debates sobre documentales con Frederick Wiseman (Montreal, 1994), Jean Rouch (São Paulo, 1998) y Katherine David (São Paulo, 2002).

**KIKO GOIFMAN.** Anthropologist graduated by Universidade Federal de Minas Gerais, Master degree in Multimedia/ Universidade de Campinas - UNICAMP. Panelist in the South American Meeting of filmmakers in Bariloche, organized by Vitae, Rockefeller and Mac Arthur Foundations. He also participated in debates about documentaries with Frederick Wiseman (Montreal, 1994), Jean Rouch (São Paulo, 1998) and Katherine David (São Paulo, 2002).

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Claudia Priscilla, Kiko Goifman . **GUIÓN/SCRIPT** Claudia Priscilla, Linn da Quebrada, Kiko Goifman . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Karla da Costa . **EDICIÓN/EDITING** Olívia Brenga . **DISEÑO DE SONIDO** Confraria de Sons & Charutos . **SONIDO/SOUND** Tomás Franco . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Evelyn Mab . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Válvula Produções . **INTÉRPRETES/CAST** Linn da Quebrada, Jup do Bairro

N

# COMPETENCIA DOCUMENTAL



T I E R R A  
S O L A

Solitary Land

CHILE, 2017, 104'

Isla de Pascua es eje principal del que Panizza dispone para construir las vivencias e historias de ese territorio. Mediante el descubrimiento de registros y archivos sobre la isla, la documentalista narra con una precisa estrategia de montaje, la constitución de los tiempos y los espacios en retrospectiva. En las tramas se reconoce la ideología, la historia de los habitantes en sus orígenes y su actualidad. Panizza dispone con datos y conceptos la relación entre el aislamiento, la libertad y el continente.

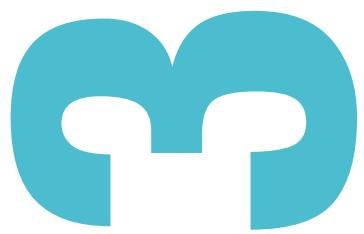
One researcher found 32 documentaries filmed on Easter Island almost a century ago. In all there are images of the Moai, but almost no inhabitants appear, at that time treated as slaves and locked in their own village. Desperate, many of them escaped in precarious boats to the high seas. Tierra sola tells that story and the record of the current prison: a small community guarded by native and Chilean gendarmes. Where would a fugitive go on the most remote island on the planet?



**TIZIANA PANIZZA.** Documentalista, Magíster en Arte y Medios de la Universidad de Westminster, Inglaterra. Estudia Cine Documental en la Escuela Internacional de Cine y Televisión en Cuba. Entre sus filmes están Dear Nonna: a film letter (2005), Remitente: una carta visual (2008), entre otros.

**TIZIANA PANIZZA.** Documentalist, Master of Arts and Media at the University of Westminster, England. Tiziana studies Documentary Cinema at the International Film and Television School in Cuba. Among her films are Dear Nonna: a film letter (2005), Remitente: una carta visual (2008), among others.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Tiziana Panizza . **GUIÓN/SCRIPT** Tiziana Panizza . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Pablo Váldez . **EDICIÓN/EDITING** Coti Donoso, Tiziana Panizza . **SONIDO/SOUND** Claudio Vargas . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Macarena Fernandez, Soledad Silva . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** domestic films



# COMPETENCIA DOCUMENTAL

L A S  
C R U C E S

— CHILE, 2018, 80'



Más que interesante documental de la realizadora chilena Arredondo y de su compatriota Vásquez Méndez, en el que abordan lo ocurrido en un pueblo de la zona de Laja (Chile) apenas unos días después del Golpe de Estado de septiembre de 1973, cuando 19 operarios de la papelera CMPC (la mayoría sindicalistas o abiertamente de izquierda) fueron arrestados sin notificación alguna a los familiares.

In September 1973, days after the coup d'état, 19 workers of a paper company disappeared after being arrested for their participation in the union or in leftist parties. Forty years later a policeman broke the pact of silence, revealing the participation of the private company CMPC in the death of these 19 men. Today the case remains open.



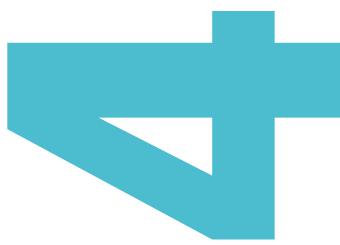
**CARLOS VÁSQUEZ MÉNDEZ** es cineasta, artista e investigador. Sus películas se han exhibido en diversas muestras y festivales. Su primera incursión en la ficción-documental fue en 2016 con su película [Pewen] Araucaria que se estrenó en el festival Cinéma du Réel y recibió el premio Joris Ivens/Centre National des Artes Plastiques. En 2017 con Teresa Arredondo realizan el largometraje documental Las Cruces, que se estrena en FIDMarseille 2018.

**CARLOS VÁSQUEZ MÉNDEZ** is a filmmaker, artist and researcher. His films have been exhibited in different exhibitions and festivals. His first incursion into fiction-documentary was in 2016 with his film [Pewen] Araucaria that premiered at the Cinéma du Réel festival and received the Joris Ivens / Center National des Plastiques Award. In 2017, together with Teresa Arredondo, they made the feature-length documentary Las Cruces, which premiered at FIDMarseille 2018.

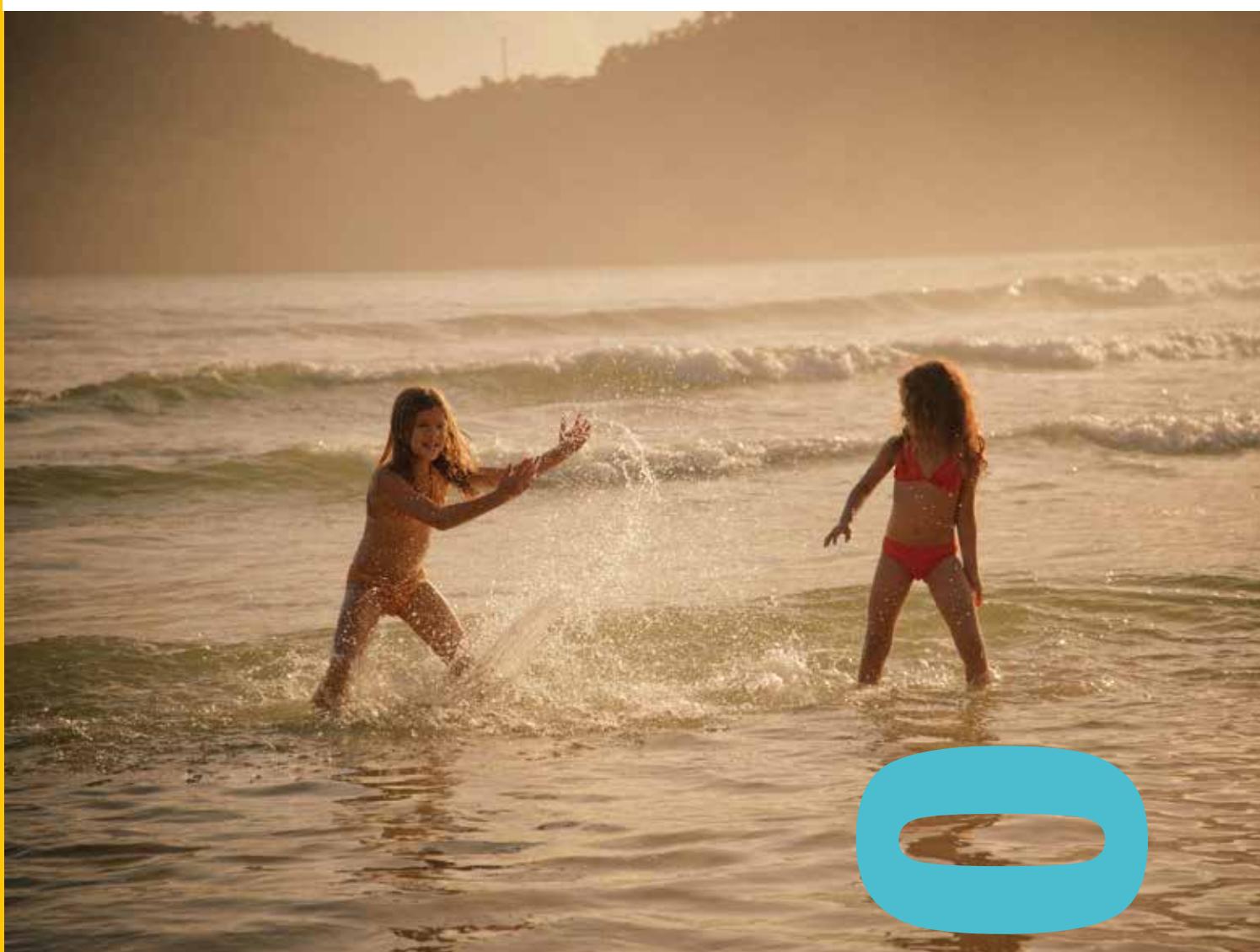
**TERESA ARREDONDO.** (Lima, Perú, 1978) Se gradúa en psicología en 2003. En 2006 ingresa al Master en Documental Creativo de la UAB, España. Sus primeras películas Días con Matilde (2011) y Sibila (2012) fueron seleccionadas y premiadas en varios festivales. Su segundo largometraje Las Cruces (codirigido con Carlos Vásquez Méndez) se estrena en FIDMarseille 2018. Actualmente trabaja en el desarrollo de dos nuevos proyectos documentales.

**TERESA ARREDONDO.** (Lima, Perú, 1978) She graduated in psychology in 2003. In 2006 she entered the Master in Creative Documentary at the UAB, Spain. Her first films Días with Matilde (2011) and Sibila (2012) were selected and awarded at several festivals. Her second feature Las Cruces (co-directed with Carlos Vásquez Méndez) premiered at FIDMarseille 2018. She is currently working on the development of two new documentary projects.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Teresa Arredondo, Carlos Vásquez Méndez . **GUIÓN/SCRIPT** Teresa Arredondo, Carlos Vásquez Méndez . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Carlos Vásquez Méndez . **EDICIÓN/EDITING** Martín Sappia, Carlos Vásquez Méndez . **SONIDO/SOUND** Andrea López Millán . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Claudio Leiva, Teresa Arredondo, Carlos Vásquez Méndez . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Derejo Comunicaciones, Laguna Negra.



# COMPETENCIA DOCUMENTAL



## F R A S E S I N C O N C L U S A S

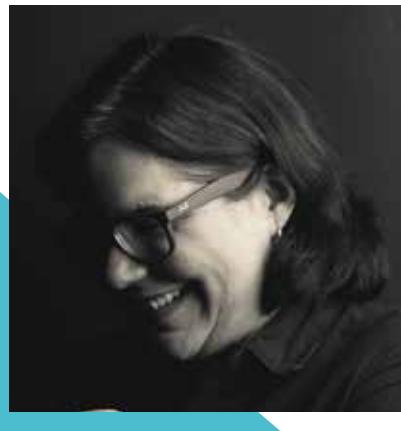
Unfinished Sentences

— TRINIDAD, JAMAICA, 2017, 95'



"Aunque nuestra relación fue difícil, estaba llena de amor, y cuando él murió, me sentí como un hilo que lentamente se estaba deshaciendo", así reflexiona Mariel Brown, directora y guionista de ésta sensible historia de amor entre un padre y una hija. Wayne Brown fue un célebre escritor-poeta caribeño que falleció súbitamente a raíz de un cáncer. Ella decidió hacer un documental sobre su muerte y, porque no también, vivir una experiencia catártica.

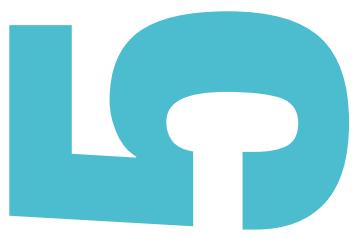
By immersing herself in the texts written by his father, the Caribbean poet Wayne Brown (1944-2009), his daughter navigates their conflicting relationship and makes peace with his legacy, while at the same time managing to find the way back to herself. With recreated sequences using actors that physically resemble the members of her family, the director weaves memories, dreams and reality, creating the feeling that we are watching homemade videos in super 8 rescued from a trunk of memories.



**MARIEL BROWN** es documentalista y productora. Algunos de sus documentales son *The Insatiable Season* (2007), *The Solitary Alchemist* (2010) y *Inward Hunger: The Story of Eric Williams* (2012). Su cortometraje *Smallman: The World My Father Made* (2013) fue elegido para su distribución online en los EEUU, por Afropop.tv. Sus películas se han proyectado en festivales y eventos especiales en todo el mundo. Vive y trabaja en Trinidad y Tobago.

**MARIEL BROWN** is a documentary director and producer. Her documentary features include *The Insatiable Season* (2007), *The Solitary Alchemist* (2010) and *Inward Hunger: The Story of Eric Williams* (2012). Her short film *Smallman: The World My Father Made* (2013) was picked up for online distribution in the US by Afropop.tv. Mariel's films have been screened at festivals and special events around the world. She lives and works in Trinidad & Tobago.

<b>DIRECCIÓN/DIRECTOR</b> Mariel Brown . <b>GUIÓN/SCRIPT</b> Mariel Brown, Fernanda Rossi .	<b>FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY</b> Sean Edghill, Nadia Huggins . <b>EDICIÓN/EDITING</b> Laura Fong-Prospere .	<b>SONIDO/SOUND</b> David Forshee . <b>MÚSICA/MUSIC</b> Francesco Emmanuel .
<b>PRODUCCIÓN/PRODUCER</b> Mariel Brown, Saffrey Brown . <b>INTÉPRETES/CAST</b> Renaldo Frederick, Sophie Wight, Nora Dowden, Ché Jardine, Alessandra Jardine		



# COMPETENCIA DOCUMENTAL

L A H U E L L A  
D E T A R A

Tara's Footprint

ARGENTINA, 2018, 71'



Luego de Ícaros, Barreiro nos propone un viaje a Asia; ésta nueva historia convive con ritmo similar a su anterior largometraje. La huella del Tara se aborda mediante la historia de varios hermanos que nos acercan a sus vivencias cotidianas, filosóficas y personales. El contexto de los paisajes y sonidos aporta a la narración la identidad socioterritorial. Fuertes montañas, cielos y la relación entre los niños, los jóvenes y los adultos. La vida en comunidad y sus diferencias emerge en la puesta de la directora. Barreiro ubica la historia y los cuerpos con audiovisión del territorio que explora.

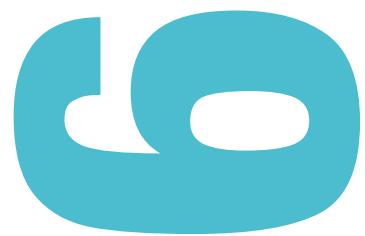
Tara's Footprint explores the unique atmosphere of Khechuperi, a community located on the shores of a sacred lake, immersed in the fascinating Himalayas west of Sikkim, India. The film is immersed in the life of four brothers, portraying the ancestral tradition of the Bhutia people, influenced by the transformations of globalization through the eyes of the younger generations.



**GEORGINA BARREIRO.** Nació en Buenos Aires, Argentina. Es editora, DF y directora. Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Trabajó como directora de fotografía en *La ballena va llena* (2014) y dirigió los cortos *Libre* (2004) e *Ídem* (2003).

**GEORGINA BARREIRO.** Born in Buenos Aires, Argentina. She is an editor, DF and director. Georgina studied Image and Sound Design at UBA. She worked as director of photography for *La ballena va llena* (2014) and directed the shorts *Libre* (2004) and *Ídem* (2003).

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Georgina Barreiro . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Leonardo Val . **EDICIÓN/EDITING** Anita Remón . **SONIDO/SOUND** Sofía Straface . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Georgina Barreiro, Matías Roth . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Ginkgo Films . **INTÉPRETES/CAST** Baichung Bhutia, Lakpa Bhutia, Lakey Bhutia



# COMPETENCIA DOCUMENTAL



B R U J A S

Witches

PERÚ/PERU, 2017, 50'

Rojas Gamarra recorre los escenarios de siete bandas Punk Rock y Hardcore en Madrid.

A partir de las carencias personales y colectivas, las protagonistas se ponen de acuerdo en la importancia de desestructurar los roles y estereotipos de la escena musical.

El documental cuestiona los feminismos a través del interrogante sobre el significado poniéndole voz a los espacios conquistados en sus canciones.

Musical documentary about the Riot Grrrl Movement and Feminisms in Madrid from genres like punk rock and hardcore that, historically, have been dominated by men. This documentary exposes and reflects on how these bands live and understand feminism, about the feminist punk scene that visibilizes women and questions their lack of representation on stage.



#### **CARMEN ROJAS GAMARRA.**

1988, Lima, Perú. Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad de Lima y realizó un máster en Cine Documental y Experimental en el Centro Universitario de Artes TAI, en Madrid. Dirigió el cortometraje Vacío/a (2016). Brujas es su ópera prima.

**CARMEN ROJAS GAMARRA.** 1988, Lima, Peru. She studied Audiovisual Communication in the University of Lima and did a Master in Documentary and Experimental Film at the Arts University Center TAI, in Madrid. She directed the short Vacío/a (2016). Witches is her first feature.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Carmen Rojas Gamarra . **GUIÓN/SCRIPT** Carmen Rojas Gamarra . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Carmen Rojas Gamarra . **EDICIÓN/EDITING** Natalia Rojas Gamarra . **SONIDO/SOUND** Carmen Rojas Gamarra . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Yuraqyana . **INTÉRPRETES/CAST** Troika, Genderlexx, Violeta Vil, Meconio, Las Odio, Wanda y la Mujer Pantera, Heksa, Perra Vieja

# COMPETENCIA DOCUMENTAL

F A B I A N A

— BRASIL/BRAZIL, 2018, 89'



Fabiana es una mujer trans que está a punto de jubilarse como camionera. Ya en su último viaje, nos comparte anécdotas, sus amores y vínculos familiares en un tránsito constante por las rutas de Brasil. Laboissière, en su ópera prima como directora, posiciona la cámara en la intimidad del asiento acompañante. Mediante una cartografía oral, Fabiana nos presentará nuevos personajes que ayudarán a construir su vida itinerante como mujer camionera.

Fabiana, a trans woman, lives as a nomadic truck driver all over Brazil for more than thirty years. Now she is approaching retirement and should leave behind her adventures on the road.



**BRUNNA LABOISSIÈRE** es una directora de documentales brasileña. En 2018, terminó su primer largo-metraje documental *Fabiana*, trabajando como directora, guionista y productora. Comenzó su carrera en el cine trabajando en cortometrajes como asistente de producción y fotógrafa. En 2016 fundó la productora Artemísia Filmes, centrada en el cine independiente y de autor. Se graduó en Arquitectura y Urbanismo en la Universidad de São Paulo.

**BRUNNA LABOISSIÈRE** is a Brazilian director of documentaries. In 2018, she finished her first documentary feature film *Fabiana*, working as director, screenwriter and producer. She started her career in cinema working in short movies as a producer assistant and photographer. In 2016 she founded the producer company Artemísia Filmes focused on independent and author cinema. She graduated in Architecture and Urbanism from the University of São Paulo.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Brunna Laboissière . **GUIÓN/SCRIPT** Brunna Laboissière . **FOOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Brunna Laboissière . **EDICIÓN/EDITING** Bruna Carvalho Almeira . **SONIDO/SOUND** Edition: Caio Gox, Mix 5.1: Caetano Cotrim . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Brunna Laboissière, Fernando Pereira dos Santos, Fernanda Lomba . **COMPANY PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Artemísia Filmes, coproducción con Sendero Filmes . **INTÉRPRETES/CAST** Fabiana Camila Cardoso, Priscila Cardoso

88

# COMPETENCIA DOCUMENTAL



89

I N T H E  
L A N D O F  
W O L V E S

AUSTRALIA, 2018, 98'

Los hábitos y costumbres en cada comunidad da como resultado, vivencias particulares y transversales a otras comunidades y/o grupos. McKenzie posiciona su mirada y registra el parto de una vaca para dar inicio a la narración, que se estructurará en las estaciones del año para dar encuadre al retrato de un pueblo. En este transcurrir, la directora muestra la complejidad de una familia para abordar la vida y primordialmente el trabajo de la tierra. El tiempo en la narración de McKenzie es un recurso que funciona como contención vincular.

Over the changing seasons, daily life in the small Georgian village can have a timeless feel, although alongside their traditional ways of life the subjects of Grace McKenzie's documentary have the same aspirations and challenges as anybody else. Jimmy is a farmer, deaf and facing a painful divorce and custody battle; young Emzari hopes to become a tractor mechanic; and Frenchman Jean-Jacques is quietly revolutionising farming culture with his biodynamic approach.



**GRACE MCKENZIE.** Su primer largometraje documental como directora es *Audrey Of The Alps*. Ha ganado el premio Australian Directors Guild al largometraje documental y el premio al mejor documental de la Australian International Documentary Conference. Grace ha sido editora asistente de largometrajes en Melbourne, ha editado cortos documentales y programas musicales y ha trabajado como asistente de producción y cámara en varias series de televisión.

**GRACE MCKENZIE.** Her first feature documentary as a director is *Audrey Of The Alps*. It has won the Australian Directors Guild award for a documentary feature and the Australian International Documentary Conference best documentary award. Grace has been an assistant editor in Melbourne on feature films, she has edited short documentaries and music programs and worked as a production assistant and second unit camera on various television series.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Grace McKenzie .  
**PRODUCCIÓN/PRODUCER** Grace McKenzie



# COMPETENCIA DOCUMENTAL



¿ D Ó N D E  
E S T Á S ?

Where are you?

MÉXICO/MEXICO, 2018, 72'



El documental se apoya en la historia del líder de izquierda José Merino, fundador del partido Frente Amplio en Costa Rica.

La directora acompaña su proceso de duelo como hija del protagonista, poniendo en diálogo las presencias que sostienen la ausencia de su padre.

La directora entrevista a su madre y hermanas apoyándose en la intimidad del núcleo familiar, el mismo que acompañó la guerra invisible de la enfermedad de Merino.

Where are you? is a search that began five years ago when José Merino died. José was the most important left-wing leader of Costa Rica, and also the father of Maricarmen, the director. The film is a dialogue between a man's public political life, and the intimate universe of his family, where his youngest daughter decides to live her grief accompanied by a camera.

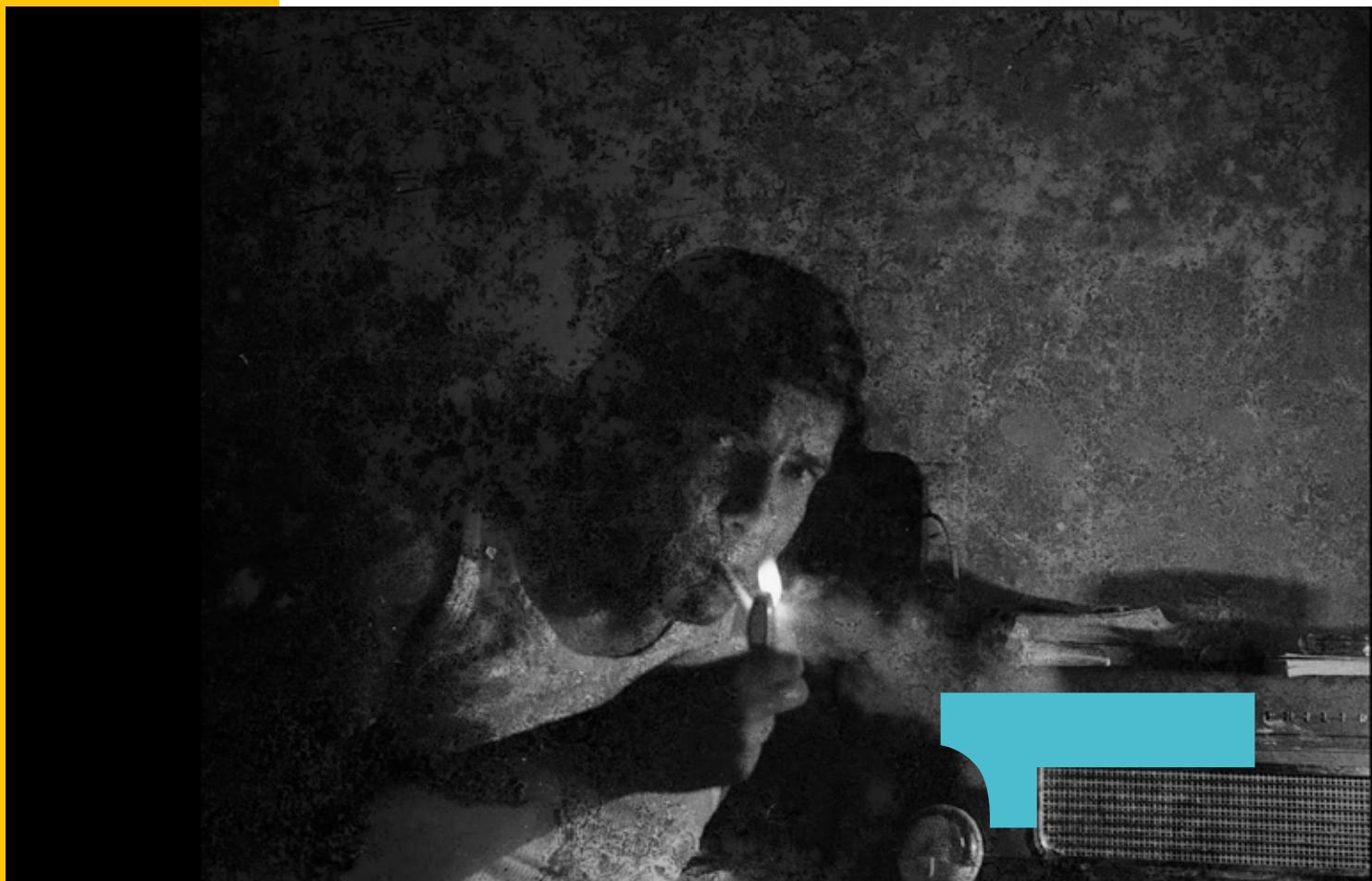


**MARICARMEN MERINO** nació en Costa Rica, donde estudió Comunicación Colectiva. Estudia Realización en el CCC de la ciudad de México. Dirigió Bella, una docuficción ganadora del premio a Mejor Dirección en el ShortShorts Film Festival. ¿Dónde estás? es su primer largometraje documental con el que ha participado en el DocuLab.7 Guadalajara, donde ganó el premio al mejor director de un documental en proceso de posproducción.

**MARICARMEN MERINO** was born in Costa Rica, where she studied Collective Communication. She began her major as film director at the CCC in Mexico. Her short film Bella, has won the award for Best Director at the ShortShorts Film Festival. Where are you? is her first documentary feature film with which she has participated in DocuLab.7 Guadalajara, where she won the award for best director of a documentary in the post-production process.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Maricarmen Merino . **GUIÓN/SCRIPT** Maricarmen Merino . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Daniel Castro Zimbrón . **EDICIÓN/EDITING** Daniel Castro Zimbrón, Maricarmen Merino / **SONIDO/SOUND** José Miguel Enriquez, Leonardo Díaz . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Laura Berrón, Maricarmen Merino, Daniel Castro Zimbrón, Hernán Jiménez . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C. . **INTÉRPRETES/CAST** Patricia Mora Castellanos, Alejandra Merino Mora, Bruno Merino Martínez, Maricarmen Merino Mora

# COMPETENCIA DOCUMENTAL



A U S E N C I A  
D E M Í

Absence of Me

ARGENTINA, 2018, 82'

En 2014, a 25 años de la muerte de Alfredo Zitarrosa, el Estado uruguayo decide hacerse cargo de la custodia de sus archivos y elementos personales. Ese parece ser el disparador elegido por Terribili para componer esta delicada elegía al poeta uruguayo, portavoz de quienes sufrieron tanto el exilio como el desexilio, según palabras de Benedetti.

In 1976, after the ideological persecution and prohibition of his songs, Alfredo Zitarrosa must leave his country, immersed in a bloody dictatorship. From his vast and unpublished filmic and sound material in first person, the film narrates the pain of living in exile in a world marked by violence; it dialogues with the present where his family begins to save and rescue these unpublished memories and recordings signed by the exile of one of the most important artists of the 20th century.



**MELINA TERRIBILI.** Nace en la Ciudad de Buenos Aires. Es directora, guionista de cine documental y directora de fotografía y cámara. Ausencia de mí es su segunda película como directora, que se estrena mundialmente en el International Documentary Film Festival of Amsterdam (IDFA). Actualmente escribe su tercera película Recuerda.

**MELINA TERRIBILI** born in the City of Buenos Aires. She is a director, screenwriter of documentary films and director of photography and camera. Ausencia de mí is her second film as director, which premieres worldwide at the International Documentary Film Festival of Amsterdam (IDFA). She currently writes her third movie Recuerda.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Melina Terribili . **GUIÓN/SCRIPT** Melina Terribili . **FOTOGRAFÍA/**  
**CINEMATOGRAPHY** Melina Terribili . **EDICIÓN/EDITING** Valeria Racioppi . **SONIDO/**  
**SOUND** Gaspar Scheuer . **MÚSICA/MUSIC** Alfredo Zitarrosa . **PRODUCCIÓN/PRODUCER**  
Maximiliano Dubois . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Bella Sombra .  
**INTÉRPRETES/CAST** Serena Zitarrosa, Moriana Zitarrosa, Nancy Marino Flo

# COMPETENCIA DOCUMENTAL

## JURADOS



### ANDREA HOCK

Andrea está a cargo del departamento de ventas y adquisiciones de televisión en Autlook Filmsales. Desde su cargo asiste a todos los mercados importantes de TV, festivales y foros de pitching. Realiza consultorías, conferencias en eventos internacionales y ha participado como jurado de festivales y fondos. Con sede en Viena y Los Angeles, Autlook es uno de los principales agentes de ventas para documentales unitarios y series. Desde sus inicios en 2006, Autlook ha estado construyendo una sólida red de socios que incluye plataformas digitales, distribuidores de salas, canales y festivales. Autlook ofrece un espectro amplio de distribución, ventas personalizadas y estrategias de festivales que ayudan a maximizar

los ingresos, la participación de la audiencia que fomenta las carreras de los cineastas y una pasión infinita por el arte de los documentales.

Andrea is in charge of TV Sales & Acquisitions at Autlook Filmsales. In her position she attends all important TV markets, festivals and pitching forums. She also consults and lectures at international events and has participated in festival and fund juries. Based in Vienna and LA, Autlook is one of the leading sales agents for feature documentaries and doc series. Since its inception in 2006, Autlook has been building a strong network of partners including digital platforms, theatrical distributors, broadcasters and festivals. Autlook offers a full spectrum of distribution, customized sales and festival strategies that help maximize revenues, audience engagement that fosters filmmakers' careers, and an endless passion for the art of documentaries.

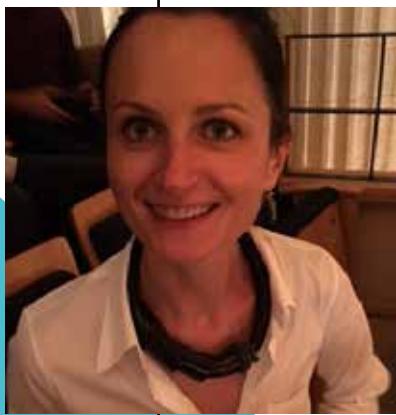


### ANTONELLA COSTA

Nacida en Roma en 1980, vive en Argentina desde los 4 años de edad. A los 11 años debuta como actriz en la obra Woyzeck, en el Teatro San Martín de la ciudad de Buenos Aires. En 1998, con 18 años, protagoniza Garage Olimpo, y desde entonces ha participado de más de 30 películas. Destacan entre esos títulos Diarios de motocicleta, de Walter Salles, Cobrador, de Paul Leduc, No mires para abajo, de Eliseo Subiela, Nadar solo, de Ezequiel Acuña, y la recientemente estrenada Dry Martina, de Che Sandoval, que le valió una nominación como mejor actriz en los Premios Fénix 2018. Por su desempeño en cine ha ganado el Coral a la mejor actriz en el Festival de Cine de La Habana, y el Globo de Oro de la prensa extranjera en Roma. Durante los últimos 6 años ha dictado talleres de actuación frente a cámara, uno

privado, y otro gratuito en la Casa de la Cultura de Villa 21, además de dictar seminarios en Buenos Aires y otras ciudades.

Born in Rome in 1980, she lives in Argentina since she was 4 years old. When she was 11, she made her debut as an actress in the play Woyzeck, at Teatro San Martín in Buenos Aires. In 1998, at 18, she stars in Garage Olimpo, and since then she has participated in more than 30 films. Stand out among those titles Diarios de motocicleta, Walter Salles, Cobrador, Paul Leduc, No mires para abajo, Eliseo Subiela, Nadar solo, Ezequiel Acuña, and the recently released Dry Martina, by Che Sandoval, which earned her a nomination as best actress at the Fénix Awards 2018. For her performance in cinema she has won the Coral for best actress at the Havana Film Festival, and the Golden Globe for the foreign press in Rome. During the last 6 years she has given workshops in front of the camera, one private and one free in the Casa de la Cultura of Villa 21, as well as giving seminars in Buenos Aires and other cities.



### ELA BITTENCOURT

Es crítica y programadora radicada en São Paulo. Sus artículos sobre cine y arte aparecen en Artforum, Art in America, Film Comment, Frieze, Hyperallergic, Reverse Shot, Sight & Sound y The Village Voice. Bittencourt actúa como asesora de programas para Sheffield Doc/Fest y es miembro de los comités de selección del Festival Internacional de Cine Documental Es Todo Verdadero y del Festival Semana de Cinema en Brasil. También es curadora independiente en los Estados Unidos y en América Latina, y es columnista habitual de MUBI y fundadora de un sitio de

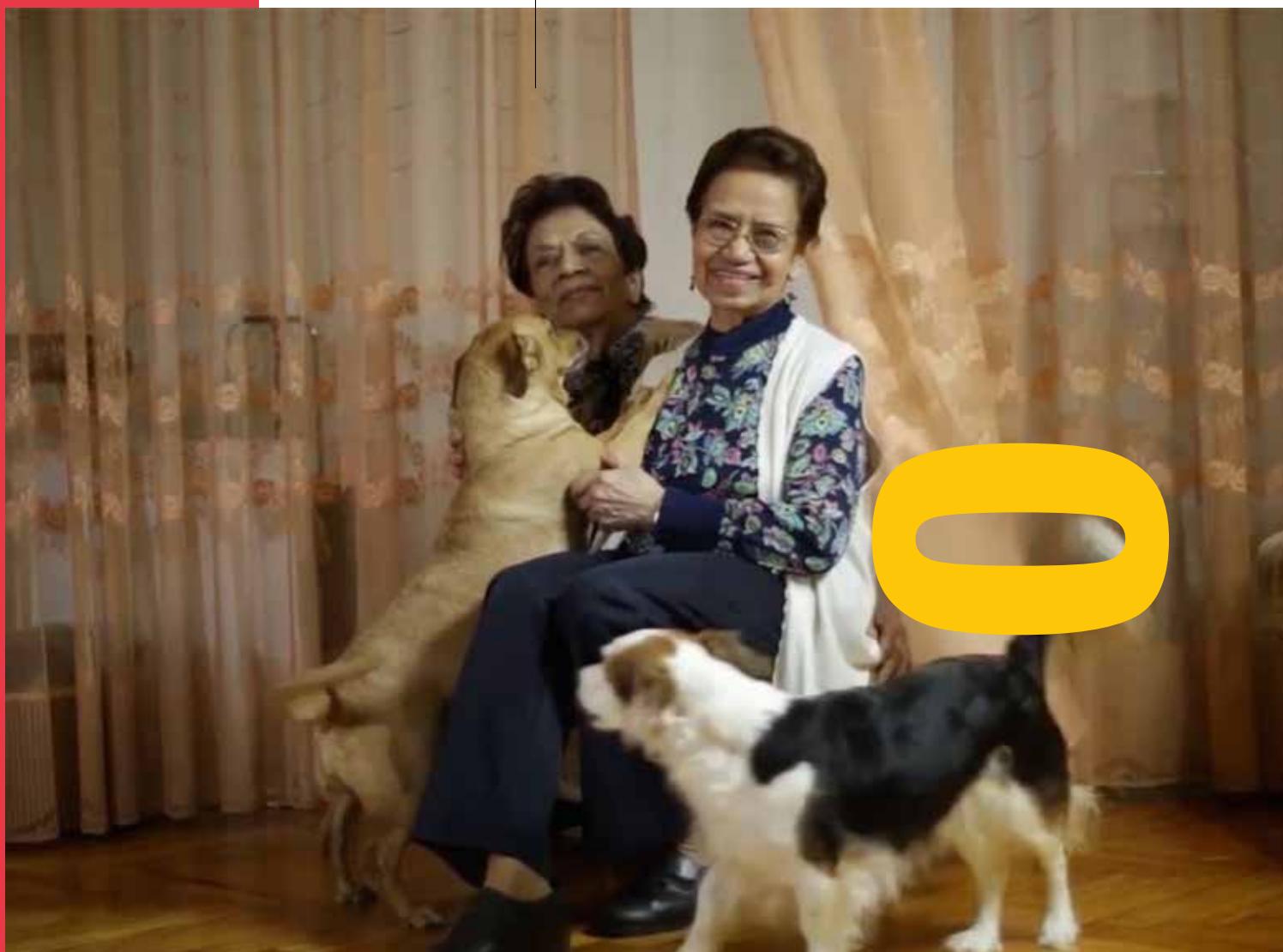
películas, Lyssaria.com, dedicado al cine por mujeres y del Sur Global.

She is a critic and programmer based in São Paulo. Her articles on film and art appear in Artforum, Art in America, Film Comment, Frieze, Hyperallergic, Reverse Shot, Sight & Sound and The Village Voice. Bittencourt acts as program advisor for Sheffield Doc/Fest and serves on selection committees of It's All True International Documentary Film Festival and Festival Semana de Cinema in Brazil. She also curates independently in the United States and in Latin America, and is a regular columnist for MUBI and a founder of a film site, Lyssaria.com, dedicated to the cinema by women and from the Global South.

# Ó P E R A P R I M A D I R E C T O R A S A R G E N T I N A S

FOTOESTUDIO LUISITA  
Luisita's Photo Studio

ARGENTINA, 2018, 72'



Miraglia se apodera de Foto Estudio Luisita: dando a conocer vida y obra de la fotógrafa colombiana Luisa Escarria y su hermana Chela, quienes llevaron adelante la labor de registrar a innumerables figuras del espectáculo porteño. Una construcción vincular entre Miraglia y la protagonista dan como resultado una narración empática, no sólo por el transcurrir de la misma, sino por su aporte nostálgico y su concepción de los “buenos momentos vividos” de una época que hoy expone un valor cultural/patrimonial. Miraglia regala al público un tesoro de instantes captados y encontrados al final del arcoíris de Luisa.

From Tita Merello and Susana Giménez to Olmedo & Porcel and Atahualpa Yupanqui, countless celebrities attended Luisita's photo studio. Sol, a young photographer, discovers more than 25,000 never-before-seen negatives that open a window to a true artistic epicenter of Argentine popular culture.



**SOL MIRAGLIA.** (1989, Buenos Aires) Es egresada de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires y se especializó en fotografía.

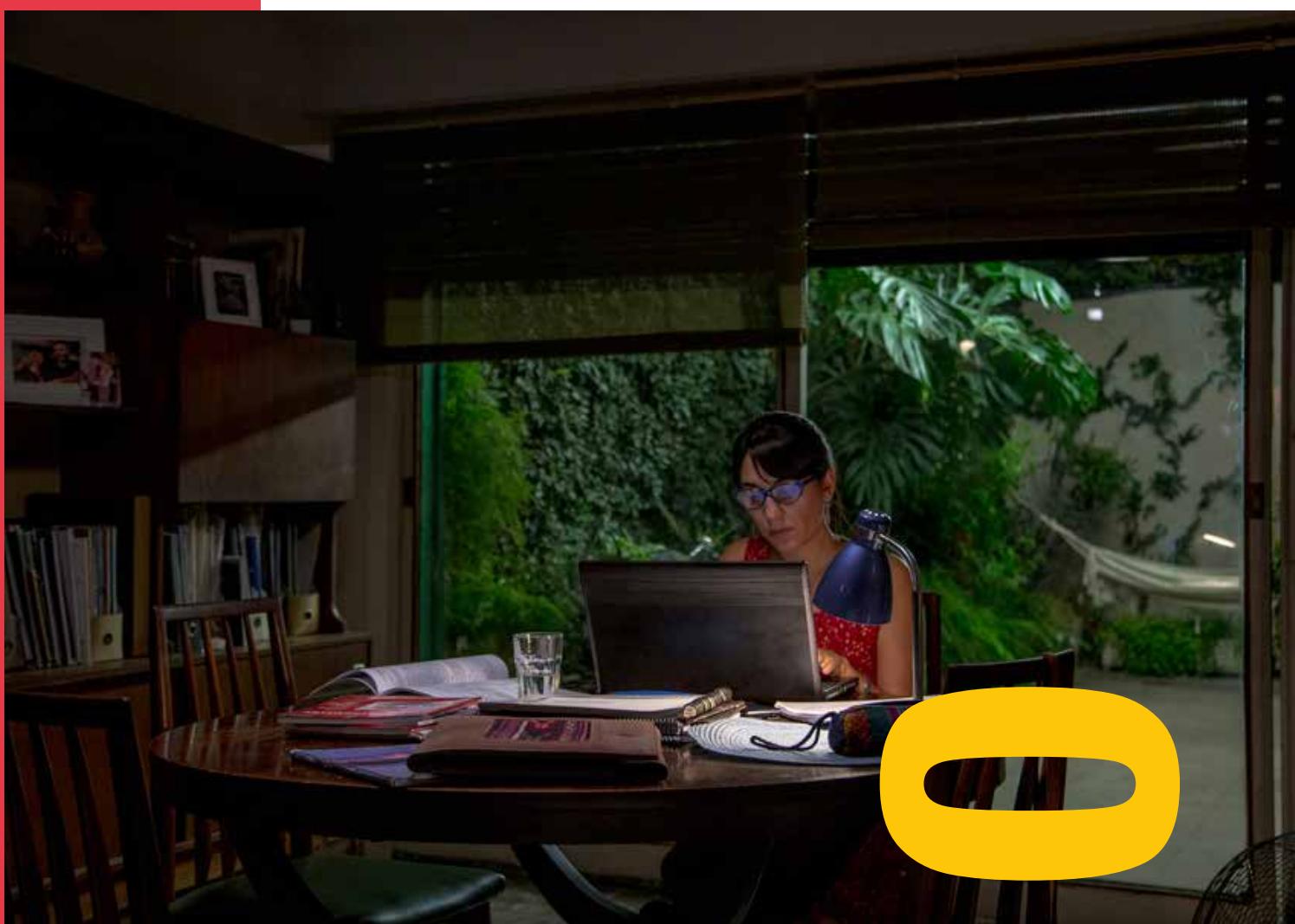
**SOL MIRAGLIA.** (1989, Buenos Aires) is a graduate from the Image and Sound Design major of the University of Buenos Aires, and specialized in photography.

**HUGO MANSO.** (1983, Buenos Aires) Es egresado de la Universidad del Cine, ha trabajado como guionista de cine, radio y publicidad. Foto Estudio Luisita es la ópera prima de ambos.

**HUGO MANSO.** (1983, Buenos Aires) is a graduate from Universidad del Cine, he has worked as a writer in film, radio and advertising. Foto Estudio Luisita is their first feature.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Sol Miraglia, Hugo Manso . **GUIÓN/SCRIPT** Hugo Manso . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Sol Miraglia . **EDICIÓN/EDITING** Celeste Contratti . **SONIDO/SOUND** Hugo Manso . **MÚSICA/MUSIC** Guillermo Guareschi . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Mercedes Arias, Santiago Ligier . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Yaquareté Cine . **INTÉPRETES/CAST** Luisa Escarria, Graciela Escarria, Rosa Escarria

# Ó P E R A P R I M A D I R E C T O R A S A R G E N T I N A S



E L A Ñ O  
D E L L E Ó N

Without Leon

— ARGENTINA, 2018, 84'

Flavia transita el duelo por la muerte de León, su pareja durante muchos años, en un presente desolado y repleto de rastros del pasado en su cotidianidad.

La hija de León, Lucía, insiste en meterse en la casa de su padre insistiendo en preservar el vínculo como si nada hubiera cambiado. Laborde pone en escena a una mujer apenas pasados los cuarenta, intentando asumir la nueva vida que le toca agenciararse con las múltiples posibilidades que se le presentan.



**MERCEDES LABORDE** nació en 1975, en Argentina. Desde 1998 hasta el presente, ha trabajado en la fotografía de múltiples películas junto con los mejores directores de fotografía de Argentina.

**MERCEDES LABORDE** was born in 1975, in Argentina. Since 1998 up to the present she has worked in the cinematography of multiple films along with top film directors of photography in Argentina.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Mercedes Laborde . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Mercedes Laborde  
. **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Le Tiro Cine . **INTÉRPRETES/CAST**  
Lorena Vega, Malena Moirón, Julieta Vallina

# Ó P E R A P R I M A D I R E C T O R A S A R G E N T I N A S



PELÍCULA FUNCIÓN DE  
APERTURA USHUAIA

L A R E I N A  
D E I D O  
M I E D O

The Queen of Fear

ARGENTINA, DINAMARCA/  
DENMARK, 2018, 107'



Robertina es una actriz en pánico constante que atraviesa una separación, la soledad en su hogar, el estreno de su nueva obra y la enfermedad de un amigo. La bruma de un otoño ventoso, el cerezo que no logra desterrar y la inseguridad de la casa se presentan como temas de recurrente amenaza.

Mientras todo parece derrumbarse, Bertuccelli y Tiscornia ponen a la protagonista en un viaje inesperado donde el miedo comenzará a plantearse como un motor transformador.

Robertina is a famous actress. She is at the height of her career, but lives in a state of constant anxiety. When the personal situation of a great friend leads her to leave a few days of travel, Robertina manages to see her absurd life in perspective. Far from home, it is carried away by a powerful drift that will change it forever.



**VALERIA BERTUCCELLI.** Actriz argentina. Inicia su carrera actoral en la escena underground del teatro porteño para actuar después en el Teatro General San Martín y Teatro Nacional Cervantes. Su consagración como actriz llegó de la mano del cine. Entre sus películas se encuentran Silvia Prieto (1999), Los guantes mágicos (2003), Luna de avellaneda (2004), XXY (2007), Un novio para mi mujer (2008) y La suerte en tus manos (2012). La reina del miedo es su primera película como guionista y directora.

**VALERIA BERTUCCELLI.** Argentine actress. She began her acting career in the underground scene of Buenos Aires theater and later performed at the Teatro General San Martín and Teatro Nacional Cervantes. Her consecration as an actress came with the cinema. Among her films are Silvia Prieto (1999), Los guantes mágicos (2003), Luna de avellaneda (2004), XXY (2007), Un novio para mi mujer (2008) and La suerte en tus manos (2012). The Queen of Fear is her first film as a screenwriter and director.

**FABIANA TISCORNIA.** Con una larga carrera como primera asistente de dirección, trabaja con Lucrecia Martel, Juan José Campanella y Carlos Sorín. Su filmografía incluye Zama (2017), Muerte en Buenos Aires (2014), Elefante blanco (2012), La mujer sin cabeza (2008), La niña santa (2005) y La ciénaga (2001). La reina del miedo es su primera película como directora.

**FABIANA TISCORNIA.** With a long career as first assistant director, she works with Lucrecia Martel, Juan José Campanella and Carlos Sorín. Her filmography includes Zama (2017), Muerte en Buenos Aires (2014), Elefante blanco (2012), La mujer sin cabeza (2008), La niña santa (2005) and La Ciénaga (2001). The Queen of Fear is her first film as a director.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Valeria Bertuccelli, Fabiana Tiscornia . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Benjamin Domenech, Santiago Gallelli, Matías Roveda, Juan Pablo Galli, Juan Vera, Christian Faillace . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Rei Cine, Patagonik . **INTÉRPRETES/CAST** Valeria Bertuccelli, Diego Velázquez, Gabriel Goity, Darío Grandinetti

Ó P E R A  
P R I M A  
D I R E C T O R A S  
A R G E N T I N A S



E L S I L E N C I O  
E S U N C U E R P O  
Q U E C A P E

Silence Is a Falling Body

ARGENTINA, 2017, 72'

Notable ópera prima de Agustina Comedi que elige adentrarse en un tópico tantas veces trabajado por el cine documental como es la cuestión familiar, y logra hacerlo de una forma tan sensible como inteligente. Comedi trasciende los límites familiares y cuestiona todo un orden que aunque a la distancia nos pueda parecer absurdo y aterrador, continúa al día de hoy incidiendo en nuestras subjetividades.

Agustina found the videotapes that her father Jaime recorded before the accident that took his life. Family secrets will push her to get involved in a search that will reveal a story marked by the questioning of desire, freedom and political activism.



**AGUSTINA COMEDI.** 1986, Córdoba, Argentina. Estudió Letras Modernas antes de mudarse a Buenos Aires, donde estudió Guion con Mauricio Kartún y Pablo Solarz. Escribió series de TV y fue productora de documentales.

**AGUSTINA COMEDI.** 1986, Córdoba, Argentina. She studied Modern Letters before moving to Buenos Aires, where she studied Screenwriting with Mauricio Kartún and Pablo Solarz. She wrote TV series and produced documentaries with top film directors of photography in Argentina.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Agustina Comedi . **GUIÓN/SCRIPT** Agustina Comedi . **FOTOGRAFÍA**  
**CINEMATOGRAPHY** Agustina Comedi, Ezequiel Salinas, Benjamín Ellenberger . **EDICIÓN/**  
**EDITING** Valeria Racioppi . **SONIDO/SOUND** Guido Deniro . **MÚSICA/MUSIC** Virus .  
**PRODUCCIÓN/PRODUCER** Ana Apontes, Matías Herrera Córdoba, Juan C. Maristany .  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** El Calefón

Ó P E R A  
P R I M A  
D I R E C T O R A S  
A R G E N T I N A S



Y N I Ñ A O

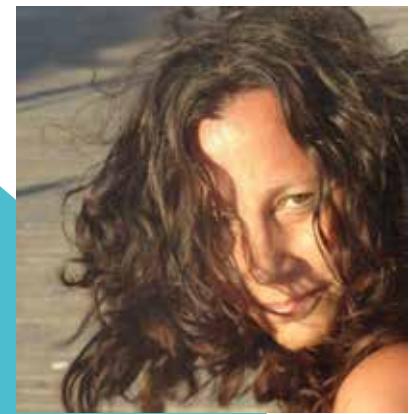
The Queen of Fear

ARGENTINA, 2018, 85'



Armonía es una niña que vive en la patagonia argentina con sus padres, fuera del sistema en una casa muy precaria. Criada entre secretos, en los recursos que ofrece el bosque y el río se entrelazan los claroscuros que resultan en esa niñez. En el medio de los problemas de sus padres, Armonía espera encontrar las respuestas enviando señales marcianas. Arpajou construye escenas y sensaciones contar los universos indescifrables de la niña.

A girl in a volatile and unstable universe. Between letters that are not read, secrets and contradictions. The weird girl, the adult girl, the little girl, tries to decipher what she doesn't understand and looks for the missing love by sending Martian signals.

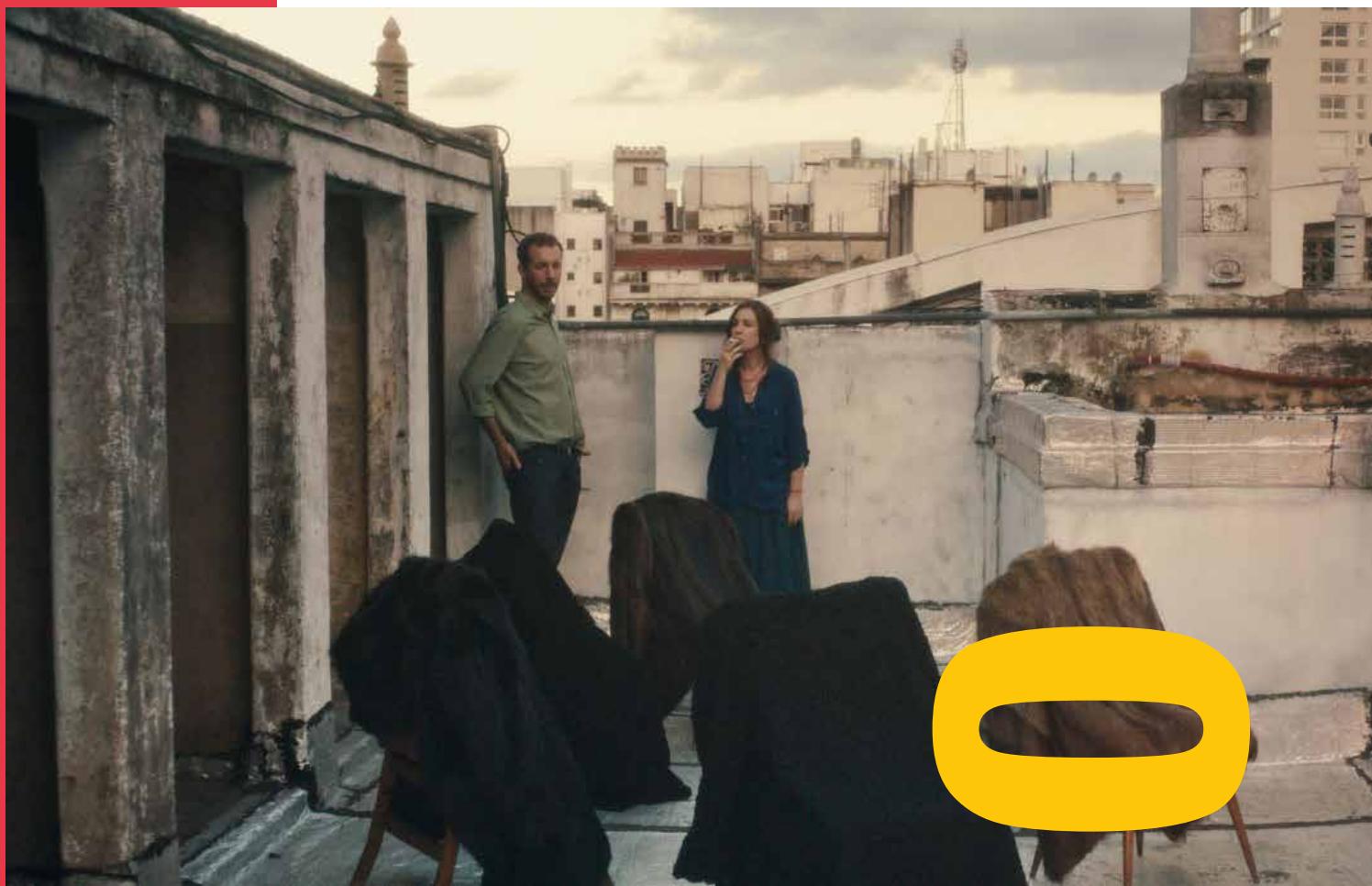


**NATURAL ARPAJOU.** Nació en Mar del Plata. Es directora, guionista, docente, script doctor y coach de actores. Sus cortos Ana y Mateo, Lo que haría, Espacio personal y Princesas fueron galardonados en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

**NATURAL ARPAJOU** was born in Mar del Plata. She is a director, scriptwriter, teacher, script doctor and actor coach. Her shorts Ana y Mateo, Lo que haría, Espacio personal and Princesas were awarded at the Mar del Plata International Film Festival.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Natural Arpajou . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Pablo Parra .  
**EDICIÓN/EDITING** Juan Pablo Docampo . **SONIDO/SOUND** Martín Grignaschi . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Alejandro Israel . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Ajimolido Films . **INTÉPRETES/CAST** Esteban Lamothe, Andrea Carballo, Hueno Paz Paredes

Ó P E R A  
P R I M A  
D I R E C T O R A S  
A R G E N T I N A S



F A M I L I A  
S U M E R G I D A

Immersed Family

ARGENTINA, 2018, 91'

Un universo brumoso, cargado de plantas y cuerpos familiares, envuelve a Marcela, protagonista que Alché pone en foco para construir a ésta familia sumergida. Un sistema caótico no solo por los detalles que van sucediendo sino por las peripecias que se ponen en juego, aportando complejidad al espectro familiar. La presencia de una pérdida que supone una ausencia y un sinfín de situaciones, invitan a vivir la presión narrativa necesaria, para querer encontrar una supuesta salida. Alché muestra con precisión que los momentos cotidianos pueden ser espirituales, sensoriales y reales.



**MARÍA ALCHÉ.** Nació en Buenos Aires en 1983, estudió dirección en la Escuela Nacional de Experimentación y Cine (ENERC). Dirigió varios cortometrajes, incluidos Noelia (2012) y Gulliver (2015), seleccionados en Locarno. Familia sumergida es su primer largometraje.

**MARÍA ALCHÉ.** Born in Buenos Aires in 1983, María Alché studied directing at the National School of Experimentation and Filmmaking (ENERC). She directed several short films including Noelia (2012) and Gulliver (2015), selected in Locarno. Immersed Family is her first feature film.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** María Alché . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Bárbara Francisco .  
**FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Hélène Louvat . **EDICIÓN/EDITING** Livia Serpa . **SONIDO/SOUND** Julia Huberman . **MÚSICA/MUSIC** Luciano Azzigotti . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Pasto Cine . **INTÉRPRETES/CAST** Mercedes Morán, Marcelo Subiotto, Esteban Bigliardi

Ó P E R A  
P R I M A  
D I R E C T O R A S  
A R G E N T I N A S

L C A M A

The bed

— ARGENTINA,  
2018, 94'



Lairana nos presenta dos cuerpos lidiando juntos con el final de una vida compartiendo la misma cama. Entre el sopor, el silencio, los secretos y lo que fueron, naufragan contra el tiempo. Aunque por momentos les gane el sinsentido, esta pareja parece querer darse el espacio necesario por el amor que aún se tienen.

Jorge and Mabel, after 30 years of coexistence, have decided to separate. These are the last 24 hours that they will share together as a couple, as a family. The family home was sold, and they have to dismantle, save, throw away, before the moving truck arrives. That morning, Jorge and Mabel try to make love in a thousand ways, but everything is in vain. They end up crying. In the midst of all the swing of their emotions, they say goodbye, one to the other.



**MÓNICA LAIRANA** (1973) es cineasta y actriz. Graduada de la Escuela de Teatro de Buenos Aires (ETBA). Rosa, su debut como guionista y directora de cine, compitió por la Palma de Oro en el 63º Festival de Cine de Cannes en 2010. María (2013) su segundo cortometraje fue estrenado en Rotterdam, obtuvo el premio como Mejor Corto en el Festival Latinoamericano de Vancouver (Canadá), Mejor Película Latinoamericana en el 54º Zinebi (España) y diversos premios en varios festivales.

**MÓNICA LAIRANA** (1973) is a filmmaker and actress. Graduated from the School of Theater of Buenos Aires (ETBA). Rosa, her debut as a screenwriter and film director, competed for the Palme d'Or at the 63rd Cannes Film Festival in 2010. María (2013), her second short film was premiered in Rotterdam, won Best Short Film at the Festival Latin American from Vancouver (Canada), Best Latin American Film at 54 ° Zinebi (Spain) and several awards at various festivals.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Mónica Lairana . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Adriana Yurcovich, Paulo Pécora, Monica Lairana, Gema Juarez Allen . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Flavio Dragoset . **EDICIÓN/EDITING** Eduardo Serrano . **SONIDO/SOUND** Germán Chiodi, Sofía Montes . **MÚSICA/MUSIC** Petronio Lorena . **INTÉPRETES/CAST** Sandra Sandrini, Alejo Mango

Ó P E R A  
P R I M A  
D I R E C T O R A S  
A R G E N T I N A S

88



L A S  
C I N É P H I L A S

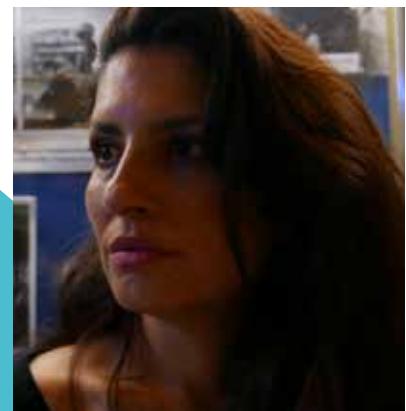
The Cinephiles

ARGENTINA, 2017, 74'

Seis mujeres en tres países junto al mar como escenografía, Argentina, Uruguay y España, se reúnen todos los días frente a la pantalla de cine como punto cardinal sincronizado por la misma pasión.

Álvarez nos invita a todos los mundos posibles que ofrece el cine desde la memoria de sus protagonistas, un grupo de jubiladas que se apropián de las películas como fragmentos de sus propias historias de vida, en un mismo diálogo que las une más que generacionalmente.

The cinephiles are retired women from Spain, Argentina and Uruguay, who go to the movies every day. Like a leak, fiction sneaks into their lives and leaves a mark on the memory.



**MARÍA ÁLVAREZ.** Realizadora argentina egresada de la ENERC. Entre sus trabajos como escritora y guionista se encuentran el cortometraje *El mar* (2012) y la obra de teatro *Quémese antes de leerse*. *Las cinéfilas* es su primer largometraje.

**MARÍA ÁLVAREZ.** An Argentine filmmaker graduated from ENERC. Among her works as a writer and screenwriter are the short film *El mar* (2012) and the theater play *Quémese antes de leerse*. *The Cinephiles* is her first feature film.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** María Alvarez . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Tirso Díaz, Jares Rueda . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Tirso Díaz, Jares Rueda, María Alvarez . **INTÉRPRETES/CAST** Lucía Aguirre, Norma Bárbaro, Estela Clavería, Paloma Diez-Picasso, Chelo Plaza Domínguez, Leopoldina Novoa

Ó P E R A  
P R I M A  
D I R E C T O R A S  
A R G E N T I N A S



E L D Í A  
Q U E R E S I S T Í A

The Endless Day

ARGENTINA, FRANCIA/  
FRANCE, 2018, 98'



Todos fuimos niños y/o niñas alguna vez y la ausencia de los adultos fue fundamental para maximizar cualquier aventura. Chiessa se arriesga en perspectiva con la misma pasión de una niña a dar juego a esta narración protagonizada por infantes. Con inteligencia se concentra en la acción de los protagonistas, produciendo del off la tensión necesaria para que la soledad deseada sea el condimento perfecto. La cocina y su caos, el intentar conducir lo prohibido, el entrar a un bosque, conocer el carácter y que rol ocupamos en la sociedad, nos trasladan a la infancia y tal vez a los recuerdos de alguna aventura.

Alone in a villa, Fan, Tino and Claa await the return of their parents, mysteriously absent. Between games and stories, the wait is prolonged and loneliness becomes disturbing. In the midst of a strange and confusing climate, the world of playful and innocent appearance of children begins to show its dark side. The Endless Day presents a singular view of childhood through an unconventional story.

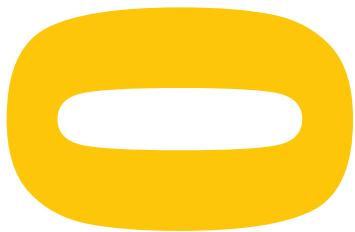


**ALESSIA CHIESA** estudió las carreras de Dirección y Dirección de fotografía en la Universidad del Cine en Buenos Aires. Realizó dos Masters en estudios cinematográficos en la Université de la Sorbonne Nouvelle en París. Escribió y dirigió 5 cortometrajes que participaron en numerosos festivales internacionales (Huesca, Las Palmas, Côté Court, entre otros). El día que resistía es su ópera prima.

**ALESSIA CHIESA** studied the careers of Direction and Direction of Photography at Universidad del Cine in Buenos Aires. She completed two Masters in film studies at Université de la Sorbonne Nouvelle in Paris. She wrote and directed 5 short films that participated in numerous international festivals (Huesca, Las Palmas, Côté Court, among others). El día que resistía is her debut.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Alessia Chiesa . **GUIÓN/SCRIPT** Alessia Chiesa . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Alejandro Bonilla . **EDICIÓN/EDITING** Maxime Cappello, Baptiste Petit-Gats, Alessia Chiesa . **SONIDO/SOUND** Agathe Poche . **MÚSICA/MUSIC** osnofla (Alfonso Fortino) . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Alessia Chiesa . **COMPANY PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Eclipse films . **INTÉRPRETES/CAST** Lara Rógora, Mateo Baldasso, Mila Marchisio

# Ó P E R A P R I M A D I R E C T O R A S A R G E N T I N A S



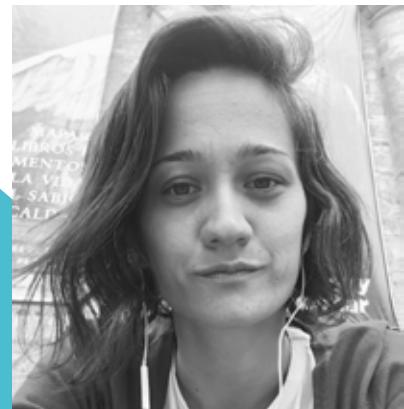
L A C O H E R E N C I A  
D E L C A O S

— ARGENTINA, 2018, 61'

Farfán nos introduce delicadamente en las entrañas del proceso de uno de los artistas plásticos más importantes de Argentina. Dice su protagonista Felipe "Yuyo" Noé: "Trato de convocar un mundo. Van a ver cómo van apareciendo figuras después de esto, dentro de un gran despeleote".

La duda y el desvarío van tomando forma a partir de tensiones que se generan dentro de ese tren de la aventura que es el caos.

Luis Felipe Noé is permanent change, movement and duration. The colors dance and attack against the will of reason in the work of the renowned Argentine painter, who at 84, still inhabits the concept of chaos, in practice - repeatable to infinity - to make it coherent through his art.



**ANAHÍ FARFÁN.** (Virrey del Pino, Prov. de Buenos Aires, 1987) Estudió Dirección de Cine en el CIEVYC y Dirección de Fotografía en el SICA. Guionista y directora del cortometraje de ficción Tres historias cuatro perteneciente a Historias Breves 7. Directora y productora del largometraje documental La coherencia del caos con apoyo del INCAA y ganador del Mejor WIP LABEX argentina 2016. Selección Oficial en BAFICI 2018.

**ANAHÍ FARFÁN.** (Virrey del Pino, Prov. de Buenos Aires, 1987) She studied Film Direction at CIEVYC and Direction of Photography at SICA. Screenwriter and director of the fiction short film Tres historias cuatro belonging to Historias Breves 7. Director and producer of the feature-length documentary La coherencia del caos with support from INCAA and winner of the Best WIP LABEX argentina 2016. Official Selection at BAFICI 2018.



**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Anahí Farfán . **GUIÓN/SCRIPT** Anahí Farfán, Juan Camilo Lee Penagos . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Mariano Luque, Ariel Martínez Herrera . **EDICIÓN/EDITING** Rodrigo Ramos Estrada, Virginia Tournour . **SONIDO/SOUND** Guido Deniro . **MÚSICA/MUSIC** Diego Romero Mascaró . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Anahí Farfán, Diana Orduna . **INTÉRPRETES/CAST** Luis Felipe Noé

# Ó P E R A P R I M A D I R E C T O R A S A R G E N T I N A S

## J U R A D O S



### LAURA ASTORGA CARRERA

1975, San José, Costa Rica. Directora de cine, guionista, productora y activista en derechos humanos, diversidad funcional (discapacidad) y feminismo. Su formación en el campo audiovisual se ha repartido entre Costa Rica, Cuba, Argentina y España. Trabajó como guionista de series de TV y como directora de casting. Sus películas: Ellas se aman (Premier Locarno 2008) fue adquirida por Mc Graw-Hill Editorial. Princesas Rojas (Premier Berlinale 2013) fue la entrada de Costa Rica en la 87 de los Oscar a Mejor Película Extranjera y fue adquirida por la distribuidora Latido Films. Infierno Verde, es su nuevo largometraje en desarrollo, fue becado por el Festival de Cannes con su residencia artística Cinefondation. Ha sido jurado en distintos festivales como

Berlinale, La Habana, Guadalajara y Chicago.

1975, San José, Costa Rica. Film director, screenwriter, producer and activist in human rights, functional diversity (disability) and feminism. Her training in the audiovisual field has been divided between Costa Rica, Cuba, Argentina and Spain. She worked as a scriptwriter for TV series and as a casting director. Her films: Ellas se aman (Premier Locarno 2008) was acquired by Mc Graw-Hill Editorial, and Princesas Rojas (Premier Berlinale 2013) was the entry of Costa Rica in the 87th Oscar for Best Foreign Film and was acquired by the distributor Latido Films. Infierno Verde, is her new feature film in development and it was awarded a scholarship by the Cannes Film Festival with its artistic residency Cinefondation. She has been a jury in different festivals such as Berlinale, Havana, Guadalajara and Chicago.



### NATALIA SMIRNOFF

Nació en 1972 en Buenos Aires. Estudió dirección en la Universidad del Cine. trabajó de ayudante de dirección y directora de casting de directores como Lucrecia Martel, Jorge Gaggero, Marcelo Piñeyro, Pablo Trapero, entre otros. Su opera prima Rompecabezas (2009), que escribió y dirigió, fue seleccionada Laboratorio Toscano Sundance 2006, premio Fonds Sud cinema, premio Casa de América en cine en construcción XVI en San Sebastián, nominada al Oso de Oro en el Festival de Berlín 2010, entre otros premios. Dirigió documental para NatGeo de Viviendo positivamente. El cerrajero (Lock Charmer), su segundo largometraje seleccionado en laboratorio Festival de Habana, se estrenó en World Dramatic Competition del Festival de Sundace . Finalizando La afinadora de árboles, su tercera película. Dicta clases de guión, dirección y puesta en escena y es script doctor. Enseñó en Eictv, Cic, Concurso Raymundo Gleyzer, INCAA, Residencia Algo en Común, Cali- Colombia, Escuela Altos de

Chavón, Republica Dominicana, Bolivia Lab, La Paz-Cochabamba, Taller de Ibermedia Centroamérica.

She was born in 1972 in Buenos Aires. She studied direction at the Universidad del Cine. She worked as an assistant director and casting director with directors such as Lucrecia Martel, Jorge Gaggero, Marcelo Piñeyro, Pablo Trapero, among others. Her debut feature Rompecabezas (2009), that she wrote and directed, was selected at Toscano Sundance Laboratory 2006, Fonds Sud cinema award, Casa de América award for cinema in construction XVI in San Sebastián, nominated for the Golden Bear at the Berlin Festival 2010, among other prizes. She directed a documentary for Viviendo positivamente for NatGeo. Lock Charmer, her second feature film was selected at the Havana Festival laboratory, premiered at the World Dramatic Competition of the Sundace Festival. Finishing La afinadora de árboles, her third film. She dictates script classes, direction and putting in scene and she is script doctor. She has taught in Eictv, Cic, Concurso Raymundo Gleyzer, INCAA, Residencia Algo en Común, Cali- Colombia, Escuela Altos de Chavón, Republica Dominicana, Bolivia Lab, La Paz-Cochabamba, Taller de Ibermedia Centroamérica.



### RUTH FISCHERMAN

Es Directora de vestuario con una amplia trayectoria en teatro, cine y publicidad. Su trabajo se ha destacado en producciones como los largometrajes Pequeños milagros (1997), de Eliseo Subiela, Historias Mínimas (2002) de Carlos Sorín y Relatos Salvajes (2014) de Damián Szifron; ésta última hizo parte de la Competencia oficial del Festival de Cannes, recibió el Premio del público en el Festival de San Sebastián y fue nominada a Mejor película extranjera en los Premios Oscar; además le valió a Ruth una nominación a los Premios Sur en la categoría de Vestuario.

She is a Costume Director with a broad background in theater, film and advertising. Her work has been highlighted in productions such as the feature films Pequeños milagros (1997), bueno Eliseo Subiela, Historias mínimas (2002) by Carlos Sorín and Relatos Salvajes (2014) by Damián Szifron; the latter one was part of the Official Competition of the Cannes Film Festival, received the Audience Award at the San Sebastian Festival and was nominated for Best Foreign Film at the Oscars; Ruth also earned a nomination for the Premios Sur in the Costume category.

# COMPETENCIA CORTOMETRAJE

B I C I C L E T A S

Bicycles

ARGENTINA, 2018, 27'



Lila es una joven directora que está luchando para vencer el sopor de una hoja en blanco. Se la pasa todo el día procrastinando en las distintas habitaciones de su casa, fuera del mundo real. Vive con su novio Candi. Un día, él llega con un candado de bicicleta nuevo, regalo de un chica linda. Esto desencadenará en Lila un tormento de fantasías inciertas, y será un detonante para salir de la casa hacia algo nuevo.

Lila is a young director who is struggling to overcome the drowsiness of a blank sheet. She spends all day procrastinating it all around the house, outside the real world. She lives with her boyfriend Candi. One day, he arrives with a new bicycle lock, a gift from a pretty girl. This will trigger in Lila a torment of uncertain fantasies, and it will be a trigger to leave the house towards something new.



**CECILIA KANG.** (Buenos Aires, 1985) estudió cine en la E.N.E.R.C. Realizó diversos cortometrajes de ficción y no-ficción, entre los cuales se destaca Videojuegos (Berlinale 2015, Comp. Of. "Generation"). En 2016, estrenó su primer largometraje documental Mi último fracaso en la Competencia Argentina del BAFICI. Actualmente, se encuentra desarrollando su primer largometraje de ficción llamado Hijo mayor.

**CECILIA KANG.** (Buenos Aires, 1985) She did film studies at E.N.E.R.C. and made several fiction and non-fiction short films, including Videojuegos (Berlinale 2015, Comp. Of. "Generation"). In 2016, she premiered her first documentary film Mi último fracaso in the Argentine Competition of BAFICI. Currently, she is developing her first feature film called Hijo mayor.

---

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Cecilia Kang . **GUIÓN/SCRIPT** Cecilia Kang . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Federico Lastra . **EDICIÓN/EDITING** Julia Straface . **SONIDO/SOUND** Francisco Pedemonte . **MÚSICA/MUSIC** El asesino del romance . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Soledad Laici, Cecilia Kang . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Orquídea Cine . **INTÉRPRETES/CAST** Delfina Peydro, Esteban Bigliardi



# COMPETENCIA CORTOMETRAJE



I A M  
S H E R I F F

SUDÁFRICA/SOUTH AFRICA,  
2017, 29'

I am Sheriff sigue a un joven transexual mientras viaja por el reino montañoso de Lesotho mostrando su película en aldeas, escuelas y comunidades remotas. “Mi nombre es Sheriff ahora”, dice, “si quieres que vaya a casa y visite mi pueblo natal, debes aprender a llamarme por mi nombre”. Sus espectadores reaccionan con sorpresa y curiosidad, pero también ofrecen una calidez notable, amor y aceptación.

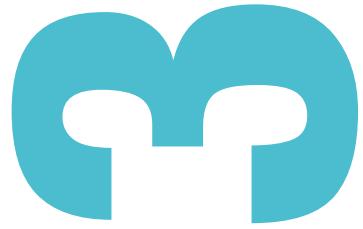
I am Sheriff follows a young trans-man as he travels the mountain kingdom of Lesotho showing his film in remote villages, schools and communities. “My name is Sheriff now”, he says, “if you want me to come home and visit my home village you have to learn to call me by my name.” His spectators react with surprise and curiosity, but also offer remarkable warmth, love and acceptance.



**TEBOHO EDKINS** nació en 1980 y creció en Lesotho, Sudáfrica y también en Alemania. Ha dirigido una mezcla de 11 cortometrajes y largometrajes hasta la fecha, que se han presentado en más de 350 festivales de cine y museos, como la Berlinale o la Tate Modern y el Centre Pompidou, que han ganado numerosos premios.

**TEBOHO EDKINS** was born in 1980 and grew up in Lesotho, South Africa and also in Germany. He has directed a mix of 11 short and long films to date, which have showed at over 350 film festivals and museums, such as at the Berlinale or the Tate Modern and the Centre Pompidou, winning numerous awards.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Teboho Edkins . **GUIÓN/SCRIPT** Teboho Edkins . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Don Edkins . **EDICIÓN/EDITING** Florence Jaquet, Teboho Edkins . **SONIDO/SOUND** Senate Pitso . **MÚSICA/MUSIC** . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Don Edkins . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Steps . **INTÉRPRETES/CAST** Sheriff Mothopeng



# COMPETENCIA CORTOMETRAJE

L A C H I C A  
D E D O S  
C A B E Z A S

The Girl With Two Heads

REINO UNIDO, 2018, 13'



Somxs un caos paradójico, cuando me veo y te reconozco. La chica de dos cabezas juega con las distintas percepciones del cuerpo, cómo nos ven y cómo nos representamos nosotros.

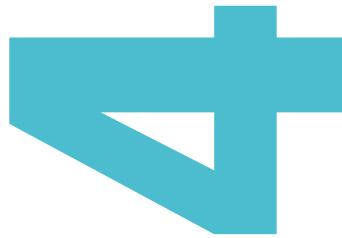
We are a paradoxical chaos, when I see myself and I recognize you. The two-headed girl plays with the different perceptions of the body, how they see us and how we represent ourselves.



**BETZABÉ GARCÍA.** Estudió Dirección de cine en la National Film and Television School (UK) y en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM (MX). Directora y productora del documental Los reyes del pueblo que no existe (2015), ganador en SXSW, Full Frame Documentary Festival, Zurich Film Festival y en el Festival de Morelia. Recientemente Betzabé García presentó su último cortometraje Deconstruction-Chonasbu (2018) en el TATE de Londres.

**BETZABÉ GARCÍA.** He studied Film-making at the National Film and Television School (UK) and at the University Center for Cinematographic Studies of the UNAM (MX). Director and producer of the documentary Los reyes del pueblo que no existe (2015), winner at SXSW, Full Frame Documentary Festival, Zurich Film Festival and the Festival of Morelia. Recently Betzabé García presented his last short film Deconstruction-Chonasbu (2018) at the Tate in London.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Betzabé García . **GUIÓN/SCRIPT** Betzabé García . **FOTOGRAFÍA/CINEMA-TOGRAPHY** Alana Mejía González . **EDICIÓN/EDITING** Sighvatur Omar Kristinsson . **SONIDO/SOUND** Andrei-Tudor Grigore . **MÚSICA/MUSIC** Rachael Philip . **PRODUCCIÓN/PRODUCTOR** Kate Phibbs . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** The National Film and Television School . **INTÉRPRETES/CAST** Anne Emily Allen, Céline Michèle Belgrand, Tom Jack Silver, Mon Monique Etienne, Bob Christopher Macken



# COMPETENCIA CORTOMETRAJE



## EL CONSTRUCTOR DEL FARO

The Lighthouse Builder

CHILE, 2017, 20'

En el extremo sur de Chile, Vladimiro, su esposa Ana y un pequeño grupo de hombres, trabajan en la construcción de un faro. La llegada de un nuevo obrero, Esteban, alterará la rutina del grupo, especialmente la de Ana, quien encuentra en el joven un rumor de humanidad en esas frías soledades.



In the extreme south of Chile, Vladimiro, his wife Ana and a small group of men, work in the construction of a lighthouse. The arrival of a new worker, Esteban, will alter the group's routine, especially that of Ana, who finds in the young man a rumor of humanity in those cold solitudes.

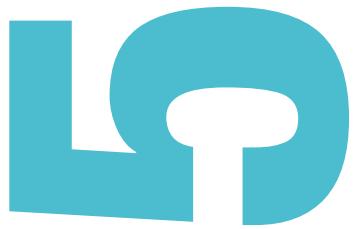


#### **RAMIRO ZAMORANO** (1988)

Cineasta nacido en el sur de Chile, con experiencia en realización y asistencia de dirección en cine y TV. Fundador de la productora Survivo, con la cual desarrolla contenidos que rescatan patrimonio histórico y cultural del país. Su primer cortometraje Los trapos al sol (2014) obtiene un excelente recorrido por festivales y muestras internacionales. Actualmente desarrolla su primer largometraje llamado La isla de los santos.

**RAMIRO ZAMORANO** (1988) Film-maker born in the south of Chile, with experience in filmmaking and directing assistance in film and TV. Founder of Survivo production company, with which he develops contents that rescue the country's historical and cultural heritage. His first short film Los trapos al sol (2014) gets an excellent tour of festivals and international shows. At the moment he develops his first feature film called La isla de los santos.

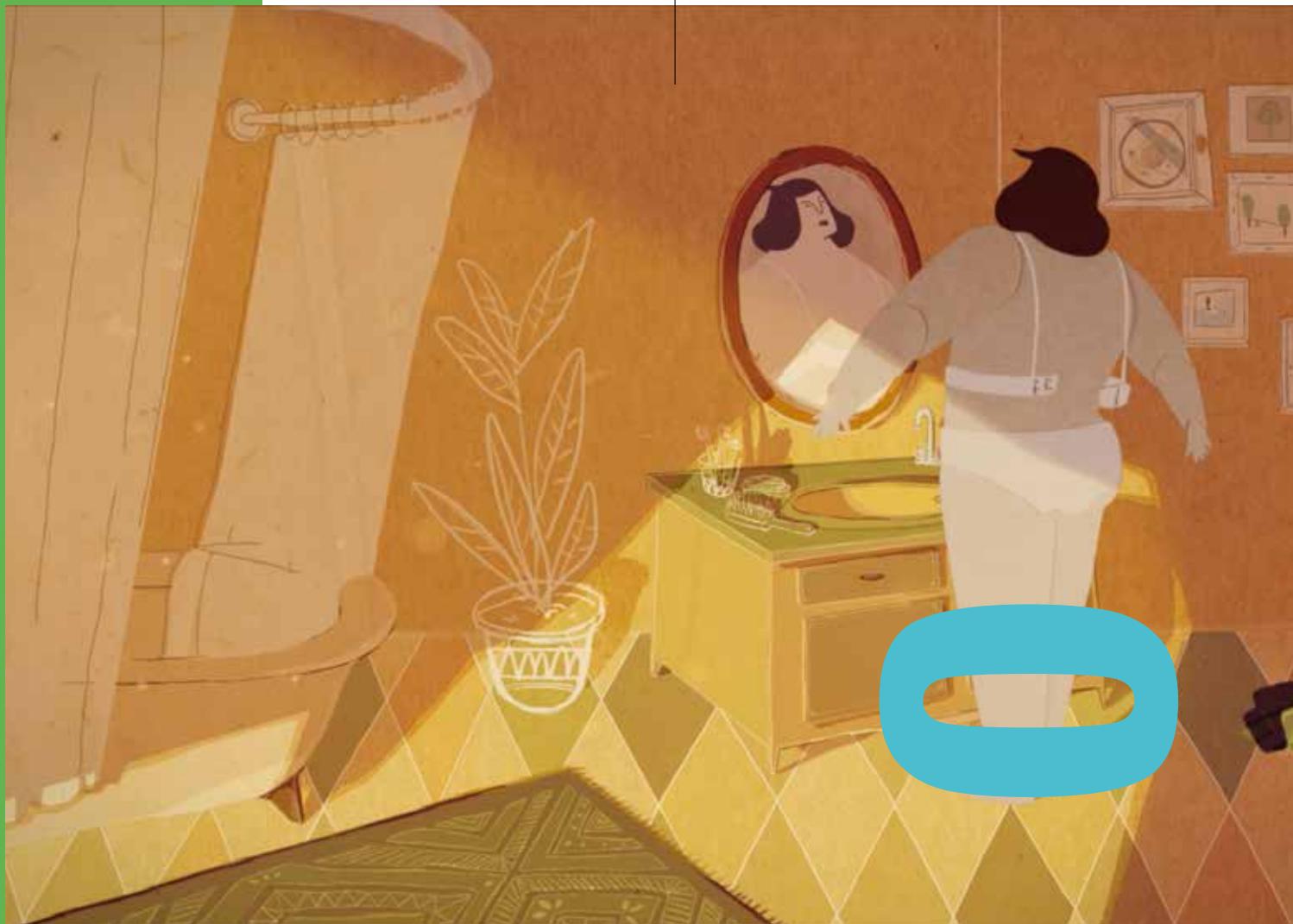
**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Ramiro Zamorano .  
**PRODUCCIÓN/PRODUCER** Camila Bascuñán .  
**INTÉRPRETES/CAST** Francisca Gavilán, Pedro Campos, Marcelo Alonso



# COMPETENCIA CORTOMETRAJE

P A T C H W O R K

— ESPAÑA/SPAIN, 2018, 8'



Patchwork es la historia de Loly, una mujer de unos 60 años de edad que necesita un trasplante de hígado. Loly es ama de casa, artista, chef, psicóloga y madre. La historia está contada desde el punto de vista del donante. ¿Cuántos órganos necesitan ser reemplazados para dejar de ser tú mismo y empezar a ser otra persona?

Patchwork is the story of Loly, a woman of about 60 years of age who needs a liver transplant. Loly is a housewife, artist, chef, psychologist and mother. The story is told from the point of view of the donor. How many organs need to be replaced to stop being yourself and start being another person?

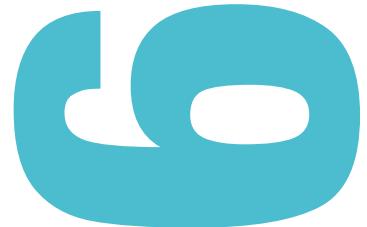


**MARIA MANERO MURO.** (Azagra, Navarra, 1986) Estudia la Licenciatura de Bellas Artes en el País Vasco y realiza el Máster en Animación StopMotion de la University of the West of England, Reino Unido. Continúa con la dirección en Animación en el Máster en Animación de la UPV, Valencia, donde desarrolla el proyecto Patchwork gracias a la Beca de Fundación CAN, y el Master de Animación de la Universitat Politècnica de València.

**MARIA MANERO MURO.** (Azagra, Navarra, 1986) She studied the Bachelor of Fine Arts in the Basque Country and the Master in StopMotion Animation of the University of the West of England, United Kingdom. She continues with the direction in Animation in the Master in Animation of the UPV, Valencia, where she develops the Patchwork project thanks to the CAN Foundation Scholarship, and the Animation Master of the Universitat Politècnica de València.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** María Manero Muro . **GUIÓN/SCRIPT** María Manero Muro . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** María Manero Muro, Laura Ávila, Gala Fiz . **EDICIÓN/EDITING** María Manero Muro . **SONIDO/SOUND** María Manero Muro, Carlos Mansa . **MÚSICA/MUSIC** Nani García . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** María Manero Muro . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Máster Animación Universidad Politécnica de Valencia





# COMPETENCIA CORTOMETRAJE



# N I Ñ S A É

Miss Jose

COLOMBIA, 2018, 20'

Una chica trans obligada a prostituirse en Bogotá para sobrevivir, reconstruye su pasado y las amenazas de muerte por parte de guerrilla y paramilitares, que la alejaron de su familia en Cartagena, 15 años atrás.

A trans girl forced to prostitute herself in Bogotá to survive, reconstructs her past and death threats from guerrillas and paramilitaries, who took her away from her family in Cartagena 15 years ago.



**CAMILA BRUGÉS.** Ha participado en diversos proyectos de danza, teatro, cine y televisión, desde la interpretación, la escritura, la producción y la dirección. Le interesan las artes escénicas, el storytelling a través de los distintos medios, el desarrollo de nuevos formatos y plataformas para comunicar historias, y la docencia. Niña Jose es su debut audiovisual dentro del campo documental. Actualmente desarrolla la adaptación de la novela Diez Mujeres de Marcela Serrano para serie de TV.

**CAMILA BRUGÉS.** She has participated in various dance, theater, film and television projects, from acting, writing, producing and directing. She is interested in the performing arts, storytelling through different media, the development of new formats and platforms to communicate stories, and teaching. Niña Jose is her audiovisual debut in the documentary field. Currently she develops the adaptation of the novel Diez Mujeres by Marcela Serrano for TV series.

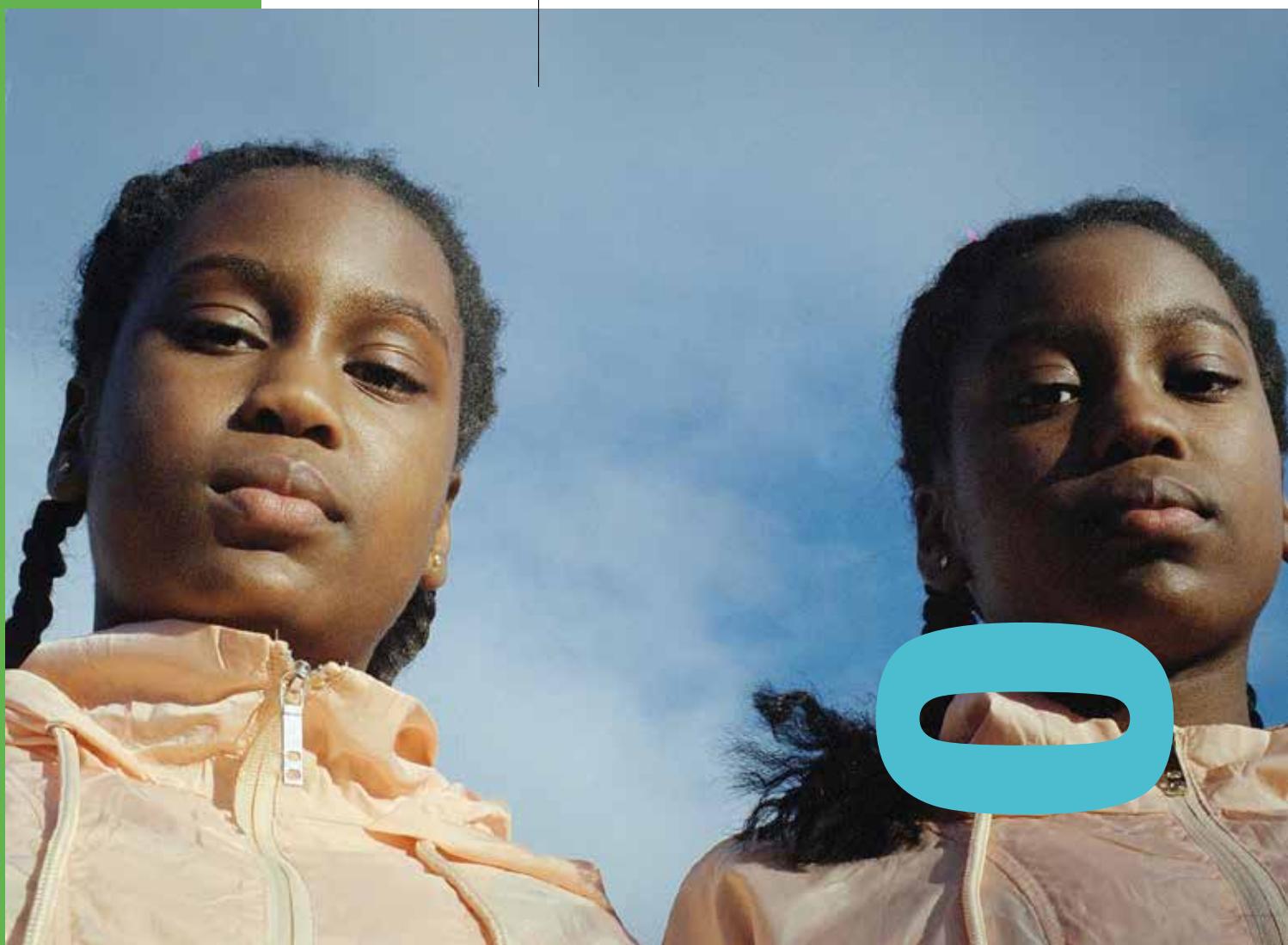
**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Camila Brugés . **GUIÓN/SCRIPT**  
Camila Brugés . **EDICIÓN/EDITING** Margarita Quiceno  
. **SONIDO/SOUND** Cristian Johelmy Medina . **MÚSICA/**  
**MUSIC** Rafa García . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Camila  
Brugés, Catalina Nossa . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/**  
**PRODUCTION COMPANY** Drama Queen, Caribe Afirmativo  
. **INTÉRPRETES/CAST** Francesca Caballero Franco

N

# COMPETENCIA CORTOMETRAJE

A N A C T  
O F L O V E

AUSTRALIA, 2018, 12'



La conexión íntima entre los gemelos idénticos de May y Jun se pone a prueba cuando uno intenta ir más allá de su identidad compartida.

The intimate connection between identical twins May and June is tested when one attempts to step beyond their shared identity.



**LUCY KNOX** es una directora, productora y directora de fotografía de Melbourne, Australia.

**LUCY KNOX** is a director, producer and cinematographer from Melbourne, Australia.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Lucy Knox . **GUIÓN/SCRIPT** Lucy Knox . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Sky Davies . **EDICIÓN/EDITING** Paul Rowe . **SONIDO/SOUND** Livia Ruzic . **MÚSICA/MUSIC** Sean Crowley . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** W.A.M. Bleakley, Daphne Do . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Swagman Films . **INTÉPRETES/CAST** Rachael Awonusi, Rebekah Awonusi, Trudy Hellier, Darcy Kent

88

# COMPETENCIA CORTOMETRAJE



89

T O D A M I  
A L E G R Í A

All My Joy

— ARGENTINA, 2018, 14'

1997, Nochebuena. Camila (11) le roba una camisa a su hermano, monta una bicicleta y se distrae con un tipo que compra fuegos artificiales. Ella se mete en la piscina, juega con sus primos y usa un vestido para la cena. Después de observar a su familia a través de una cámara de VHS, Camila comienza a registrarse a sí misma.

1997, Christmas Eve. Camila (11) steals a shirt from her brother, rides a bicycle and gets distracted by a guy who buys fireworks. She gets in the pool, plays with her cousins and wears a dress for dinner. After observing her family through a VHS camera, Camila begins to register herself.



**MICAELA GONZALO.** (Buenos Aires, 1987) Estudió cine en CIEVYC. En 2016 su cortometraje *Toda mi alegría* resultó ganador del concurso Historias Breves del INCAA y se estrenó internacionalmente en 2018 en Berlinale 68. En 2017 recibió el premio Ópera Prima con su largometraje *La chica nueva*, además de obtener el primer premio en guion del Fondo Nacional de las Artes y el fondo Ibermedia.

**MICAELA GONZALO.** (Buenos Aires, 1987) She studied cinema at CIEVYC. In 2016, her short film *Toda mi alegría* was the winner of the INCAA Historias Breves competition and premiered internationally in 2018 at Berlinale 68. In 2017, she received the Ópera Prima prize for her feature film *La chica nueva*, in addition to obtaining the first prize in script for the National Fund of the Arts and the Ibermedia fund.



**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Micaela Gonzalo . **GUIÓN/SCRIPT** Micaela Gonzalo . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Federico Lastra . **EDICIÓN/EDITING** Ignacio Masllorens . **SONIDO/SOUND** Nahuel Palenque . **MÚSICA/MUSIC** Mariano Di Cesare . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Mariana Luconi . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Protón Films . **INTÉRPRETES/CAST** Tali Slipak, Ornella D'Elía, Mauro Gonzalo, Tobías Milstein, Gonzalo Altamirano, Verónica Schenek, Enrique Federman, Malena Shnitzer, Pablo Perevelli



# COMPETENCIA CORTOMETRAJE

D E S P U É S D E  
L O S H E C H O S

After the facts

AUSTRALIA, 2018, 5'



En los primeros años del cine, los editores solían ser mujeres. Este breve documental analiza cómo ejercían el poder y cómo su trabajo se hizo invisible.

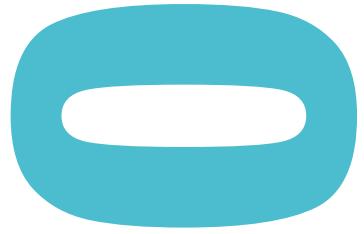
In the early years of cinema, editors were usually women. This short documentary looks at how they wielded power, and how their work was made invisible.



**KAREN PEARLMAN** escribe, dirige y edita producciones audiovisuales e investiga y escribe sobre la cultura de pantalla y los procesos creativos. Karen y su compañero Richard James Allen dirigen la empresa de televisión Physical TV Company, a través de la cual han desarrollado, producido, dirigido y editado numerosos cortometrajes, producciones online y los largometrajes Thursday's Fictions y Text Messages from the Universe.

**KAREN PEARLMAN** writes, directs and edits screen productions and she researches and writes about screen culture and creative processes. Karen and her partner Richard James Allen direct the multi-award winning Physical TV Company, through which they have developed, produced, directed or edited numerous highly acclaimed short films, online productions and the feature films Thursday's Fictions and Text Messages from the Universe.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Karen Pearlman . **GUIÓN/SCRIPT** Karen Pearlman . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Archivo . **EDICIÓN/EDITING** Karen Pearlman . **SONIDO/SOUND** Diego Ruiz . **MÚSICA/MUSIC** Caitlin Yeo . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Karen Pearlman, Richard James Allen . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** The Physical TV Company . **INTÉRPRETES/CAST** Esfir Shub, Elizaveta Svilova, Karen Pearlman



# COMPETENCIA CORTOMETRAJE



# A N T E M I S

## O J O S

Before My Eyes

COLOMBIA, CANADÁ, 2018, 7'

Un estudio impresionista de la laguna de Guatavita (Colombia), un sitio sagrado para la comunidad muisca que inspiró la leyenda de El Dorado.

An impressionist study of the lagoon of Guatavita (Colombia), a sacred site for the Muisca community that inspired the legend of El Dorado.



**LINA RODRIGUEZ** nació en Bogotá y estudió en Toronto, en donde vive actualmente. Dirigió varios cortometrajes incluyendo Einschnitte (2010) y Protocol (2011) y los largometrajes Señoritas (2013) y Mañana a esta hora (2016).

**LINA RODRIGUEZ** was born in Bogotá and studied in Toronto, where she currently lives. She directed several short films including Einschnitte (2010) and Protocol (2011) and the feature films Señoritas (2013) and Mañana a esta hora (2016).

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Lina Rodriguez . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Brad Deane, Lina Rodriguez . **SONIDO/SOUND** Camilo Martínez

# COMPETENCIA CORTOMETRAJE

J U R A D O S



## BLANCA LEWIN

Actriz chilena de cine, teatro y televisión. Participó en producciones en España, Francia, EEUU, Argentina y Chile, con roles protagónicos en *Vida de familia*, *La vida de los peces*, *En la cama* y *Sábado*, premiadas en importantes festivales internacionales, entre otras. Recibió el premio a Mejor Actriz en diversos certámenes, incluido el de "Mejor Actriz de habla no inglesa" otorgado por FIPRESCI en Palm Springs. En TV, protagonizó series de difusión internacional como *Prófugos* (HBO) y *El reemplazante* (Netflix).

Chilean actress of cinema, theater and television. Blanca has participated in productions in Spain, France, USA, Argentina and Chile, with leading roles in *Vida de familia*, *La vida de los peces*, *En la cama* and *Sábado*, awarded in major international festivals, among others. She received the award for Best Actress in several contests, including the "Best Actress in Non-English Speech" awarded by FIPRESCI in Palm Springs. On TV, she starred in international broadcast series such as *Prófugos* (HBO) and *El Reemplazante* (Netflix).



### DIEGO TREROTOLA

Es periodista, docente, programador y activista queer. Desde 1995 ha escrito en más de veinte medios, es co-autor de la compilación Cine encontrado: ¿qué es y adónde va el found footage?, y sus textos se incluyeron en más de quince libros compilatorios de Argentina, Corea del sur, España y Polonia. Escribe en el suplemento Soy del diario Página/12 desde 2008. Como programador de festivales de cine trabajó en el Festival de Mar del Plata y en el Bafici, y realizó curadurías para España, Austria y EEUU. Actualmente es director de Asterisco Festival Internacional de Cine LGTBIQ. Fue creador de Tinta Queer, primer festival de historieta y diversidad sexual del país.

He is a journalist, teacher, programmer and queer activist. Since 1995 he has written in more than twenty media, he is co-author of the film found compilation Cine encontrado: ¿qué es y a dónde va el found footage?, and his texts were included in more than fifteen compilation books from Argentina, South Korea, Spain and Poland. He writes in the supplement Soy of the newspaper Página/12 since 2008. As a programmer of film festivals he worked at the Mar del Plata Festival and the Bafici, and curated for Spain, Austria and the USA. He is currently director of Asterisco LGTBIQ International Film Festival. He was the creator of Tinta Queer, the first festival of comic and sexual diversity in the country.



### PALOMA CONTRERAS

Se formó como actriz en Universidad Nacional de las Artes - UNA. Sus trabajos más destacados en teatro La terquedad de Rafael Sprengelburd, Hamlet de Shakespeare, Mateo de Armando Discépolo, Bajo un manto de estrellas de Manuel Puig, entre otros. En TV participó, entre otras, de las siguientes series Tratame bien, Guapas, El elegido, La fragilidad de los cuerpos, Mujeres asesinas. En cine trabajó con directores como Lucía Puenzo, Gabriela David, Edouard Deluc, Eduardo Pinto, Juan Martín Hsu, Alejandro Rath, María Inés de Olivera Cézar, Regina Brown. Se destaca en films como La mosca en la ceniza de Gabriela David, Voyage, voyage de Deluc, La salada de Hsu, Gato Negro de Gastón Gallo. En 2019 filmará

La isla de Mercedes Laborde y estrenará La sabiduría de Eduardo Pinto.

She trained as an actress at the Universidad Nacional de las Artes (UNA). Her most outstanding works in theater are La terquedad of Rafael Sprengelburd, Shakespeare's Hamlet, Mateo by Armando Discépolo, Bajo un manto de estrellas by Manuel Puig, among others. In TV she has participated of the following series Tratame bien, Guapas, El elegido, La fragilidad de los cuerpos, Mujeres asesinas. In cinema she worked with directors such as Lucía Puenzo, Gabriela David, Edouard Deluc, Eduardo Pinto, Juan Martín Hsu, Alejandro Rath, María Inés de Olivera Cézar, Regina Brown. It stands out in films such as La mosca en la ceniza by Gabriela David, Voyage, Voyage by Deluc, La salada by Hsu, Gato Negro by Gastón Gallo. In 2019 she will film La isla de Mercedes Laborde and she will premiere La sabiduría de Eduardo Pinto.

# F 0 C 0 LITA STANTIC

C A M I L A

— ARGENTINA, 1984, 105'



Un magnífico film basado en un escandaloso romance de la vida real. Camila es la historia de una mujer perteneciente a la clase alta de la sociedad Argentina del siglo XIX, durante el gobierno del dictador de Juan Manuel de Rosas. Cuando Camila conoce al joven y atractivo nuevo cura Ladislao Gutiérrez, su pasión se apodera de ella. Camila y Ladislao se embarcan en un peligroso romance que tendrá un desenlace fatal.

A magnificent film based on a scandalous romance of real life. Camila is the story of a woman belonging to the upper class of Argentine society of the nineteenth century, during the government of the dictator of Juan Manuel de Rosas. When Camila meets the young and attractive new priest Ladislao Gutierrez, passion seizes her. Camila and Ladislao embark on a dangerous romance that will have a fatal outcome.



**MARIA LUISA BEMBERG.** Se inició como productora teatral. Filmó dos cortos El mundo de la mujer (1972) y Juguetes (1978). En 1980 realiza Momentos, en 1982 Señora de nadie, Camila en 1984 candidata al Oscar. Miss Mary (1986), Yo la peor de todas (1990), De eso no se habla en 1993. Ha trabajado incansablemente hasta sus últimos días en 1995, dejando escrito un guión, El impostor.

MARIA LUISA BEMBERG. She started as a theater producer. She shot two short films, El mundo de la mujer (1972) and Juguetes (1978). In 1980 she performed Momentos, in 1982 Señora de nadie, Camila in 1984 Oscar candidate. Miss Mary (1986), Yo la peor de todas (1990), De eso no se habla in 1993. She has worked tirelessly until her last days in 1995, leaving written a script, El impostor.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** María Luisa Bemberg . **GUIÓN/SCRIPT** María Luisa Bemberg, Beda Docampo Feijoo, Juan Bautista Stagnaro . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Fernando Arribas . **EDICIÓN/EDITING** Luis César D'angiolillo . **SONIDO/SOUND** Jorge Stavropulos . **MÚSICA/MUSIC** Luis María Serra . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Lita Stantic . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Gea Cinematográfica . **INTÉRPRETES/CAST** Susú Pecoraro, Imanol Arias, Héctor Alterio, Elena Tasisto, Mona Maris

∞

# F 0 C 0 LITA STANTIC



L C I E N A G A

The Swamp

— ARGENTINA, 2001, 103'

Narra un círculo espeso que se abre con un pequeño incidente y los personajes que pueblan el paisaje de esta historia coral. A pocos kilómetros de la ciudad de La Ciénaga, La Mandrágora es una propiedad rural donde Mecha (Graciela Borges), pasa el verano con sus cuatro hijos y un marido. Cada día se siente más deprimida y ahoga sus penas en el vino. Su prima Tali (Mercedes Morán) tiene cuatro hijos y también vive una situación familiar en declive. Un día todo cambia, cuando un accidente unirá a estas dos familias.

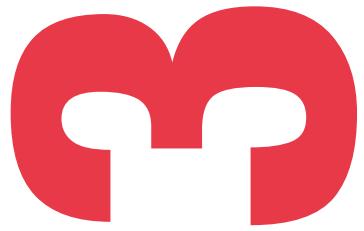
It tells a thick circle that opens with a small incident and the characters that populate the landscape of this choral story. A few kilometers from the city of La Ciénaga, La Mandrágora is a rural property where Mecha (Graciela Borges), spends the summer with her four children and a husband. Every day she feels more depressed and drowns her sorrows in wine. Her cousin Tali (Mercedes Morán) has four children and also lives in a declining family situation. One day everything changes, when an accident will unite these two families.



**LUCRECIA MARTEL.** Estudió Animación en la Escuela experimental de Avellaneda, Cine en la ENERC y Ciencias de la Comunicación. En 2001, dirigió el largometraje *La Ciénaga*, ganador de premios en Berlín, La Habana, Toulouse y Sundance, entre otros festivales. En 2004, escribió y dirigió *La Niña Santa*, película nominada para la Palma de Oro en Cannes de ese año. En 2008 dirigió *La mujer sin cabeza*, seleccionada en el Festival de Cannes, y en 2017 *Zama*.

DIRECCIÓN/DIRECTOR Lucrecia Martel . GUIÓN/SCRIPT Lucrecia Martel . FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY Hugo Colace . EDICIÓN/EDITING Santiago Ricci . SONIDO/SOUND Guido Beremblum . MÚSICA/MUSIC Herve Guyader, Emmanuel Croset . PRODUCCIÓN/PRODUCER Marta Parga . COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY Lita Stantic Producciones S.A. . INTÉRPRETES/CAST Mercedes Morán, Graciela Borges, Martín Adjemián, Leonora Balcarce, Diego Bañas

**LUCRECIA MARTEL** studied Animation in the Experimental School of Avellaneda, Cinema in ENERC and Communication Sciences. In 2001, she directed the feature film *La Ciénaga*, winner of awards in Berlin, Havana, Toulouse and Sundance, among other festivals. In 2004, she wrote and directed *La Niña Santa*, a film nominated for the Palme d'Or at Cannes that year. In 2008 she directed *La mujer sin cabeza*, selected at the Cannes Film Festival, and in 2017 *Zama*.



# F 0 C 0 LITA STANTIC

C O R D I E R O S  
D E D I O S

Lamb of God

— ARGENTINA, 2008, 90'



El abuelo de Guillermina es secuestrado luego de la crisis del 2001 y ella decide contactar a su madre, quien se encuentra exiliada en Francia y tiene sus propios fantasmas de la época de la dictadura. La película pone en juego las diferentes miradas generacionales y políticas en torno de los desaparecidos, en momento en que en la Argentina se declaraba la nulidad de las leyes de impunidad y los indultos, para reabrir los juicios contra militares y civiles que hubieran cometido delitos de lesa humanidad en las décadas de 1970 y 1980.

Guillermina's grandfather is kidnapped after the 2001 crisis and she decides to contact her mother, who is in exile in France and has her own ghosts from the dictatorship era. The film brings into play the different generational and political views on the disappeared, at a time when Argentina declared the nullity of impunity laws and pardons, to reopen trials against military and civilians who had committed crimes of humanity in the 1970s and 1980s.



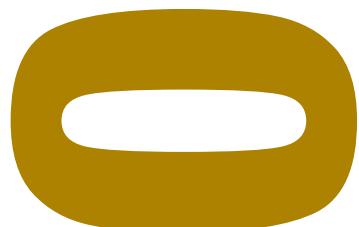
**LUCÍA CEDRÓN.** (Buenos Aires, 1974) Es hija de Jorge Cédron, director de la película Operación Masacre de Rodolfo Walsh. En 1976 se fue exiliada junto a su familia a Francia, y vivió allí hasta 2001 cuando decidió volver a la Argentina. Dirigió En ausencia (2002), corto ganador del Oso de plata en Berlín, Pasión (2003), El azul del cielo (2007), y su ópera prima Cordero de Dios (2008), la cual obtuvo numerosos premios a nivel internacional.

**LUCIA CEDRÓN.** (Buenos Aires, 1974) She is the daughter of Jorge Cédron, director of the film Operación Masacre by Rodolfo Walsh. In 1976 she was exiled along with her family to France, and lived there until 2001 when she decided to return to Argentina. She directed En ausencia (2002), short winner of the Silver Bear in Berlin, Pasión (2003), El azul del cielo (2007), and her first feature Cordero de Dios (2008), which won numerous international awards.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Lucía Cedrón . **GUIÓN/SCRIPT** Lucía Cedrón, Santiago Giralt, Thomas Philippon Aginski . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Guillermo Nieto . **EDICIÓN/EDITING** Rosario Suárez . **SONIDO/SOUND** Guido Berenblum . **MÚSICA/MUSIC** Sebastián Escofet . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Barbara Sampietro . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Lita Stantic Producciones S.A. . **INTÉRPRETES/CAST** Mercedes Morán, Juan Minujín, Jorge Marrale, Leonora Balcarce, Malena Solda

L A S A L A  
L E O P O L D O  
L U G O N E S  
P R E S E N T A :

Sala Leopoldo Lugones presents:



M A X  
O P H Ü L S



INSTITUT  
FRANÇAIS  
Argentine

AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE  
Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

af Alliance Française  
Buenos Aires

DIALOGO  
FRANCO  
ARGENTINO

GOETHE  
INSTITUT

COMPLEJO  
TEATRAL DE  
BUENOS  
AIRES



La Sala Leopoldo Lugones del Complejo Teatral de Buenos Aires, en colaboración con el Goethe-Institut y la Embajada de Francia presentan una selección de cinco películas del gran realizador nacido en Alemania, Max Ophüls, que debió desarrollar una parte importante de su carrera en el exilio, a causa del nazismo.

Tan celebrado como periódicamente olvidado, Max Ophüls (1902-1957) es autor de una obra nómada, desarrollada en Alemania, Francia, Italia, Holanda y los Estados Unidos, aunque siempre llevó consigo su propia visión del mundo, marcada por un desencanto barroco. "Era todo delicadeza, profundidad y pureza", escribieron Jacques Rivette y François Truffaut en las páginas de *Cahiers du Cinéma*. "Se lo consideraba pasado de moda, anticuado y arcaico, cuando en realidad trataba temas eternos: el deseo sin amor, el placer sin amor, el amor sin reciprocidad. El lujo y la frivolidad le servían para construir el ambiente adecuado para esa pintura cruel". Truffaut en particular siempre fue uno de sus grandes defensores. Escribió: "Ophüls no era un virtuoso o un esteta o un realizador decorativo, como se lo ha llamado más de una vez. No hacía diez u once planos con un solo movimiento de cámara simplemente para que se 'viera bien'. Como su amigo Jean Renoir, siempre sacrificó la técnica a la actuación. Ophüls creía que los actores entregaban lo mejor y lo menos teatral de su talento cuando eran forzados a alguna clase de esfuerzo físico: subir escaleras, correr a campo traviesa o bailar durante un largo plano-solución".

Sala Leopoldo Lugones of the Complejo Teatral de Buenos Aires, in collaboration with the Goethe-Institut and the Embassy of France present a selection of five films by the great German-born filmmaker, Max Ophüls, who had to develop an important part of his career in the exile, because of Nazism.

As celebrated as periodically forgotten, Max Ophüls (1902-1957) is the author of a nomadic work, developed in Germany, France, Italy, Holland and the United States, although he always carried with him his own vision of the world, marked by a baroque disenchantment. "It was all delicacy, depth and purity", wrote Jacques Rivette and François Truffaut in the pages of *Cahiers du Cinéma*. "He was considered outdated, old-fashioned and archaic, when in fact he was dealing with eternal themes: desire without love, pleasure without love, love without reciprocity. Luxury and frivolity served to build the right environment for that cruel painting". Truffaut in particular was always one of its great defenders. He wrote: "Ophüls was not a virtuoso or an esthete or a decorative performer, as he has been called more than once. I did not make ten or eleven shots with a single camera movement just to make it 'look good'. Like his friend Jean Renoir, he always sacrificed technique to acting. Ophüls believed that the actors delivered the best and least theatrical of their talent when they were forced into some kind of physical effort: climbing stairs, running cross-country or dancing during a long sequence shot".

L A S A L A  
L E O P O L D O  
L U G O N E S  
P R E S E N T A :

Sala Leopoldo Lugones presents:

# M A X O P H Ü L S

L I E B E L E I

ALEMANIA/  
GERMANY, 1933,  
88'



© film & kunst GmbH

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Max Ophüls . **INTÉRPRETES/CAST** Magda Schneider, Luise Ullrich, Paul Hörbiger

Ambientada en la Viena imperial, Liebelei describe el romance entre una joven y un teniente. Pero un malentendido se interpone entre ellos: un poderoso barón, convencido de que la pasión del joven está destinada a su esposa, lo desafía a batirse en un duelo que, inevitablemente, acabará en tragedia. Adaptación de la famosa obra de Arthur Schnitzler, este fue el último largometraje dirigido por Ophüls en Alemania antes de ser obligado a emigrar. "Ophüls desliga resueltamente a la obra de su contexto social y la sitúa en una suerte de intemporalidad poética, en el no man's land del sueño, en ese universo feérico que, decididamente, es el suyo" (Claude Beylie). Se exhibirá en

la versión reconstruida y restaurada por el Filmmuseum München.

Set in imperial Vienna, Liebelei describes the romance between a young woman and a lieutenant. But a misunderstanding comes between them: a powerful baron, convinced that the young man's passion is destined for his wife, challenges him to fight a duel that will inevitably end in tragedy. Adaptation of the famous work of Arthur Schnitzler, this was the last feature film directed by Ophüls in Germany before being forced to emigrate. "Ophüls detaches the work from its social context and places it in a sort of poetic timelessness, in the non-man's land of the dream, in that faerie universe that, decidedly, is his" (Claude Beylie). It will be exhibited in the reconstructed version and restored by the Filmmuseum München.



Viena, comienzos del siglo XX. Stefan Brand, un famoso pianista, recibe una carta de una mujer con la que mantuvo una relación amorosa que ya no recuerda. Lisa es para él una desconocida, alguien que ha pasado por su vida sin dejar huella. Y, sin embargo, ella sigue apasionadamente enamorada de aquel joven músico que conoció cuando era todavía una adolescente. Narrado a partir de una compleja estructura de flashbacks –a partir de la frase-conjuro “cuando leas esta carta, podría estar muerta”–, el segundo largometraje de Max Ophüls realizado en los Estados Unidos es el retrato de un amor condenado al fracaso. “Más que por su melodrama, que es apenas un pretexto, el film importa por el estilo personal y poético que lo envuelve” (Homero Alsina Thevenet).

Vienna, early twentieth century. Stefan Brand, a famous pianist, receives a letter from a woman with whom he maintained a love relationship that he no longer remembers. Lisa is for him a stranger, someone who has gone through his life

without leaving a trace. And yet, she remains passionately in love with that young musician she met when she was still a teenager. Narrated from a complex structure of flashbacks—from the sentence-conjure “when you read this letter, I could be dead” – the second feature film by Max Ophüls made in the United States is the portrait of a love doomed to failure. “More than for its melodrama, which is just a pretext, the film matters for the personal and poetic style that surrounds it” (Homero Alsina Thevenet).

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Max Ophüls . **INTÉRPRETES/CAST** Joan Fontaine, Louis Jourdan

## C A R T A D E U N A E N A M O R A D A

Letter from an Unknown Woman

ESTADOS UNIDOS/  
UNITED STATES,  
1948, 87'



L A S A L A  
L E O P O L D O  
L U G O N E S  
P R E S E N T A :



Sala Leopoldo Lugones presents:

# M A X O P H Ü L S

## ATRAPADOS

Caught

ESTADOS  
UNIDOS/UNITED  
STATES, 1949, 88'



**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Max Ophüls. Con James Mason, Barbara Bel Geddes, Robert Ryan

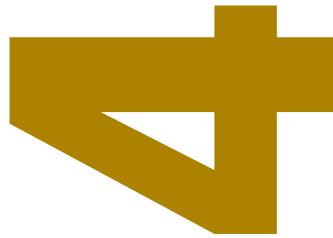
Leonora, una camarera con aspiraciones de ascenso social, ve cumplida su ambición cuando se casa con el multimillonario Smith Ohlrig, un hombre enfermo, neurótico y autoritario. Pero el matrimonio fracasa y la joven decide separarse. El marido, sin embargo, no está dispuesto a renunciar a su mujer y trata por todos los medios de mantener su relación de dominación sobre ella. Una de las dos únicas incursiones en el territorio del noir del realizador alemán, Atrapados es según el crítico J. Hoberman una crítica del "complejo de Cenicienta, la lucha de una mujer por escapar de los corsés de la feminidad convencional".

Leonora, a waitress with aspirations for social ascent, sees her ambition fulfilled when she marries billionaire Smith Ohlrig, a sick, neurotic and authoritarian man. But the marriage fails and the young woman decides to separate. The husband, however, is not willing to give up his wife and tries by all means to maintain his relationship of domination over her. One of the only two incursions into the territory of the German director's noir, Caught is, according to the critic J. Hoberman, a critique of the "Cinderella complex, the struggle of a woman to escape the corsets of conventional femininity".

Una condesa debe vender un par de aros para pagar sus deudas, pero le dice a su marido que los ha perdido. Rápidamente se da cuenta del engaño, al tiempo que las joyas comienzan su viaje de unas manos a otras. "La mujer es el personaje principal en la obra de Ophüls, la mujer híper-femenina, víctima de toda suerte de hombres: militares inflexibles, diplomáticos encantadores, artistas tiránicos, jóvenes exaltados, etc. Le decían inactual, anacrónico, porque Ophüls sólo trataba temas eternos. En sus films mostraba la crueldad del placer, los dramas del amor, las trampas del deseo, era el cineasta del 'triste mañana que queda tras el baile alegre'..." (François Truffaut).

A countess must sell a pair of hoops to pay off her debts, but she tells her husband that she has lost them. He quickly realizes the deception, while the jewels begin their journey from one hand to another. "The woman is the main character in the work of Ophüls, the hyper-feminine woman, victim of all sorts of men: inflexible military, charming diplomats, tyrannical artists, exalted

young people, etc. They said it was out of date, anachronistic, because Ophüls only dealt with eternal themes. In his films he showed the cruelty of pleasure, the dramas of love, the traps of desire, he was the filmmaker of the 'sad tomorrow that remains after the joyous dance' ... " (François Truffaut).



**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Max Ophüls . **INTÉRPRETES/CAST** Charles Boyer, Danielle Darrieux, Vittorio De Sica

## M A D A M E D E . . . .

Letter from an Unknown Woman

FRANCIA/FRANCE, ITALIA/ITALY,  
1953, 105'



L A S A L A  
L E O P O L D O  
L U G O N E S  
P R E S E N T A :



Sala Leopoldo Lugones presents:

# M A X M O P H Ü L S



L O O L A  
M O N T È S

FRANCIA/FRANCE, ALEMANIA  
FEDERAL/WEST GERMANY,  
1955, 116'



Lola Montès es una cortesana conocida en toda Europa por sus numerosos e importantes amantes relacionados con las artes y la cultura, entre los que se encuentran figuras como Franz Liszt o Luis II de Baviera. Cuando lo pierde todo, se convierte en la pieza fundamental de una compañía de circo de Nueva Orleans, que recorre los pueblos con un número en el que un maestro de ceremonias cuenta al público su colorida historia mientras ella realiza un espectáculo de acrobacia. Visualmente arrolladora y narrativamente audaz, la versión de la vida y amores de Lola Montès según Ophüls es para Truffaut (que confesaba haberse "emborrachado cinco veces en siete días" con la película) la obra cumbre de toda su carrera: un magnífico melodrama y una meditación sobre la malsana fascinación del público con las celebridades. Se exhibirá la poco vista versión en alemán –preferida por el realizador por sobre la más famosa versión en francés–, restaurada por Filmmuseum München.

Lola Montès is a courtesan known throughout Europe for her numerous and important lovers of arts and culture, among whom are figures such as Franz Liszt or Ludwig II of Bavaria. When she loses everything, she becomes the cornerstone of a New Orleans circus company, which travels through the towns with a number in which a master of ceremonies tells the audience his colorful story while she performs a stunt show. Visually overwhelming and narratively bold, the version of life and love of Lola Montès according to Ophüls is for Truffaut (who confessed to having "got drunk five times in seven days" with the film) the crowning work of his entire career: a magnificent melodrama and a meditation on the unhealthy fascination of the public with celebrities. It will be exhibited the little seen version in German -preferred by the director over the most famous French version-, restored by Filmmuseum München.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Max Ophüls . **INTÉPRETES/**  
**CAST** Martine Carol, Peter Ustinov, Anton Walbrook

# P A N O R A M A S U R

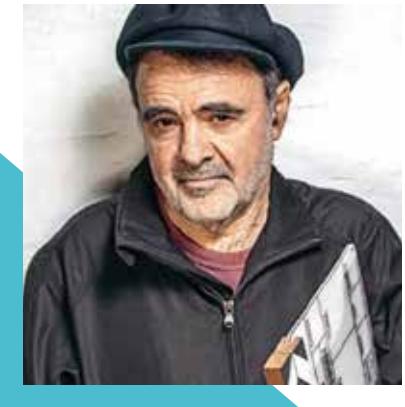
J O E L

— ARGENTINA, 2018, 100'



Cecilia y Diego se han radicado en Tolhuin, un pueblo de Tierra del Fuego. Ante la imposibilidad de concebir hijos iniciaron el trámite de adopción. La repentina llegada de Joel, de 9 años, quien carga con una dura historia de vida, revoluciona sus vidas. Las ilusiones, un acelerado proceso de aprendizaje de la paternidad, y el desafío de educarlo e insertarlo en esa pequeña comunidad, pondrán bajo la lupa sus propios esquemas de vida, y un conflicto que se desata en la única escuela pública del lugar, tensarán el vínculo social y la propia relación de la pareja.

Cecilia and Diego have settled in Tolhuin, a town in Tierra del Fuego. Faced with the impossibility of conceiving children, they began the adoption process. The sudden arrival of Joel, 9, who carries a hard life story, revolutionizes their lives. The illusions, an accelerated process of learning about fatherhood, and the challenge of educating and inserting him in that small community, will put their own life plans under the microscope, and a conflict that breaks out in the only public school in the place, will strain the social bond and the relationship of the couple.



**CARLOS SORÍN.** (Buenos Aires, 1944) Director y guionista. Ha dirigido films como *La película del rey* (1985), *La era del ñandú* (1986), *Eterna sonrisa de New Jersey* (1989), *Historias mínimas* (2002), *Bombón - el perro* (2004) y *El camino de San Diego* (2006). En tres de ellas ha contado con la ayuda de su hijo, el compositor Nicolás Sorín, que ha intervenido en la producción musical. Por su trabajo ha recibido más de 20 premios nacionales e internacionales.

**CARLOS SORÍN.** (Buenos Aires, 1944) Director and screenwriter. He has directed films such as *La película del rey* (1985), *La era del ñandú* (1986), *Eterna sonrisa de New Jersey* (1989), *Historias mínimas* (2002), *Bombón - el perro* (2004) and *El camino de San Diego* (2006). In three of them he has counted on the help of his son, the composer Nicolás Sorín, who has intervened in the musical production. For his work he has received more than 20 national and international awards.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Carlos Sorín . **GUIÓN/SCRIPT** Carlos Sorín . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Iván Gieranschuk . **EDICIÓN/EDITING** Mohamed Rajid . **SONIDO/SOUND** José Luis Díaz . **MÚSICA/MUSIC** Nicolás Sorín . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Juan Pablo Buscarini, Carlos Sorín . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Mediabyte, Guacamole . **INTÉRPRETES/CAST** Victoria Almeida, Diego Gentile, Joel Noguera, Ana Katz

A large, stylized red infinity symbol or figure-eight shape, oriented vertically, centered at the top of the page.

# PANORAMA

## SUR



# L O M I S I Ó N A

## The Omission

ARGENTINA, 2018, 90'

En una ciudad nevada del sur argentino, Paula, una joven porteña de 23 años, emprende una intensa búsqueda laboral con el único propósito de ahorrar dinero. La falta de un trabajo, un hogar y un entorno afectivo estables acabarán convirtiendo esa búsqueda en un recorrido personal e introspectivo. Ella sabe que está gritando, pero no puede escucharse a sí misma.

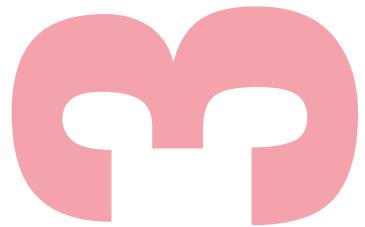
In a snowy city in southern Argentina, Paula, a young 23-year-old from Buenos Aires, embarks on an intense job search with the sole purpose of saving money. The lack of a job, a home and a stable emotional environment will end up turning that search into a personal and introspective journey. She knows she is screaming, but she can not hear herself.



**SEBASTIÁN SCHJAER.** Buenos Aires, Argentina, 1988. Estudió cine en la Universidad del Cine y luego trabajó allí como profesor durante cinco años. Ha colaborado como editor en películas de Matías Piñeiro, Martín Rejtman, Pablo Agüero y Gael García Bernal. Sus cortometrajes Mañana todas las cosas y El pasado roto se estrenaron en Cannes. La omisión es su primer largometraje.

**SEBASTIÁN SCHJAER.** Buenos Aires, Argentina, 1988. He studied film at the Universidad del Cine and then worked there as a professor for five years. He has collaborated as an editor on films by Matías Piñeiro, Martín Rejtman, Pablo Agüero and Gael García Bernal. His short films Mañana todas las cosas Tomorrow All the Things and The Broken Past both premiered at Cannes. The Omission is his debut feature film.

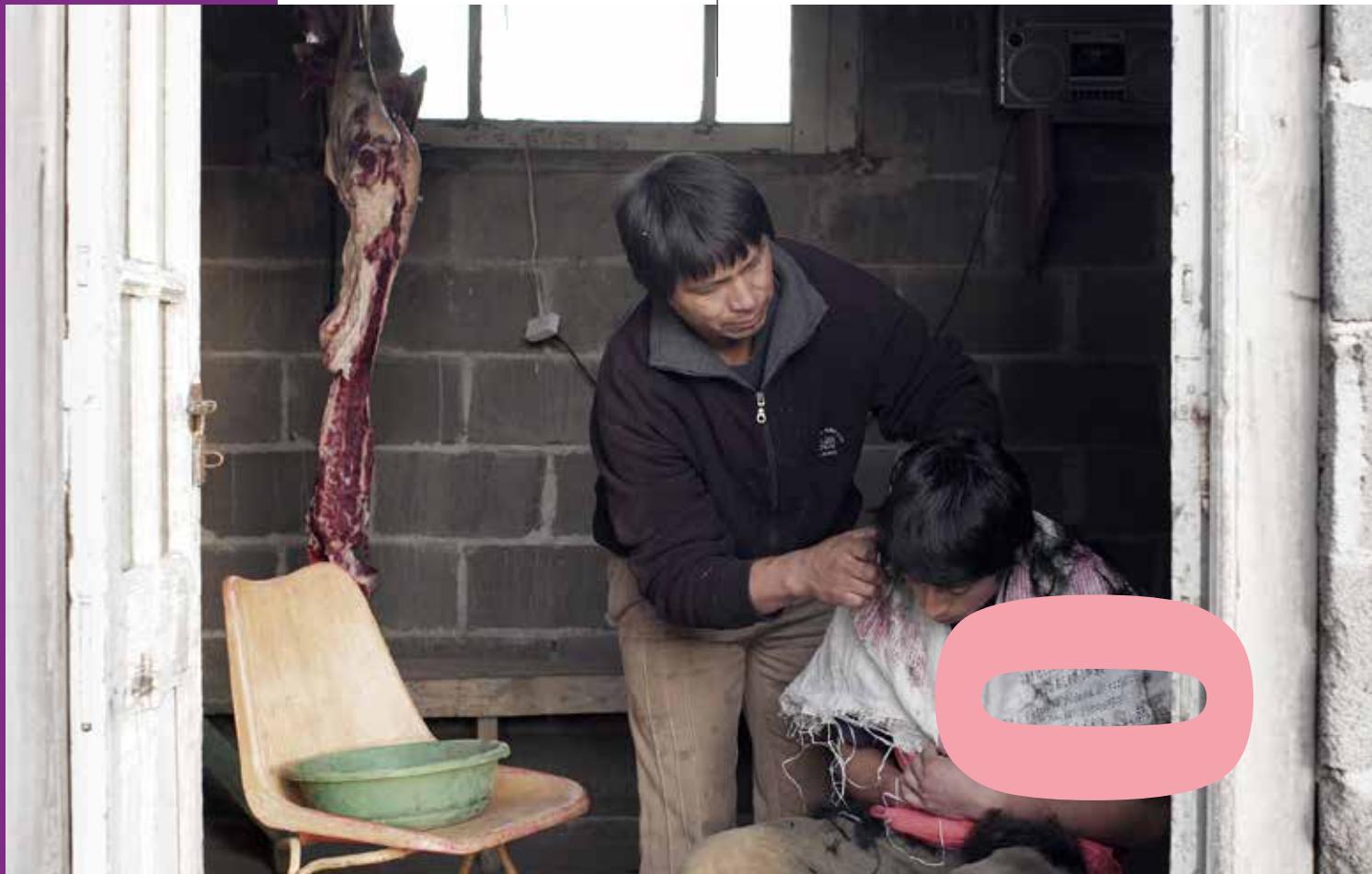
**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Sebastián Schjaer . **GUIÓN/SCRIPT** Sebastián Schjaer . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Inés Duacastella . **EDICIÓN/EDITING** Sebastián Schjaer . **SONIDO/SOUND** Pablo Lamar, Lucas Larriera . **MÚSICA/MUSIC** Manuel González Aguilar . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Melanie Schapiro, Juan Pablo Miller . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Trapecio Cine . **INTÉRPRETES/CAST** Sofía Brito, Lisandro Rodríguez, Malena Hernandez Díaz, Pablo Sigal



# P A N O R A M A S U R

C O M P A R S A

— ARGENTINA, 2018, 65'



Durante cuatro meses, en el desierto de la Patagonia argentina, un grupo de hombres conforma una campaña de esquila: la Comparsa. En la travesía, la organización y la rutina los exime del peligro al que se exponen ante la hostilidad del clima, el silencio y el desarraigo. Con la lana puesta en el mercado, la temporada finaliza y la tarea de los esquiladores queda en pausa, hasta el año siguiente.

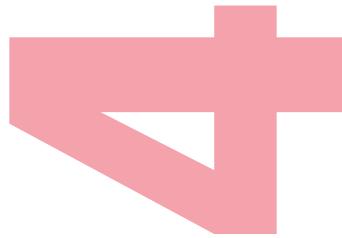
For four months in the Patagonian desert of Argentina, a group of men comes together for the annual sheep-shearing: the Comparsa. During their sojourn, the organization, their routine and camaraderie protect them from the dangers of a hostile climate, silence, and homesickness. With the wool brought to market and the work done for the season, the shearers put down their tools until the following year.



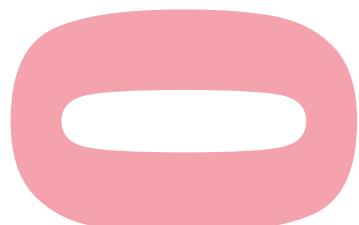
**LUCIANA RADELAND.** Oriunda de Maquinchao, Río Negro, Argentina. Estudió la carrera de Cine y Nuevos Medios en el Instituto Universitario Patagónico de Artes (IUPA). Ya egresada se trasladó a Buenos Aires, donde está radicada actualmente. Comparsa es su primer largometraje documental.

**LUCIANA RADELAND.** Born in Maquinchao, Río Negro, Argentina. She studied Film and New Media at the Instituto Universitario Patagónico de Artes (IUPA). Already graduated she moved to Buenos Aires, where she is currently based. Comparsa is her first documentary feature film.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Luciana Radeland . **GUIÓN/SCRIPT** Luciana Radeland, Sabrina Inés Alcaraz . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** María Francisca Sáez Agurto . **EDICIÓN/EDITING** Luciana Sternberg . **SONIDO/SOUND** Gino Gelsi, Martín Scaglia . **MÚSICA/MUSIC** Manuel Reyes, Joaquín Ledesma . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Sabrina Inés Alcaraz . **INTÉRPRETES/CAST** Comparsa “La Golondrina”



# P A N O R A M A S U R



H I S T O R I A S  
D E L V I E N T O

— ARGENTINA, 2018, 83'

Historias del viento se aproxima desde una observación silenciosa e intimista a la vida de los habitantes de la Meseta de Somuncurá, nos introduce en su cotidaneidad y sus deseos, apreciando la fortaleza y creatividad que deben de tener para poder llevar una vida propia de otro tiempo: completamente aislados, sin caminos ni servicios, en un territorio yermo y casi por completo desconocido.

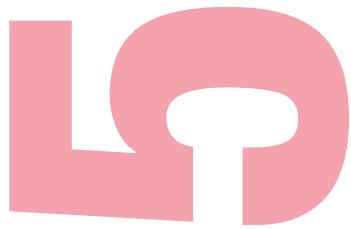
Historias del viento approaches from a silent and intimate observation to the life of the inhabitants of the Somuncurá Plateau, introduces us to their daily life and their desires, appreciating the strength and creativity they must have in order to lead a life of their own: completely isolated, without roads or services, in a barren and almost completely unknown territory.



**GISELA MONTENEGRO.** Comunicadora Audiovisual y Profesora en Comunicación Audiovisual. Realiza la producción en rodaje del documental Cuerpos de agua. Dirige el largometraje documental Historias del viento. Actualmente trabaja en el desarrollo del proyecto Otro ensayo acerca del amor.

**GISELA MONTENEGRO.** Audiovisual Communicator and Professor in Audiovisual Communication. He made the shooting production of the documentary Cuerpos de agua. Directs the documentary feature Historias del viento. Currently working on the development of the project Otro ensayo acerca del amor.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Gisela Montenegro  
. **EDICIÓN/EDITING** Luis Migliavacca, Gisela Montenegro . **SONIDO/SOUND** Andres Jopo Vázquez . **MÚSICA/MUSIC** Pedro Altamiranda .  
**PRODUCCIÓN/PRODUCER** Gisela Montenegro



# P A N O R A M A S U R

## L E Y E N D A S D E L T R E N P A T A G Ó N I C O

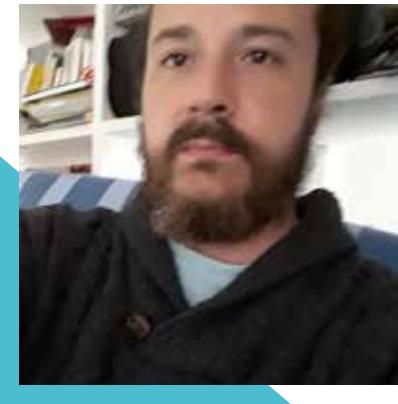
The Legends of the Patagonian Train

ARGENTINA, 2018, 73'



En la cabina del maquinista, eterno vigía del camino. Por la ventanilla desfila la imponente y majestuosa naturaleza, se ve la curvatura de la tierra en una llanura sin árboles donde sopla un viento helado. Arremolinando matas de pasto seco que vuelan por entre una nube de polvo vienen ecos de leyendas olvidadas. Espíritus que buscan su lugar en la historia sin saber que ya no existen.

In the cab of the train engineer, eternal watchman of the road. Through the window the imposing and majestic nature passes, you can see the curvature of the earth in a plain without trees where an icy wind blows. Whirling clumps of dry grass that fly through a cloud of dust come echoes of forgotten legends. Spirits that look for their place in history without knowing that they no longer exist.



**SEBASTIÁN DEUS.** (Buenos Aires, 1972) Cineasta documentalista. Desde 2001 realiza en forma independiente cine de autor, como realizador integral; dirigió los largometrajes Werken (2005), TV Utopía (2012), El retorno de Don Luis (2013), y Por el camino de Modesto (2016).

**SEBASTIÁN DEUS** (Buenos Aires, 1972) Documentary filmmaker. Since 2001, he has been making independent films as an integral director. He directed the feature films Werken (2005), TV Utopía (2012), El retorno de Don Luis (2013), and Por el camino de Modesto (2016).

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Sebastián Deus . **GUIÓN/SCRIPT** Sebastián Deus . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Martín Frías . **EDICIÓN/EDITING** Sebastián Deus . **SONIDO/SOUND** Lucho Corti . **MÚSICA/MUSIC** Juan Cruz Varela . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Leonardo Hussen . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Ocellus Documental . **INTÉRPRETES/CAST** Héctor Cassano

# PANORAMA LATINO



E L  
A M P A R O

VENEZUELA, COLOMBIA,  
2016, 99'

Al final de la década de los ochenta, en los caños del río Arauca, región fronteriza entre Venezuela y Colombia, dos hombres sobreviven a la barbarie de un ataque armado, donde mueren catorce de sus compañeros. Ellos alegan ser simples pescadores, pero el Ejército Venezolano los acusa de ser guerrilleros, buscan intimidarlos de todas las formas posibles e intentan sacarlos de la celda donde son custodiados por un policía. Los habitantes del pueblo impiden su traslado, pero las presiones para ceder ante la versión oficial son abrumadoras.

At the end of the 80's, by the creeks of the Arauca river, near the Colombian-Venezuelan border, two men survived the brutality of a shooting in which 14 of their mates were killed. They claimed to be mere fishermen, but the Venezuelan army accused them to be guerrilla fighters, intimidating them in every possible way and even attempting to remove them from the cell where they were guarded by a policeman. Their neighbors prevented their transfer, but the pressure they faced to give in and submit the official version is overwhelming.



**ROBER CALZADILLA.** Nació en Maturín, Venezuela. Actor, guionista y director con trayectoria en teatro, ha escrito y dirigido los cortometrajes Línea paterna (2006) y El anzuelo y la atarraya (2009); codirigió el reportaje La masacre de El Amparo (2008). Escribió, dirigió y editó su primer mediometraje, El país de Abril.

**ROBER CALZADILLA.** He was born in Maturín, Venezuela. Actor, screenwriter and director with a career in theater, he has written and directed the short films Línea paterna (2006) and El anzuelo y la atarraya (2009); He co-directed the report La masacre de El Amparo (2008). He wrote, directed and edited his first medium-length film, El país de Abril.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Rober Calzadilla .  
**GUIÓN/SCRIPT** Karin Valecillos . **FOTOGRAFÍA/**  
**CINEMATOGRAPHY** Michell Rivas . **EDICIÓN/**  
**EDITING** Gustavo Rondón Córdova . **PRODUCCIÓN/**  
**PRODUCER** Marianela Illas, Rubén Sierra Salles  
. **COMPANÍA PRODUCTORA/PRODUCTION**  
**COMPANY** Tumbarranco Films, Películas Prescindibles . **INTÉRPRETES/CAST** Vicente Quintero, Giovanny García, Vicente Peña, Rossana Hernández



# P A N O R A M A L A T I N O

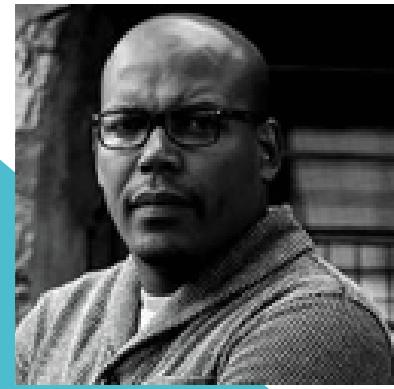
## C A N D E L A R I A

COLOMBIA, ARGENTINA,  
CUBA, NORUEGA/NORWAY,  
ALEMANIA/GERMANY, 2017, 89'



La vida de Candelaria y Víctor Hugo, una pareja que sigue junta como por inercia, da un vuelco el día que Candelaria se encuentra una cámara de video en el hotel en donde trabaja. Con este objeto, tan ajeno para ambos, vuelven a mirarse, a tocarse, a amarse.

The life of Candelaria and Víctor Hugo, a couple that continues together as if by inertia, turns around the day that Candelaria finds a video camera in the hotel where she works. With this object, so foreign to both, they return to look at each other, to touch each other, to love each other.



#### **JHONNY HENDRIX HINESTROZA**

(1975, Quibdó, Colombia) produjo con Antorcha Films varias películas, entre ellas Hiroshima (Pablo Stoll, 2009) y Anina (Alfredo Soderguit, 2013), así como sus tres largometrajes: Chocó (2012), Saudó, laberinto de almas (2016) y Candelaria (2017).

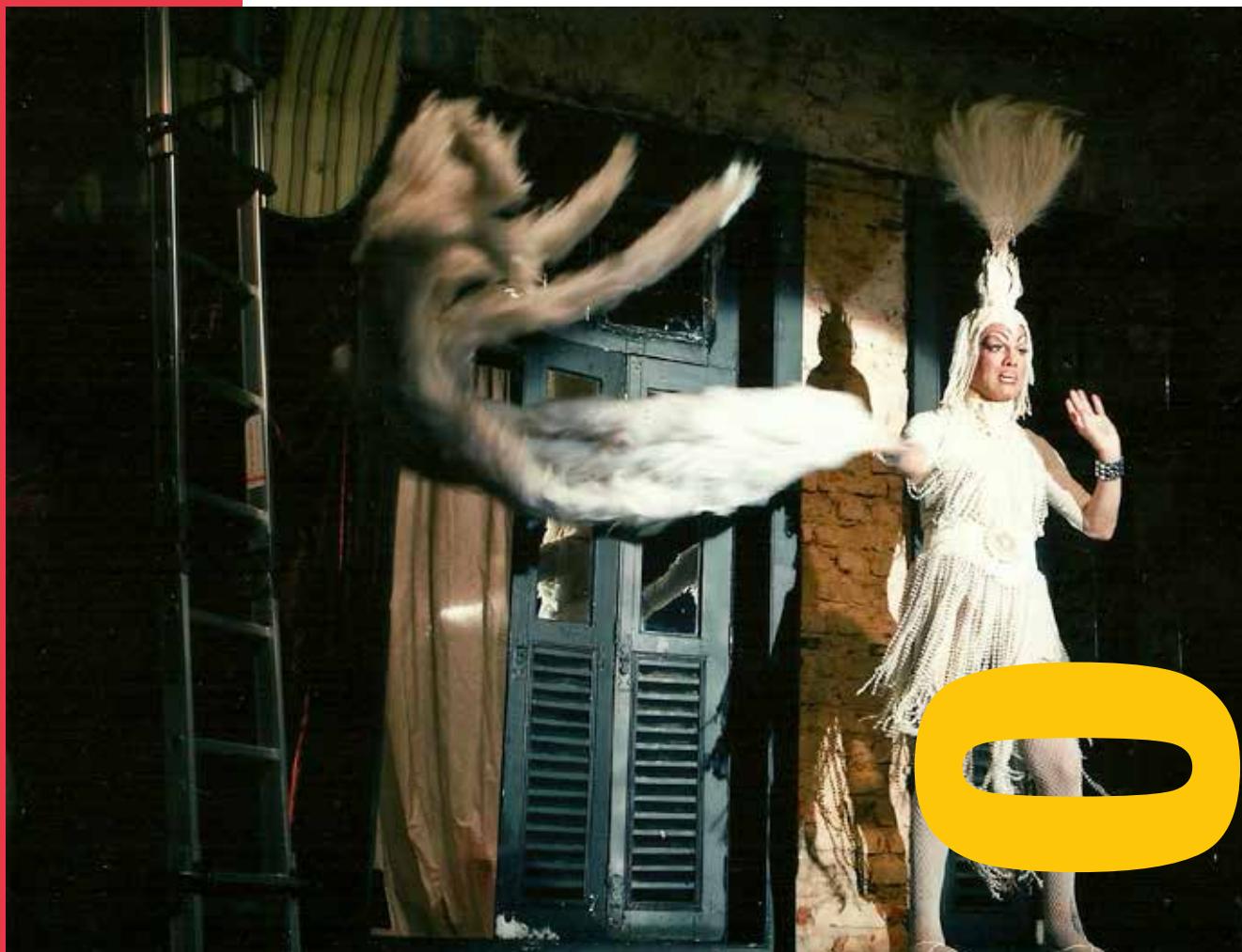
#### **JHONNY HENDRIX HINESTROZA**

(1975, Quibdó, Colombia) produced several films with Antorcha Films, among them Hiroshima (Pablo Stoll, 2009) and Anina (Alfredo Soderguit, 2013), as well as his three feature films: Chocó (2012), Saudó, laberinto de almas (2016) and Candelaria (2017).

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Jhony Hendrix Hinestroza . **GUIÓN/SCRIPT** . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Soledad Rodríguez . **EDICIÓN/EDITING** Jhony Hendrix Hinestroza, Mauricio Leiva-Cock, Anita Remón . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Antorcha Films, Pucará Cine . **INTÉRPRETES/CAST** Veronica Lynn, Alden Knight, Philipp Hochmair, Manuel Viveros



# PANORAMA LATINO



## LORNA WASHINGTON - SOBREVIVIENDO A SUPUESTAS PÉRDIDAS

/ Lorna Washington: Surviving Probable Losses  
(Lorna Washington - Sobrevidendo a Supostas Perdas)

BRASIL/BRAZIL, 2016, 48'

Icono del transformismo, Lorna Washington es conocida por su versatilidad, elegancia y humor. La militancia por los derechos LGBT y la concientización sobre el SIDA también la llevaron a ser homenajeada en la Cámara de los Concejales de Río de Janeiro. El inicio de la conciencia gay, el arte del transformismo y el surgimiento del SIDA a partir de un personaje que es sinónimo del gran caldero cultural de Brasil.

Transformism icon, Lorna Washington is known for her versatility, elegance and humor. The militancy for LGBT rights and awareness about AIDS also led her to be honored in the Chamber of Councilors of Rio de Janeiro. The beginning of the gay conscience, the art of transformism and the emergence of AIDS from a character that is synonymous of the great cultural cauldron of Brazil.



#### **LEONARDO MENEZES / RIAN**

**CÓRDOVA** El documental marca el estreno de la productora Guaráná Conteúdo en el mundo del cine, con dirección de Leonardo Menezes y Rian Córdova. Leonardo gerencia el departamento de contenido del Museo del Mañana y ya ha desarrollado guiones de programas para canales como GNT y Futura. Rian coordina el contenido del Canal Curta y creó campañas para diversos eventos como el Réveillon de Copacabana, la Jornada Mundial de la Juventud y la FIFA Fan Fest Rio, además de campañas on-air para series famosas como House MD, The Good Wife y Heroes.

#### **LEONARDO MENEZES / RIAN**

**CÓRDOVA** The documentary marks the premiere of the production company Guaráná Conteúdo in the world of cinema, directed by Leonardo Menezes and Rian Córdova. Leonardo manages the content department of the Museu do Amanhã and has already developed program scripts for channels such as GNT and Futura. Rian coordinates the content of the Canal Curta and created campaigns for various events such as the Copacabana Réveillon, the World Youth Day and the FIFA Fan Fest Rio, as well as on-air campaigns for famous series such as House MD, The Good Wife and Heroes.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Leonardo Menezes, Rian Córdova . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Leonardo Menezes, Rian Córdova . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Guaráná Conteúdo . **INTÉRPRETES/CAST** Lorna Washington, Rogéria, Luana Muniz



# P A N O R A M A L A T I N O

C A B R O S  
D E M I E R D A

Damn Kids

CHILE, 2017, 118'



La Victoria, 1983, Gladys, conocida como "La Francesita", es una mujer chilena de carácter, atractiva y valiente que vive el día a día en un barrio marginal de Santiago, en el Chile de Pinochet. Gladys vive con su madre y su pequeña hija. Con imágenes reales e inéditas, Cabros de mierda es una ficción que retrata ese Chile de la mano de Gladys, una mujer que como muchas, lucharon silenciosamente por recuperar la democracia.

La Victoria, 1983, Gladys, known as "La Francesita", is a Chilean woman of character, attractive and brave who lives day to day in a marginal neighborhood of Santiago, in the Chile of Pinochet. Gladys lives with her mother and her young daughter. With real and unpublished images, Cabros de mierda is a fiction that portrays that Chile from the hand of Gladys, a woman who like many, fought silently to recover democracy.



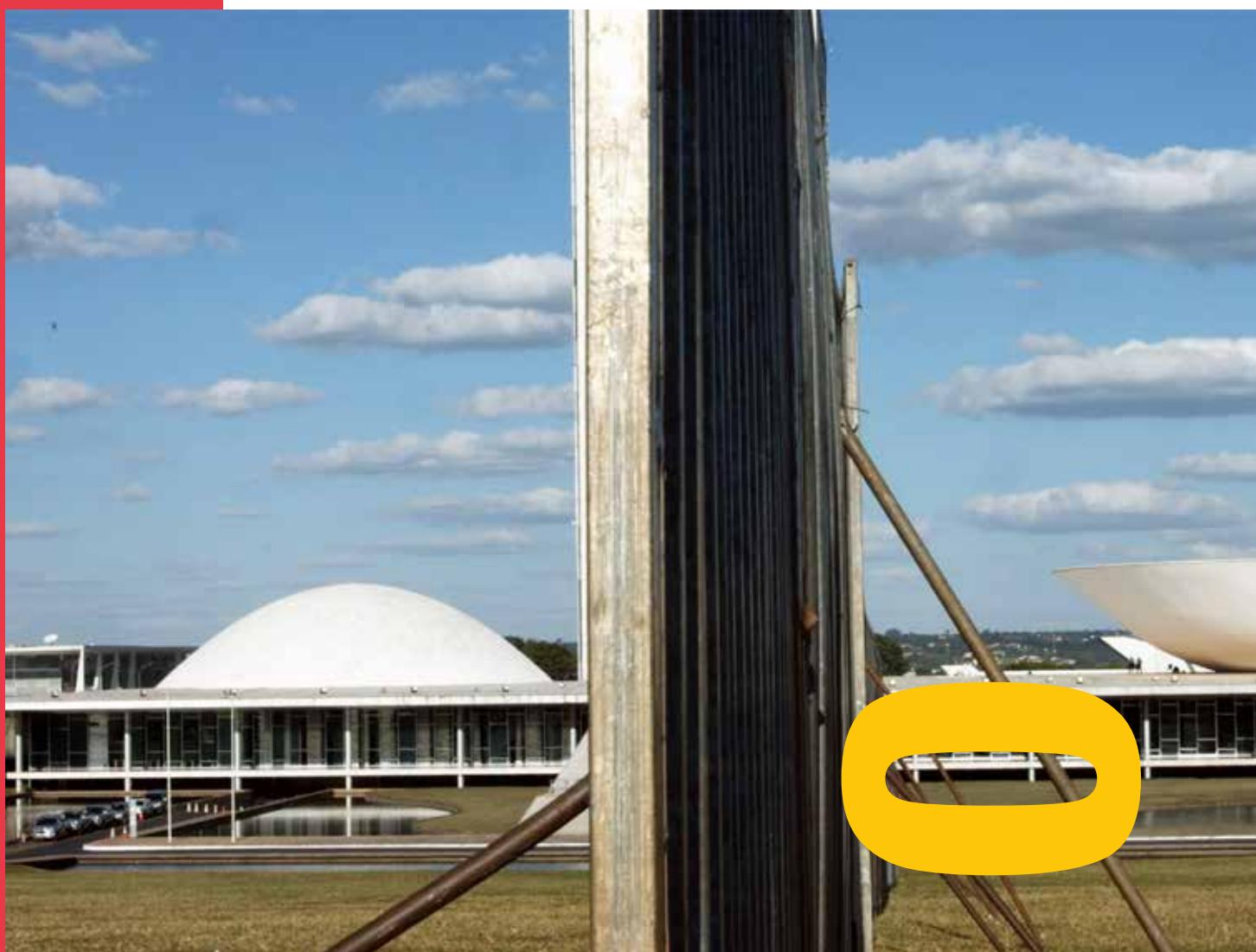
**GONZALO JUSTINIANO.** Nació en Santiago, en 1955, es director de cine, productor y guionista chileno, realizó sus estudios en la Universidad de París y en la Escuela de Cine Louis Lumière, en Francia. En Chile, sus películas forman parte del imaginario colectivo. Cabros de Mierda viene a corroborar su interés por la memoria, su derecho a ella y la lucha por la defensa de los derechos humanos.

**GONZALO JUSTINIANO.** He was born in Santiago, in 1955, he is a Chilean film director, producer and screenwriter, he studied at the University of Paris and at the Louis Lumière Film School in France. In Chile, his films are part of the collective imaginary. Cabros de mierda comes to corroborate his interest in memory, his right to it and the struggle for the defense of human rights.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Gonzalo Justiniano . **GUIÓN/SCRIPT** Gonzalo Justiniano .  
**FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Miguel Littin Menz . **EDICIÓN/EDITING** Carolina Quevedo .  
. **SONIDO/SOUND** Romina Nuñez . **MÚSICA/MUSIC** Miranda&Tobar . **PRODUCCIÓN/**  
**PRODUCER** Jorge Infante . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Sahara Films . **INTÉRPRETES/CAST** Sol y Lluvia, Inti Illimani



# P A N O R A M A L A T I N O



E  
P  
R  
O  
C  
E  
S  
O

The Trial / (O Processo)

BRASIL/BRAZIL, ALEMANIA/  
GERMANY, PAÍSES BAJOS/  
NETHERLANDS, 2018, 139'

Una mirada detrás de escena al juicio de destitución de la primera mujer presidente de Brasil. Esta película, un relato de traición y corrupción, es testigo de la profunda crisis política y el colapso de las instituciones democráticas.

A behind-the-scenes look at the impeachment trial of Brazil's first female President. This film -a tale of betrayal and corruption- witnesses the profound political crisis and the collapse of the democratic institutions.



**MARIA RAMOS** es una premiada realizadora de documentales brasílera-holandesa. Nació en Brasilia, Brasil, en 1964 y se graduó en cine documental en la Academia de Cine y Televisión de los Países Bajos en Ámsterdam. En 2013, la Junta de la Fundación de Helsinki para los Derechos Humanos otorgó a María Ramos el Premio Marek Nowicki por su trabajo y su excelente logro en la exhibición de derechos humanos en una película.

**MARIA RAMOS** is a prizewinning Brazilian-Dutch documentary maker. She was born in Brasília, Brazil in 1964 and graduated in documentary film at the Netherlands Film and Television Academy in Amsterdam. In 2013, the Board of the Helsinki Foundation for Human Rights awarded Maria Ramos the Marek Nowicki Prize for her body of work and excellent achievement in showing human rights in film.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Maria Augusta Ramos  
**GUIÓN/SCRIPT** Maria Augusta Ramos .  
**FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Alan Schvarsberg  
**EDICIÓN/EDITING** Karen Akerman . **SONIDO/SOUND** Marta Lopes . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Maria Augusta Ramos . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Nofoco Filmes



# P A N O R A M A L A T I N O

## L A P A L A B R A O R I G I N A R I A

The Indigenous Language

— ARGENTINA, 2019, 105'



En la Provincia de Formosa habitan los pueblos Qom, Pilagá y Wichí. El documental recorre a lo largo y ancho el territorio provincial, llegando a los sitios más recónditos de su territorio, indagando en la realidad cultural y social de dichas etnias. El relato hace hincapié en una experiencia inédita en el país y tal vez en el continente: La Educación Intercultural Bilingüe. En las comunidades, más de quinientos maestros dictan clases a sus hermanos en su propia lengua, recuperando las posibilidades de convivir en una sociedad pluricultural.

In the Province of Formosa there are the villages Qom, Pilagá and Wichí. The documentary travels all of the provincial territory, reaching the most recondite places, investigating the cultural and social reality of these ethnic groups. The story focuses on an unprecedented experience in the country and perhaps in the continent: Intercultural Bilingual Education. In the communities, more than five hundred teachers teach their brothers in their own language, recovering the possibilities of living in a multicultural society.



**SABRINA SAIDJ.** Licenciada en Literatura y Filosofía en las facultades de Nanterre, Université Paris X, y la Sorbonne. Directora artística de proyectos culturales: intercambios con la Opera de Paris, AkramKhanCompany, Théâtre du Soleil. En cine trabaja como asistente de dirección y realiza la investigación y producción periodística de la mini serie documental Evasión (2015). Guionista y directora del largometraje de ficción Chau amor, en pre producción.

**SABRINA SAIDJ.** Degree in Literature and Philosophy in the faculties of Nanterre, Université Paris X, and the Sorbonne. Artistic director of cultural projects: exchanges with the Paris Opera, AkramKhanCompany, Théâtre du Soleil. In film, she works as an assistant director and carries out research and journalistic production of the documentary mini-series Evasion (2015). Screenwriter and director of the feature film Chau amor, in preproduction.



**JORGE COSCIA.** Cineasta y escritor. Dirigió 7 largometrajes de ficción y numerosos documentales. Su preocupación por la Historia se encuadra en su pasión por la política como herramienta de compromiso y transformación social. Es egresado de la ENERC y realizó estudios de Historia en la UBA y de Comunicación Social en la Universidad Nacional de Lomas de Zamora. Como docente: Universidad de La Plata, cátedra de Guión e Historia del Cine y en ENERC, Cátedra de guión cinematográfico.

**JORGE COSCIA.** Filmmaker and writer. He directed 7 fiction feature films and numerous documentaries. His concern for History is framed in his passion for politics as a tool of commitment and social transformation. He graduated from the ENERC and studied History at the UBA and Social Communication at the National University of Lomas de Zamora. As a teacher: University of La Plata, Chair of Screenwriting and Film History and at ENERC, Chair of screenwriting.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Sabrina Saidj, Jorge Coscia . **GUIÓN/SCRIPT** Sabrina Saidj, Jorge Coscia . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Karina Neme . **EDICIÓN/EDITING** Ariel Carreira . **SONIDO/SOUND** Facundo Sanabria . **MÚSICA/MUSIC** Tonolec, Charo Bogarín, Diego Pérez . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Marcelo Altmark . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Tierra sin males . **INTÉPRETES/CAST** Charo Bogarín (voz en off)

N

# PANORAMA LATINO



## H E R M A N O S

Siblings

MÉXICO/MEXICO, REINO  
UNIDO/UNITED KINGDOM,  
2017, 80'



El sueño americano: mexicanos y americanos en situaciones similares debido a la pobreza y a la falta de estructura familiar. Hermanos nos cuenta en paralelo la historia de dos hermanos mexicanos que quieren regresar a Estados Unidos a pesar de haber sido deportados de por vida, y la historia de una mujer americana que perdió su casa y que cree que la recuperará a través de las promesas de Trump.

The American Dream: Mexicans and Americans in similar situations due to poverty and lack of family structure. Siblings tells us in parallel the story of two Mexican brothers who want to return to the United States despite having been deported for life, and the story of an American woman who lost her home and who believes that she will recover it through the promises of Trump.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Laura Plancarte .  
**GUIÓN/SCRIPT** Laura Plancarte . **FOTOGRAFÍA/**  
**CINEMATOGRAPHY** Ernie Schaeffer . **EDICIÓN/**  
**EDITING** Vera Simmonds . **SONIDO/SOUND** Aldonza  
Contreras . **MÚSICA/MUSIC** Pablo Todd . **COMPAÑÍA**  
**PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** LP Films,  
Roast Beef Productions . **INTÉRPRETES/CAST** Chuy,  
Chato, Vanessa, Omega



**LAURA PLANCARTE.** Trabaja utilizando diversos medios -el cine, la performance y la instalación- creando proyectos interdisciplinarios. En el 2006 y en el 2007 fue premiada por su desarrollo artístico por BNP Paribas, y también ha sido patrocinada por La Colección Jumex, La Fundación del Centro Histórico, la UNAM y la Secretaría de Cultura del Estado de Jalisco. Tierra caliente fue su primer largometraje y Hermanos es su segundo documental.

**LAURA PLANCARTE.** Works using different media - film, performance and installation - creating interdisciplinary projects. In 2006 and 2007 she was awarded for her artistic development by BNP Paribas, and has also been sponsored by La Colección Jumex, La Fundación del Centro Histórico, UNAM and the Ministry of Culture of the State of Jalisco. Tierra caliente was her first feature film and Siblings is her second documentary.

88

# PANORAMA LATINO

## LA ÚLTIMA TARDE

One Last Afternoon

PERÚ/PERU, COLOMBIA, 2016, 81'



Dos ex-guerrilleros se reencuentran para firmar su divorcio. Han pasado 19 años desde que uno de ellos abandonó al otro en circunstancias confusas. Una serie de azares los llevarán ese día a hacer un ajuste de cuentas de su historia de pareja, pero también de su pasado político, para redescubrirse mutuamente en este Perú del siglo XXI que les sigue doliendo.

After 19 years without seeing each other, two former "guerrilleros" reunite to sign their divorce papers. As they catch up with their lives and revisit their shared romantic and political past, they unveil intimate secrets to finally discover who they truly are and how much their country and convictions still hurt them.



**JOEL CALERO.** Cineasta y guionista peruano, Maestría en Escritura Creativa de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Ha ganado en tres ocasiones la prestigiosa beca Iberoamericana de la Fundación Carolina para el desarrollo de guiones. Su película debut, *Cielo oscuro* (2012) ganó Mejor Película Peruana por el premio a Nuevo Director en el 16° Festival de Cine de Lima.

**JOEL CALERO.** Peruvian filmmaker and screenwriter, Master in Creative Writing at the National University of San Marcos. He has won on three occasions the prestigious Iberoamerican scholarship of the Carolina Foundation for the development of scripts. His debut film, *Cielo oscuro* (2012) won Best Peruvian Film for the New Director award at the 16th Lima Film Festival.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Joel Calero . **GUIÓN/SCRIPT** Joel Calero . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Mario Bassino . **EDICIÓN/EDITING** Roberto Benavides . **SONIDO/SOUND** Willy Ilizalde . **MÚSICA/MUSIC** Karín Zielinski . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Joel Calero, Carolina Herrera . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Factoría Sur Producciones, Bhakti Films . **INTÉRPRETES/CAST** Lucho Cáceres, Katerina D'Onofrio

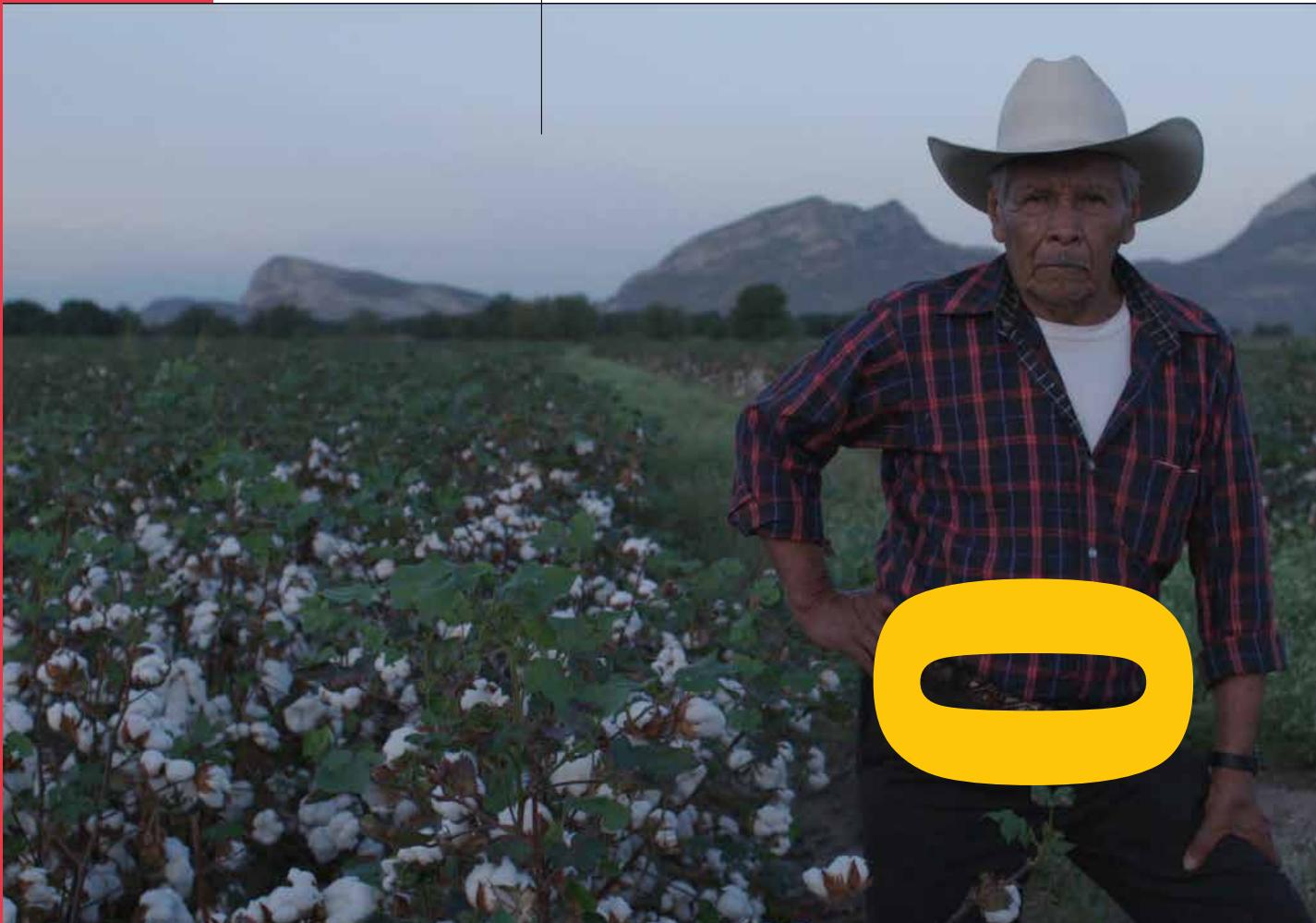


# PANORAMA LATINO

A M O R I R  
A L O S  
D E S I E R T O S

To Die in the Deserts

MÉXICO/MEXICO, 2017, 90'





Un viaje al semidesierto, en busca de los últimos cantantes y vestigios del canto cardenche, un melancólico canto de amor y desprecio, de lamento y tragedia. Una tradición de los ex peones de las haciendas algodoneras y mineras, en vías de desaparecer. Un canto para sobrevivir.

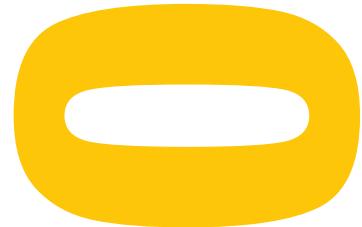
A trip to the semi-desert, in search of the last singers and vestiges of the cardenche song, a melancholic song of love and contempt, of lament and tragedy. A tradition of ex-pawns of the cotton and mining haciendas, in the process of disappearing. A song to survive.



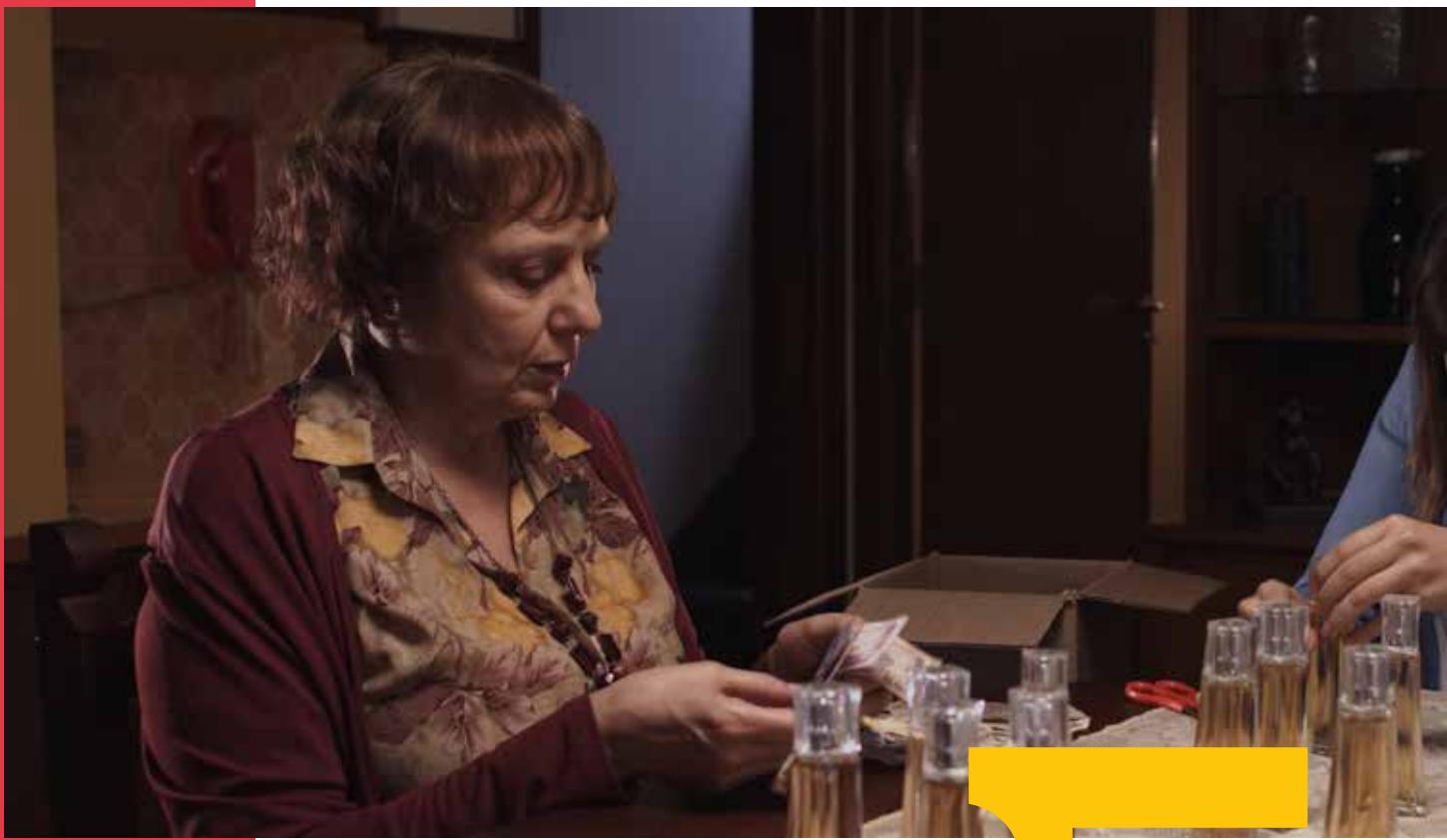
**MARTA FERRER.** Se gradúa en ESCAC (Barcelona) como Directora de Fotografía. En 2006 recibe una beca para estudiar en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CDMX), donde dirige su primer largometraje documental *El Varal*, ganador de Mejor Documental del Festival de Cine de Morelia 2010. En México Marta trabaja como directora y cinefotógrafa en distintos proyectos de documental y acaba de estrenar su último largometraje documental *A morir a los desiertos*.

**MARTA FERRER.** She graduated from ESCAC (Barcelona) as Director of Photography. In 2006 she received a scholarship to study at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CDMX), where she directed her first feature film *El Varal*, winner of Best Documentary at the Morelia Film Festival 2010. In Mexico, Marta works as a director and cinematographer in different projects of documentary and has just released his latest documentary feature *A morir a los desiertos*.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Marta Ferrer . **GUIÓN/SCRIPT** Marta Ferrer . **EDICIÓN/EDITING** Ares Botanch, Andrea Rabasa . **SONIDO/SOUND** Iván Pujol, Adrià Capmany . **MÚSICA/MUSIC** Juan Pablo Villa . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Sebastián Celis, Nicolás Celis, Alejandro Durán, Marta Ferrer, Daniel Gruener, Emiliano Altuna, Carlos Rossini . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Pimienta Films, Cuadernos de Cine, Foprocine/Imcine, Marta Ferrer, Bambú Audiovisual, Gavilán Cine, Cinemateli . **INTÉRPRETES/CAST** Los Cardencheros de Sapioriz, Genaro Chavarría, Higinio Chavarría, Marco Antonio Soto, Mariana García



# PANORAMA LATINO



D E S P U É S  
D E J U L I O

After July

ARGENTINA, 2018, 61'

Después de Julio es una historia de dos mujeres separadas por una brecha generacional y social, unidas por un mismo hombre, que deben afrontar una convivencia forzosa tratando de aceptar sus diferencias y luchando contra su soledad.

After July is a story of two women separated by a generational and social gap, united by the same man, who must face a forced coexistence trying to accept their differences and fighting against their loneliness.



**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Ariela Peretti, Sofía Merle . **GUIÓN/SCRIPT** Camila Navas, Juan Pablo Granados . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Guido Barberini (DF), Joaquín Díaz Suárez (cámara) . **EDICIÓN/EDITING** Guido Riviere . **SONIDO/SOUND** Jonatan Vigabriel, Luz Ríos Iribarne . **MÚSICA/MUSIC** Gastón Agustín Pereyra . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Karem Ramírez Pinto . **INTÉRPRETES/CAST** Alba Castillo, Magdalena Brignolo, Gustavo Garzón, Marcela Ruiz

#### **ARIELA PERETTI / SOFÍA MERLE**

son Diseñadoras de Imagen y Sonido de la UBA. Amantes de la música y de la buena comida. Despues de Julio es la ópera prima de ambas, el primer largometraje que dirigieron. Sofia además es montajista, con más de 10 obras audiovisuales en su portfolio, tanto de cine como de televisión. Ariela se ha desempeñado en el área de producción ejecutiva, y actualmente dirige una agencia creativa.

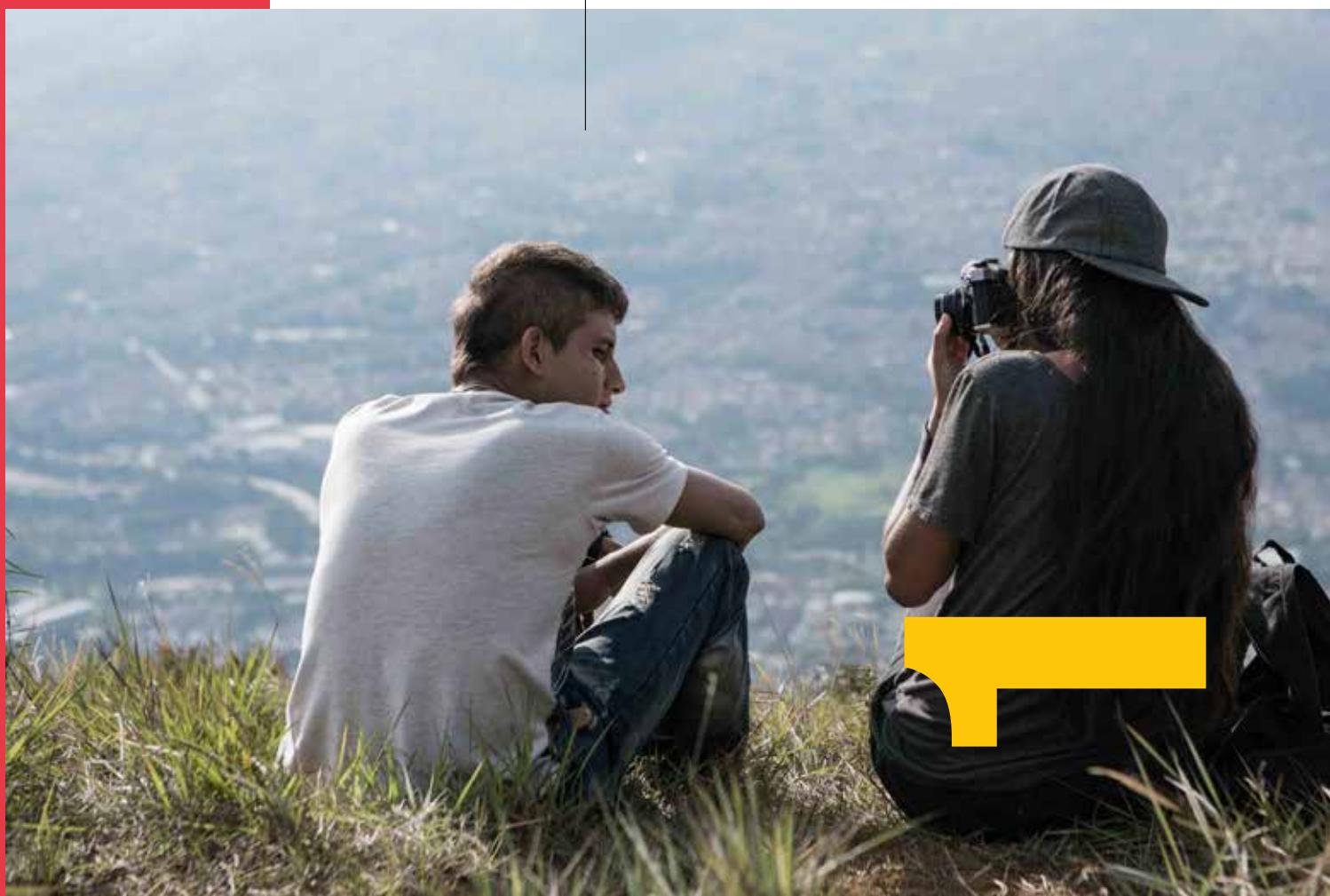
**ARIELA PERETTI / SOFÍA MERLE** are Image and Sound Designers of the UBA - University of Buenos Aires. Lovers of music and good food. After July is the first feature of both, the first feature film they directed. Sofia is also a film editor, with more than 10 audiovisual works in her portfolio, both in film and television. Ariela has worked in the executive production area, and currently runs a creative agency.

# PANORAMA LATINO

M A T S A R  
A J E S Ú S

Killing Jesus

ARGENTINA, COLOMBIA, 2017, 95'



Un par de meses después del asesinato de su padre, Paula, una joven de 22 años, se cruzará con Jesús, el sicario que le disparó. A partir de este momento se verá forzada a definir los límites de su propia humanidad. El encuentro entre víctima y victimario revelará cuánto cuesta matar a un hombre, especialmente cuando el otro es el reflejo de uno mismo: una víctima más.

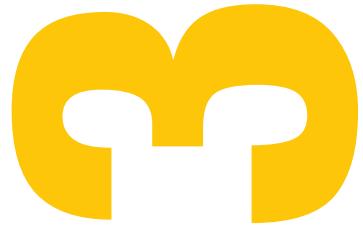
A couple of months after his father's murder, Paula, a 22-year-old girl, will cross paths with Jesus, the hitman who shot him. From this moment on, she will be forced to define the limits of her own humanity. The encounter between victim and perpetrator will reveal how much it costs to kill a man, especially when the other is the reflection of oneself: one more victim.



**LAURA MORA.** Tras estudiar dirección y producción de cine en la escuela RMIT de Melbourne, escribió y dirigió los cortometrajes West (2004) y Brotherhood (2007) en Australia. De regreso a Medellín, dirigió el cortometraje Salomé (2011). Codirigió junto a Carlos Moreno la serie de televisión Escobar, el patrón del mal (2012) y dirigió Antes del fuego (2014) para Caracol TV, que también se estrenó en salas comerciales. Matar a Jesús es su proyecto más personal e importante hasta la fecha.

**LAURA MORA.** After studying direction and film production at the RMIT school in Melbourne, she wrote and directed the short films West (2004) and Brotherhood (2007) in Australia. Back in Medellín, she directed the short film Salomé (2011). She co-directed the television series Escobar, el patrón del mal (2012) with director Carlos Moreno and directed Ante el fuego (2014) for Caracol TV, which also premiered in commercial theaters. Killing Jesus is her most personal and important project to date.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Laura Mora . **GUIÓN/SCRIPT** Alonso Torre, Laura Mora .  
**FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** James L. Brown . **EDICIÓN/EDITING** Leandro Aste .  
**SONIDO/SOUND** Guido Berenblum . **MÚSICA/MUSIC** Sebastián Escofet . **PRODUCCIÓN/PRODUCTION**  
**PRODUCER** Alex Zito, Juan Pablo García, Ignacio Rey . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** AZ Films, 64 A Films . **INTÉPRETES/CAST** Natasha Jaramillo, Giovanni Rodríguez, Camilo Escobar, Carmenza Cossio



# P A N O R A M A L A T I N O



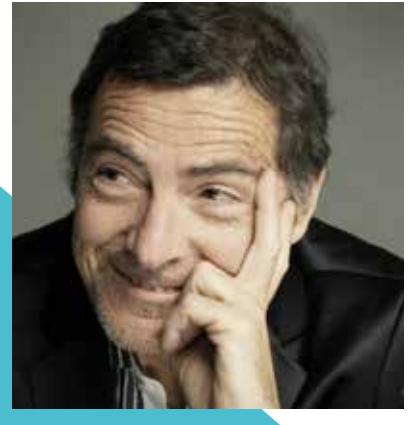
D O W N  
**P A R A A R R I B A**

Up and Down

ARGENTINA, 2019, 70'

“Cuando nacieron mis hijos gemelos con síndrome de Down, todo era angustia y desconcierto. No sabía de qué se trataba el síndrome de Down. Pero lo que escuchaba en esas primeras horas, me alarmaba. Pensé que mi vida se había arruinado para siempre. Hoy, 30 años después, todo es amor, ternura, abrazo y regocijo”.

“When my twin sons with Down syndrome were born, everything was anguish and bewilderment. I didn't know what Down syndrome was all about. But what I heard in those early hours alarmed me. I thought my life had been ruined forever. Today, 30 years later, everything is love, tenderness, embrace and rejoicing”.



**GUSTAVO GARZÓN.** (Buenos Aires, 1955) Reconocido actor, ha protagonizado varios programas de televisión, obras de teatro y largometrajes. En el 2012 escribe y dirige su primera película, *Por un tiempo*, ganadora del Cóndor de Plata a mejor ópera prima y del premio Argentores por guión original. *Down para arriba* es su primera película documental basada en su experiencia como padre de gemelos con síndrome de Down. Tiene una escuela de teatro y también una escuela de danza terapia para personas con discapacidad intelectual.

**GUSTAVO GARZÓN.** (Buenos Aires, 1955) He is a recognized actor who has starred in several television programs, theater plays and feature films. In 2012 he writes and directs his first film, *Por un tiempo*, winner of the Condor de Plata for best opera prima and the Argentores award for original script. *Down para arriba* is his first documentary film based on his experience as a father of twins with Down syndrome. He has a theater school and also a dance therapy school for people with intellectual disabilities.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Gustavo Garzón . **GUIÓN/SCRIPT**  
Gustavo Garzón . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY**  
German Constantino, Mauro Franceschetti . **EDICIÓN/**  
**EDITING** Tetsuo Lumiere . **SONIDO/SOUND** Diego Franco .  
**MÚSICA/MUSIC** Sin Repuesto . **PRODUCCIÓN/PRODUCER**  
Magali Nieva, Gustavo Garzon . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/**  
**PRODUCTION COMPANY** Ninja Films Argentina .  
**INTÉRPRETES/CAST** Grupo de teatro Sin Drama de Down

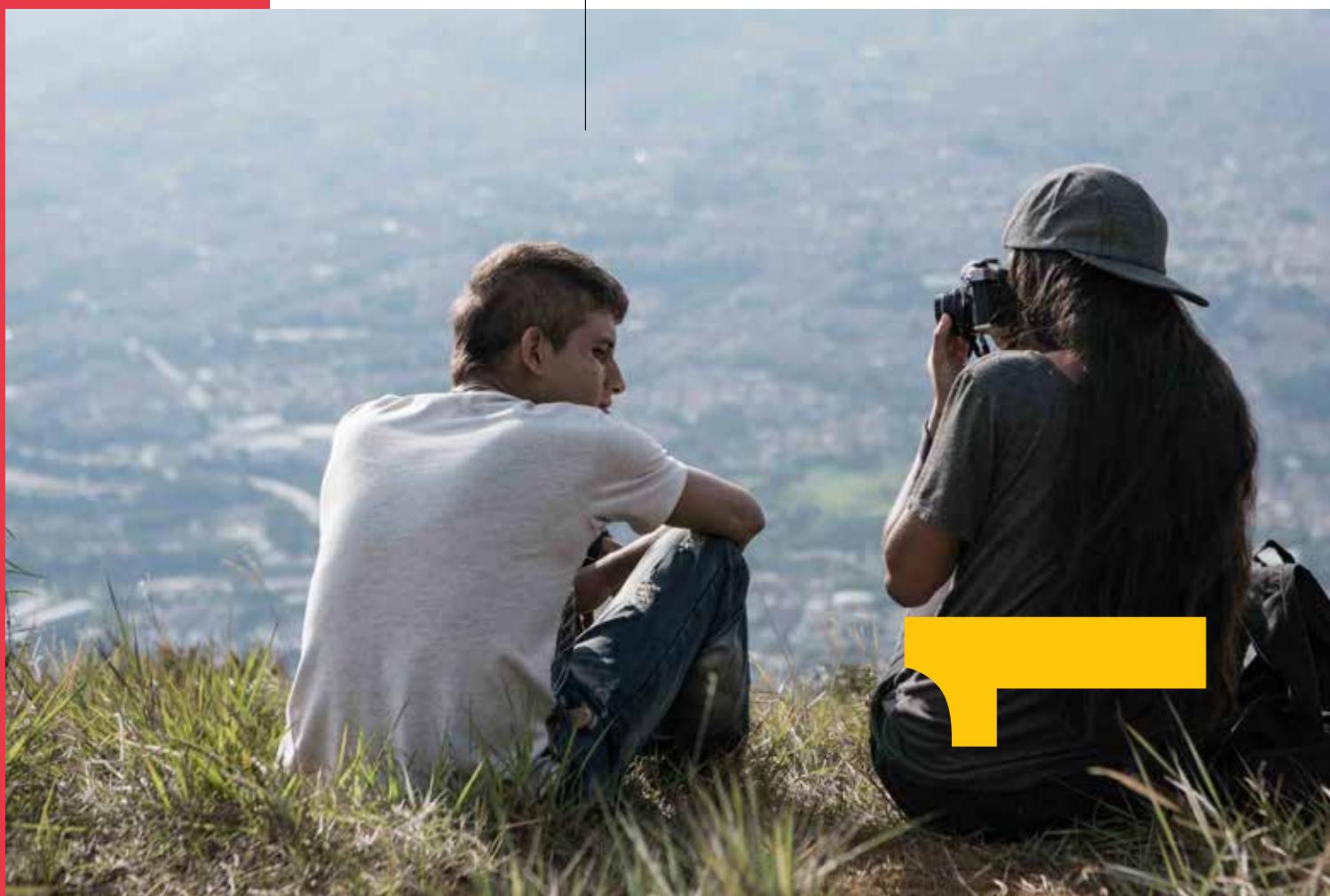


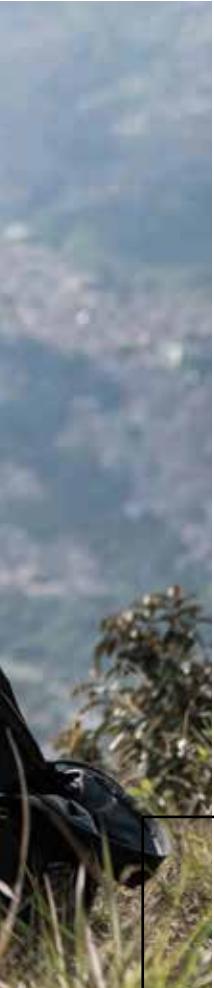
# P A N O R A M A L A T I N O

A  
O S C U R A S

Daysleepers

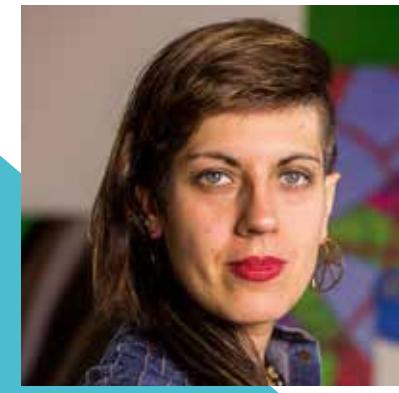
ARGENTINA, 2019, 83'





A oscuras expresa la desigualdad de género en la noche de Buenos Aires, donde mujeres como Lola (Esther Goris) y Ana (Guadalupe Docampo) deambulan en busca de reconocimiento, expuestas a la violencia económica y sexual de una gran ciudad.

A oscuras expresses the gender inequality in the nightlife of Buenos Aires, where women like Lola (Esther Goris) and Ana (Guadalupe Docampo) roam in search of recognition, exposed to the economic and sexual violence of a big city.



#### **VICTORIA CHAYA MIRANDA.**

Guionista, directora y productora audiovisual. Directora de la teleserie Los pibes del puente, del cortometraje Cómodos (Marché du Film Cannes 2017), los documentales ¿Tradición? y La otra punta, y los cortometrajes Mi mamá me mimá, Brindis, El regalo y La Dra. Pingüino. Guionista, productora y directora del largometraje Eso que llaman amor y del largometraje Lo habrás imaginado.

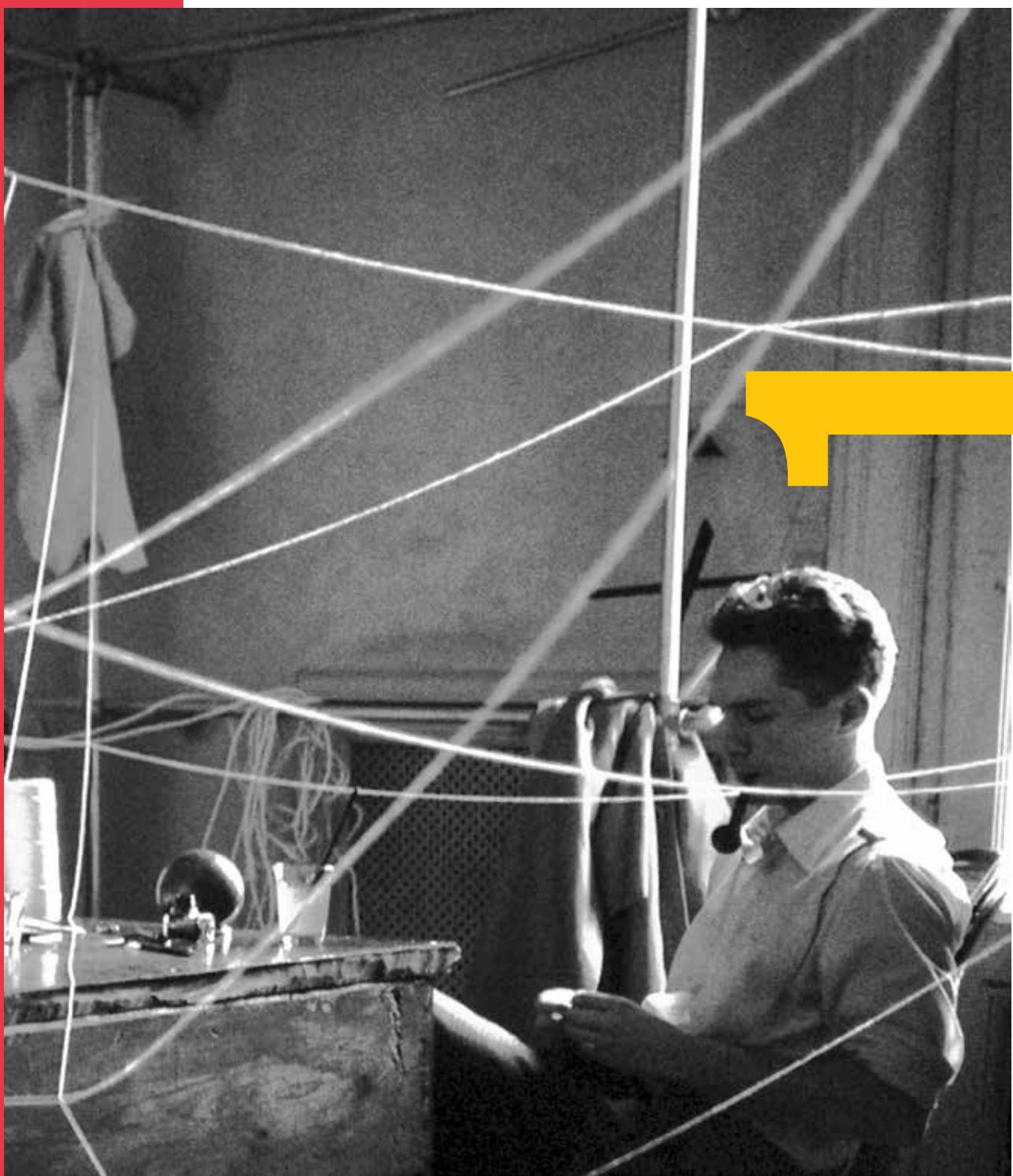
#### **VICTORIA CHAYA MIRANDA.**

Screenwriter, director and audiovisual producer. Director of the teleserie Los pibes del puente, of the short film Cómodos (Marché du Film Cannes 2017), the documentaries ¿Tradición? and La otra punta, and the short films Mi mamá me mimá, Brindis, El regalo and La Dra. Pingüino. Screenwriter, producer and director of the feature film Eso que llaman amor and the feature film Lo habrás imaginado.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Victoria Chaya Miranda . **GUIÓN/SCRIPT** Carla Scatarelli .  
**FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Pablo Parra . **EDICIÓN/EDITING** Liliana Nadal . **SONIDO/SOUND** Luciana Migliano . **MÚSICA/MUSIC** Lula Bertoldi . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Victoria Chaya Miranda . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Inocencia Cero .  
**INTÉRPRETES/CAST** Esther Goris, Guadalupe Docampo, Francisco Bass, Arturo Bonin, Alberto Ajaka

LP

# PANORAMA LATINO



# T O D O L O Q U E V E O E S M Í O

Everything I See is Mine

ARGENTINA, 2017, 82'

Habiendo revolucionado el arte mundial tanto en París y como en Nueva York, Marcel Duchamp decide alejarse de los centros mundiales del arte para emprender, junto a su amiga Yvonne Chastel, un largo viaje a la Argentina en 1918. ¿Qué hizo el creador de los famosos ready mades en esa ciudad que por entonces comenzaba a despertar el interés del mundo? ¿Qué sorpresas le esperaban al entrar en contacto con su gente y sus costumbres? Una reconstrucción de época para iluminar una de las etapas menos conocidas del gran artista francés.

Marcel Duchamp, having revolutionized world art both in Paris and New York, decided to move away from the world centers of art to undertake, along with his friend Yvonne Chastel, a long trip to Argentina in 1918. What did the creator of the famous ready mades in that city that at that time began to awaken the interest of the world? What surprises awaited him when he came into contact with its people and their customs? A reconstruction to illuminate one of the lesser-known phases of the great French artist.



**MARIANO GALPERIN** es fotógrafo, director y guionista de cine. Entre sus películas se cuentan 1000 boomerangs, Chicos ricos, El delantal de Lili, Futuro perfecto, 100 tragedias, Dulce de leche y Su realidad.

**ROMÁN PODOLSKY** es director de teatro y dramaturgo. Entre sus trabajos más destacados pueden mencionarse Harina, Guardavidas, Las Primas o la voz de Yuna, Para qué vamos a hablar de la guerra, La Reina de Castelar, Alacrán o la ceremonia, MSU, Movimientos sin utilidad y No dispares, Boris. Todo lo que veo es mío es su primera experiencia como guionista y director de cine.

**MARIANO GALPERIN** is a photographer, director and screenwriter. Among his films are 1000 boomerangs, Chicos ricos, El delantal de Lili, Futuro perfecto, 100 tragedias, Dulce de leche and Su realidad

**ROMÁN PODOLSKY** is a theater director and playwright. Among his most outstanding works we can mention Harina, Guardavidas, Las Primas o la voz de Yuna, Para qué vamos a hablar de la guerra, La Reina de Castelar, Alacrán o la ceremonia, MSU, Movimientos sin utilidad and No dispares, Boris. Todo lo que veo es mío is his first experience as a screenwriter and film director.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Mariano Galperin, Román Podolsky . **GUIÓN/SCRIPT** Mariano Galperin, Román Podolsky . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Diego Robaldo . **EDICIÓN/EDITING** Andrés Tambornino . **SONIDO/SOUND** Saavedra Sonido . **MÚSICA/MUSIC** Diego Tuñón . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Marcela Avalos . **COMPANY PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Amada Films, Mariano Galperin, Román Podolsky . **INTÉPRETES/CAST** Michel Noher, Malena Sánchez, Julieta Vallina, Luis Ziembrowski, Guillermo Pfening

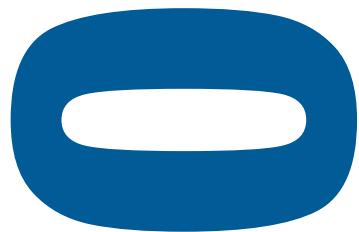
# INSTITUT FRANÇAIS



Sin noticias de su marido, Rekia, de setenta años, abandona por primera vez Argelia para traer a Nour de vuelta a la aldea. Pero el hombre que ella finalmente encuentra se ha convertido en un extraño.

Without news of her husband, Rekia, seventy, leaves Algeria for the first time to bring Nour back to the village. But the man she finally finds has become a stranger.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR**  
Lidia Terki . **COMPANY**  
**PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Day for night Productions . **INTÉRPRETES/CAST** Tassadit Mandi, Zahir Bouzezar, Karole Rocher



## P A R I S L A B L A N C H E

FRANCIA/FRANCE, 2016, 86'

INSTITUT  
FRANÇAIS  
Argentine

Liberé • Égalité • Fraternité  
REPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

af AllianceFrançaise  
Buenos Aires

DIÁLOGO  
FRANCO  
ARGENTINO



Casada y sin hijos, Aïcha se encuentra en una situación “fuera de lo común” en su país. Pero en Níger, como en todas partes del mundo, hay problemas de infertilidad. A partir de su historia personal, dirigiendo sus preguntas a su madre desaparecida en el parto, la directora explora con delicadeza los sufrimientos ocultos de las mujeres y rompe los tabúes. El espectador camina junto con Aïcha en Níger, una mujer entre las madres.

Married and without children, Aïcha is in an “out of the ordinary” situation in her country. But in Niger, as in all parts of the world, there are problems of infertility. From her personal story, directing her questions to her missing mother in childbirth, the director delicately explores the hidden sufferings of women and breaks taboos. The spectator walks along with Aïcha in Niger, a woman among mothers.

## L'ARBRE SANS FRUIT

NÍGER/NIGER, 2016, 52'



DIRECCIÓN/DIRECTOR Aïcha Macky  
INTÉRPRETES/CAST Aïcha Macky

# INSTITUT FRANÇAIS



Alice, de 30 años, es marina. Deja a Félix, su hombre, en tierra, y se embarca como mecánica en un viejo carguero, el Fidelio. A bordo, se entera de que está allí para reemplazar a un hombre que acaba de morir y descubre que Gaël, su primer gran amor, comanda la nave. En su cabina, Alice encuentra un cuaderno que perteneció a su antecesor. La lectura de sus notas, entre problemas mecánicos, conquistas sexuales y melancolía amorosa, resuena curiosamente en su travesía. A merced de las escalas, en medio de una tripulación exclusivamente masculina, mecida por sus amores, Alice se expone a la felicidad de vivir todo de una vez y trata de mantener el rumbo...

# F I D E L I O , L ' O D Y S S É E D , A L I C E

FRANCIA/FRANCE,  
2014, 97'

Alice, 30, is marine. She leaves Felix, her man, on the ground, and embarks as mechanic on an old freighter, the Fidelio. On board, she learns that she is there to replace a man who has just died and discovers that Gaël, her first great love, commands the ship. In her cabin, Alice finds a notebook that belonged to her predecessor. The reading of his notes, between mechanical problems, sexual conquests and amorous melancholy, resonates curiously in her journey. At the mercy of the scales, in the midst of an exclusively male crew, rocked by her loves, Alice is exposed to the happiness of living all at once and tries to stay the course ...

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Lucie Borleteau . **GUIÓN/SCRIPT** Lucie Borleteau, Clara Bourreau . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Why Not Production, Apsara Films . **INTÉPRETES/CAST** Ariane Labed, Melvil Poupaud, Anders Danielsen Lie



# DESTACADOS FIC SUR EDICIONES ANTERIORES



E L I S

BRASIL/BRAZIL, 2016, 115'



La vida de Elis Regina, una de las mejores cantantes brasileñas de todos los tiempos, contada desde sus comienzos hasta el final de su corta pero activa carrera. A través de sus canciones logra desbancar la Bossa Nova y modernizar la nueva MPB, música popular brasileña. Una carrera en busca de cambios, reinventándose y luchando contra sus propios temores en plena dictadura brasileña.

The life of Elis Regina, one of the best Brazilian singers of all time, told from the beginning until the end of her short but active career. Through her songs gets to unseat the Bossa Nova and modernize the new MPB, popular Brazilian music. A life in search of changes, reinventing itself and fighting against its own fears in the middle of the Brazilian dictatorship.



**HUGO PRATA.** Es uno de los directores más prominentes de la industria musical, dirigió unos 60 videoclips, conciertos y DVDs de algunos de los mejores artistas y bandas brasileras. Ganó varios premios nacionales, incluido Mejor Director en los MTV Music Awards y Mejor Videoclip en los Multishow Awards. Elis es su primer largometraje. Dirigió la miniserie Elis - Viver é Melhor que Sonhar, exhibida por TV Globo en 2019.

**HUGO PRATA** is one of the most prominent directors of the music industry, he directed 60 videoclips, concerts and DVDs of some of the best Brazilian artists and bands. He won several national awards, including Best Director at the MTV Music Awards and Best Video in the Multishow Awards. Elis is his first feature film. He directed the miniseries Elis - Viver é Melhor than Sonhar, exhibited by TV Globo in 2019. La atarraya (2009); He co-directed the report La masacre de El Amparo (2008). He wrote, directed and edited his first medium-length film, El país de Abril.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Hugo Prata . **GUIÓN/SCRIPT** Luiz Bolognesi, Vera Egito, Hugo Prata . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** . **EDICIÓN/EDITING** Tiago Feliciano . **SONIDO/SOUND** Jorge Rezende, Alessandro Laroca, Armando Torres Jr., Eduardo Virmond Lima . **MÚSICA/MUSIC** Otavio de Moraes . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Fabio Zavala, Hugo Prata . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Bravura Cinematográfica . **INTÉPRETES/CAST** Andréia Horta, Gustavo Machado, Caco Ciocler, Lucio Mauro Filho, Julio Andrade

2

# DESTACADOS FIC SUR EDICIONES ANTERIORES

A L

B A

MÉXICO/MEXICO, ECUADOR,  
GRECIA/GREECE, 2016, 94'



0

Alba tiene once años. Una tarde, su madre es internada en el hospital y debe mudarse a vivir con Igor, un padre a quien casi no conoce. Los intentos de Igor por acercarse a Alba, las niñas del colegio, el primer beso, son estímulos que marcan su entrada a la adolescencia y la aceptación de su familia.

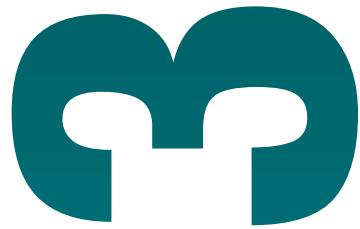
Alba is eleven years old. One afternoon, her mother is admitted in the hospital and she must move to live with Igor, a father whom she barely knows. Igor's attempts to get close to Alba, school girls, her first kiss, are stimuli that mark her entry into adolescence and acceptance of her family.



**ANA CRISTINA BARRAGÁN.** Ha dirigido tres cortometrajes: Despierta, Ánima y Domingo Violeta. Alba, su ópera prima, se estrenó en el Festival Internacional de cine de Rotterdam y formó parte del Festival de San Sebastián donde obtuvo una Mención Especial del Jurado. En marzo 2017, formó parte de la cartelera de cine del MOMA en Nueva York.

**ANA CRISTINA BARRAGÁN.** She has directed three short films: Despierta, Ánima and Domingo Violeta. Alba, her debut film, was premiered at the Rotterdam International Film Festival and was part of the San Sebastian Festival where it won the Special Jury Mention. In March 2017 it was part of the cinema billboard in MOMA in New York.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Ana Cristina Barragán . **GUIÓN/SCRIPT** Ana Cristina Barragán .  
**FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Simón Brauer . **EDICIÓN/EDITING** Yibrán Asuad, Juan Daniel Molero, José María Avilés . **SONIDO/SOUND** Alex Icaza . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Isabella Parra, Ramiro Ruiz, Konstantina Stavrianou, Irini Vougioukalo . **COMPAÑÍA** **PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Caleidoscopio Cine, Leyenda Films, Graal Films .  
**INTÉRPRETES/CAST** Macarena Arias, Pablo Aguirre, Amaia Merino



# DESTACADOS FICSUR EDICIONES ANTERIORES



## REGRESO A CORONEL VALLEJOS

Back to Coronel Vallejos

ARGENTINA, 2018, 72'



Coronel Vallejos es nombre del pueblo donde Manuel Puig desarrolla la historia de sus novelas La traición de Rita Hayworth y Boquitas pintadas. Vallejos es una postal agria de cada pueblo de la pampa bonaerense que Puig retrató con singular maestría, basado en su propia tierra, General Villegas, y que sus habitantes, pareciera, nunca le perdonaron, quizás por ello el escritor nunca regresó. Sin embargo, una mujer dueña de un pasado doloroso y enigmático, construirá un puente entre el Vallejos - Villegas intentando reconciliar al lugar y al escritor.

Coronel Vallejos is the name of the town where Manuel Puig develops the story of his novels *La traición de Rita Hayworth* and *Boquitas pintadas*. Vallejos is a sour postcard of each town of the Buenos Aires pampa that Puig portrayed with singular mastery, based on his own land, General Villegas, and that its inhabitants, it seems, never forgave him, perhaps because of that the writer never returned. However, a woman who owns a painful and enigmatic past will build a bridge between the Vallejos - Villegas trying to reconcile the place and the writer.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Carlos Castro .  
**GUIÓN/SCRIPT** Carlos Castro, Gustavo Alonso . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Nacho Izurieta . **EDICIÓN/EDITING** Leo Cauzillo . **SONIDO/SOUND** Nicolás Volonté . **MÚSICA/MUSIC** Fernando Alonso, Alfredo Le Pera, Carlos Gardel . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Gustavo Alonso . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** La Grull, Tatu Carreta . **INTÉRPRETES/CAST** Mempo Giardinelli, Patricia Bargero, Manolo Rodríguez



**CARLOS CASTRO** es cineasta y docente universitario. Dirigió los films documentales *Abierto por quiebra*, *Alicia y John*, el peronismo olvidado, *Jauretche en pantalones cortos*. Produjo *La guerra del café*, *Alta Cumbia* y *Cita con Perón*. Ha dirigido y producido varios programas documentales en Argentina y América Latina para canal a, canal 7 la TV Pública, Canal Encuentro y Telesur.

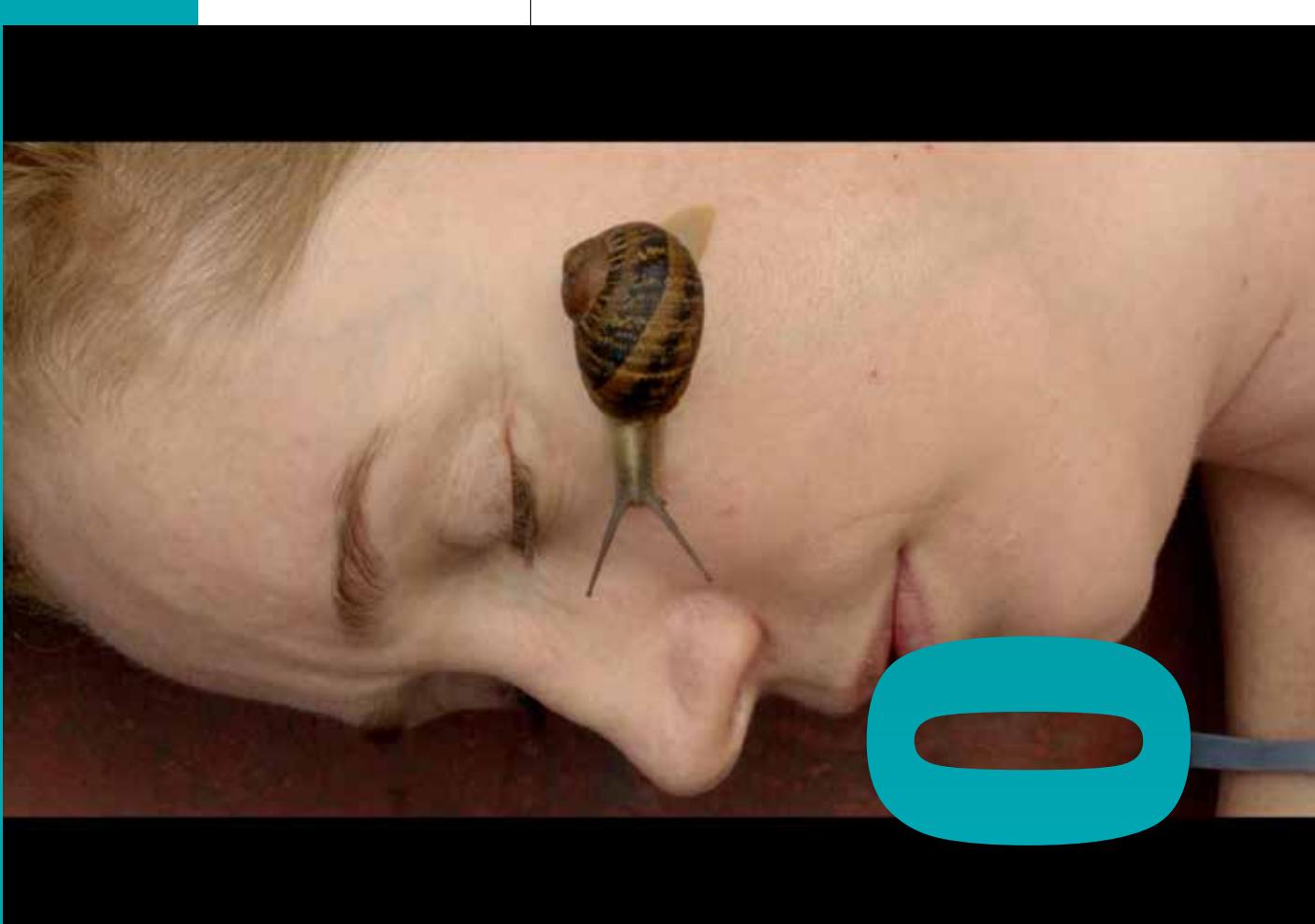
**CARLOS CASTRO** is a filmmaker and university professor. He directed the documentary films *Abierto por quiebra*, *Alicia y John*, el peronismo olvidado, *Jauretche en pantalones cortos*. He produced *La guerra del café*, *Alta Cumbia* and *Cita con Perón*. He has directed and produced several documentary programs in Argentina and Latin America for channel a, channel 7 Public TV, Canal Encuentro and Telesur.



# DESTACADOS FIC SUR EDICIONES ANTERIORES

V E R G E L

ARGENTINA, BRASIL/BRAZIL,  
2017, 86'



Un duelo repentino lleva a una mujer al borde de la locura. Trámites funerarios, calor y una vecina que viene a regar las plantas, se juntan en un periplo emocional donde es imposible distinguir lo real de lo irreal.

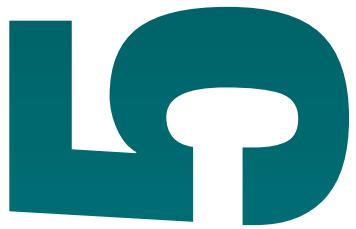
A sudden duel takes a woman to the edge of madness. Funeral procedures, heat and a neighbor who comes to water the plants, come together in an emotional journey where it is impossible to distinguish the real from the unreal.



**KRIS NIKLISON.** Internacionalmente premiada como actriz, coreógrafa, autora, directora teatral, directora de fotografía y cineasta. En teatro trabajó con Peter Greenaway, Dario Fo, The National Ballet Academy y fundó la Kris Niklison Theatre Company. En cine produjo, escribió, dirigió y fotografió los largometrajes *Diletante* y *Vergel*. Trabaja en el guión de su tercer largo, *El barquero*, ganador del apoyo Ibermedia.

**KRIS NIKLISON.** Internationally awarded as an actress, choreographer, author, theater director, director of photography and filmmaker. In theater she worked with Peter Greenaway, Dario Fo, The National Ballet Academy and founded the Kris Niklison Theater Company. In cinema she produced, wrote, directed and photographed the feature films *Diletante* and *Vergel*. She works on the script of her third feature, *El barquero*, winner of the Ibermedia support.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Kris Niklison . **GUIÓN/SCRIPT** Kris Niklison . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Kris Niklison . **EDICIÓN/EDITING** Kris Niklison, Karen Harley . **SONIDO/SOUND** Martín Grignaschi . **MÚSICA/MUSIC** Arrigo Barnabé . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** . **INTÉRPRETES/CAST** Basata Films, Casadasartes Films



# DESTACADOS FIC SUR EDICIONES ANTERIORES



LA  
**D I R E C T I V A**  
The Union

CHILE, 2018, 75'

En un país que perdió su capacidad de organizarse, un grupo de viejos dirigentes de árbitros amateur gana las elecciones y decide hacer su última jugada: renovar su institución de más de 90 años de historia. La realidad les golpeará en la cara, pero cada pequeña batalla que surja nos recordará la importancia del trabajo colectivo.

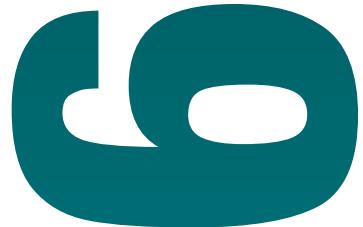
In a country that lost its ability to organize itself, a group of old leaders of amateur referees wins the elections and decides to make its last move: to renew its institution of more than 90 years of history. Reality will hit them in the face, but every little battle that comes up will remind us of the importance of collective work.



**LORENA GIACHINO.** (Castro, Chile. 1972). Periodista, directora y guionista. Ha trabajado en series documentales para la televisión chilena y extranjera. Se desempeña como docente en dirección y guión y como asesora de proyectos documentales. Debutó como directora de cine con Reinalda del Carmen, mi mamá y yo (Chile, 2006). Su segundo largometraje documental es El gran circo pobre de Timoteo (Chile, Argentina, 2013) y recientemente estrenó La directiva (Chile, 2018).

**LORENA GIACHINO.** (Castro, Chile, 1972). Journalist, director and screenwriter. She has worked on documentary series for Chilean and foreign television. She works as a teacher in direction and script and as a consultant for documentary projects. She made her debut as a film director with Reinalda del Carmen, mi mamá y yo (Chile, 2006). Her second feature film is El gran circo pobre de Timoteo (Chile, Argentina, 2013) and recently premiered La directiva (Chile, 2018).

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Lorena Giachino .  
**GUIÓN/SCRIPT** Lorena Giachino .  
**FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Pablo Valdés, Eduardo Cruz, Coke .  
**EDICIÓN/EDITING** Javiera Veloso, Lorena Giachino .  
**SONIDO/SOUND** Juan Pablo Manríquez .  
**MÚSICA/MUSIC** Camilo Salinas .  
**PRODUCCIÓN/PRODUCER** Paola Castillo .  
**COMPANY PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Errante Producciones .  
**INTÉRPRETES/CAST** José castro, Hugo Trureo, Pedro Yañez

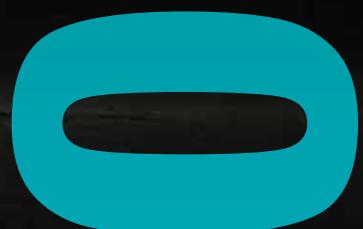
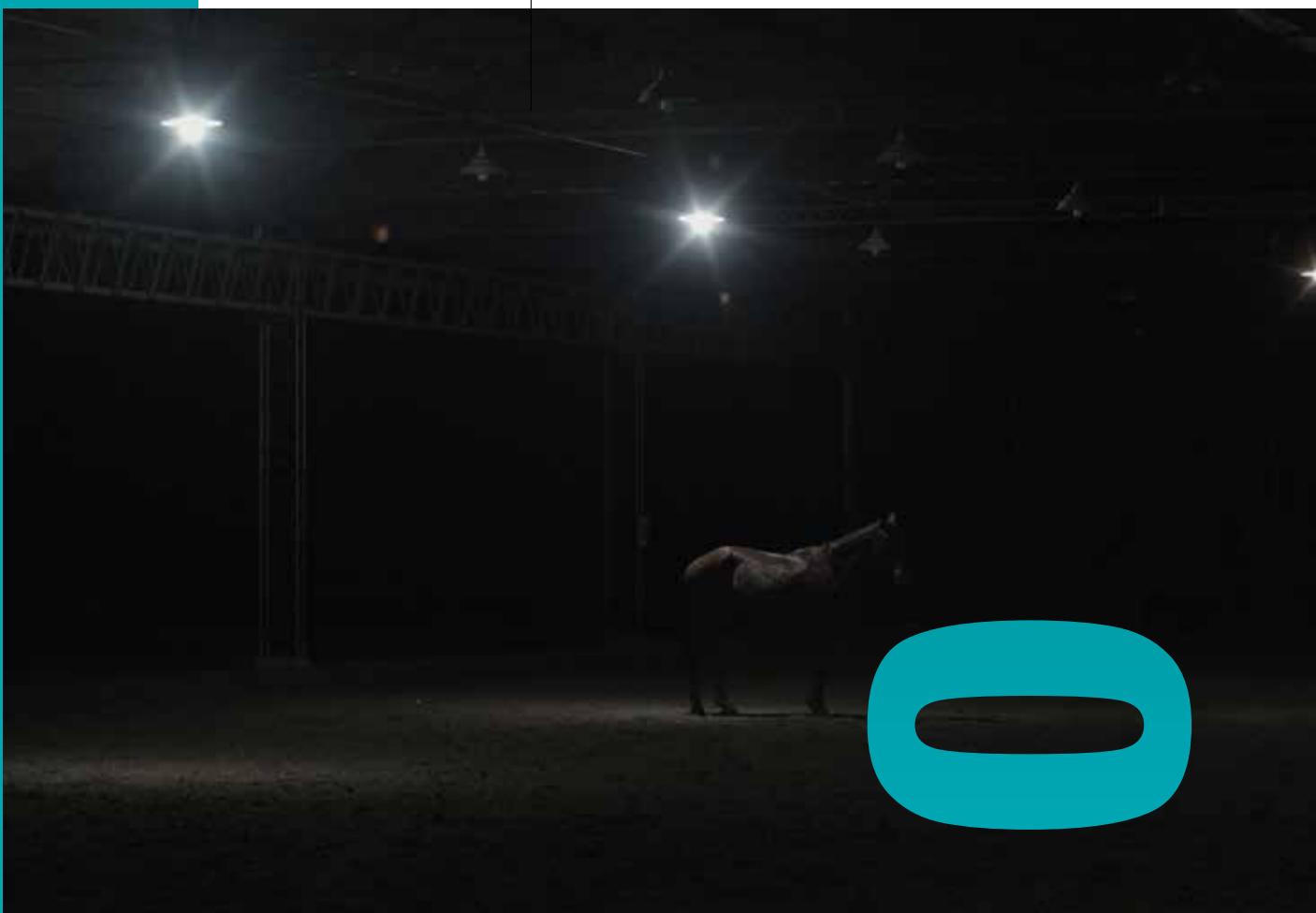


# DESTACADOS FIC SUR EDICIONES ANTERIORES

LAS  
F U E R Z A S

The Forces

— ARGENTINA, 2018, 18'



Las fuerzas registra el aprendizaje de un grupo de jockeys. Bajo una lógica escolar, con métodos y evaluaciones, la materia a modelar es el cuerpo. Un cuerpo que se complementa con otro, un cuerpo pequeño que no debe crecer, de una fragilidad latente, siempre a punto de quebrarse.

The Forces records the learning of a group of jockeys. Under a school logic, with methods and evaluations, the matter to be modeled is the body. A body that complements itself with another, a small body that should not grow, of a latent fragility, always about to break.



**PAOLA BUONTEMPO.** Licenciada en Artes Audiovisuales por la Universidad Nacional de La Plata. Sus cortometrajes Las instancias del vértigo (2010), Los animales (2012) y Las fuerzas (2018) fueron exhibidos en Cinéma du Réel, BAFICI, FICUNAM, Film Society Lincoln Center, FIC Valdivia, La Habana, MAMBA, entre otros. Formó parte del Laboratorio de Cine de la UTDT, coordinado por Martín Rejtman / Andrés Di Tella.

**PAOLA BUONTEMPO.** Degree in Audiovisual Arts from the National University of La Plata. Her short films Las instancias del vértigo (2010), Los animales (2012) and Las fuerzas (2018) were shown at Cinéma du Réel, BAFICI, FICUNAM, Film Society Lincoln Center, FIC Valdivia, La Habana, MAMBA, among others. She was part of the Film Laboratory of the UTDT, coordinated by Martín Rejtman / Andrés Di Tella.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Paola Buontempo . **GUIÓN/SCRIPT** Paola Buontempo .  
**FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Franco Palazzo, Luis Migliavacca . **EDICIÓN/EDITING**  
Marcos Migliavacca, José María Avilés . **SONIDO/SOUND** Amalia Fischbein . **PRODUCCIÓN/**  
**PRODUCER** Paola Buontempo . **INTÉRPRETES/CAST** José Gómez, Emiliano Ferreira Pérez,  
Denise Altamiranda, Daniela Trinchera

# DESTACADOS FICSUR EDICIONES ANTERIORES



S E L V A

COSTA RICA, ARGENTINA,  
CHILE, 2017, 17'

La tierra expulsa y el mar ahogan, la partida se repite en cada generación. Selva baila entre voces y recuerdos, un juego que la prepara para la inevitable separación.

The earth expels and the sea drowns, the game is repeated in each generation. Selva dances between voices and memories, a game that prepares her for the inevitable separation.



**SOFÍA QUIRÓS UBEDA.** Directora y guionista. Nace en 1989. Nacionalidad Argentina y Costa Rica. Diseñadora de Imagen y Sonido de la UBA. Ha dirigido los cortometrajes Al otro lado, Entre Tierra (Clermont Ferrand) y Selva (56th Semaine de la Critique). Desarrolla su ópera prima Ceniza Negra (3Puertos Cine, Lobo Lab y premio CNC-FICCI 2017).

**SOFÍA QUIRÓS UBEDA.** Director and screenwriter. Born in 1989. Nationality Argentine and Costa Rica. Image and Sound Designer of the UBA. She directed the short films Al otro lado, Entre Tierra (Clermont Ferrand) and Selva (56th Semaine de la Critique). She develops her debut film Ceniza Negra (3Puertos Cine, Lobo Lab and CNC-FICCI 2017 award).

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Sofía Quirós Ubeda .  
**GUIÓN/SCRIPT** Sofía Quirós Ubeda .  
**FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Francisca Saéz Agurto .  
**EDICIÓN/EDITING** Sofía Quirós Ubeda, Florencia Rovlich .  
**SONIDO/SOUND** Martín Scaglia .  
**MÚSICA/MUSIC** Fran Villalba .  
**PRODUCCIÓN/PRODUCER** Mariana Murillo .  
**COMPANY PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Sputnik Films .  
**INTÉPRETES/CAST** Smashleen Gutiérrez, Maikel Gutiérrez

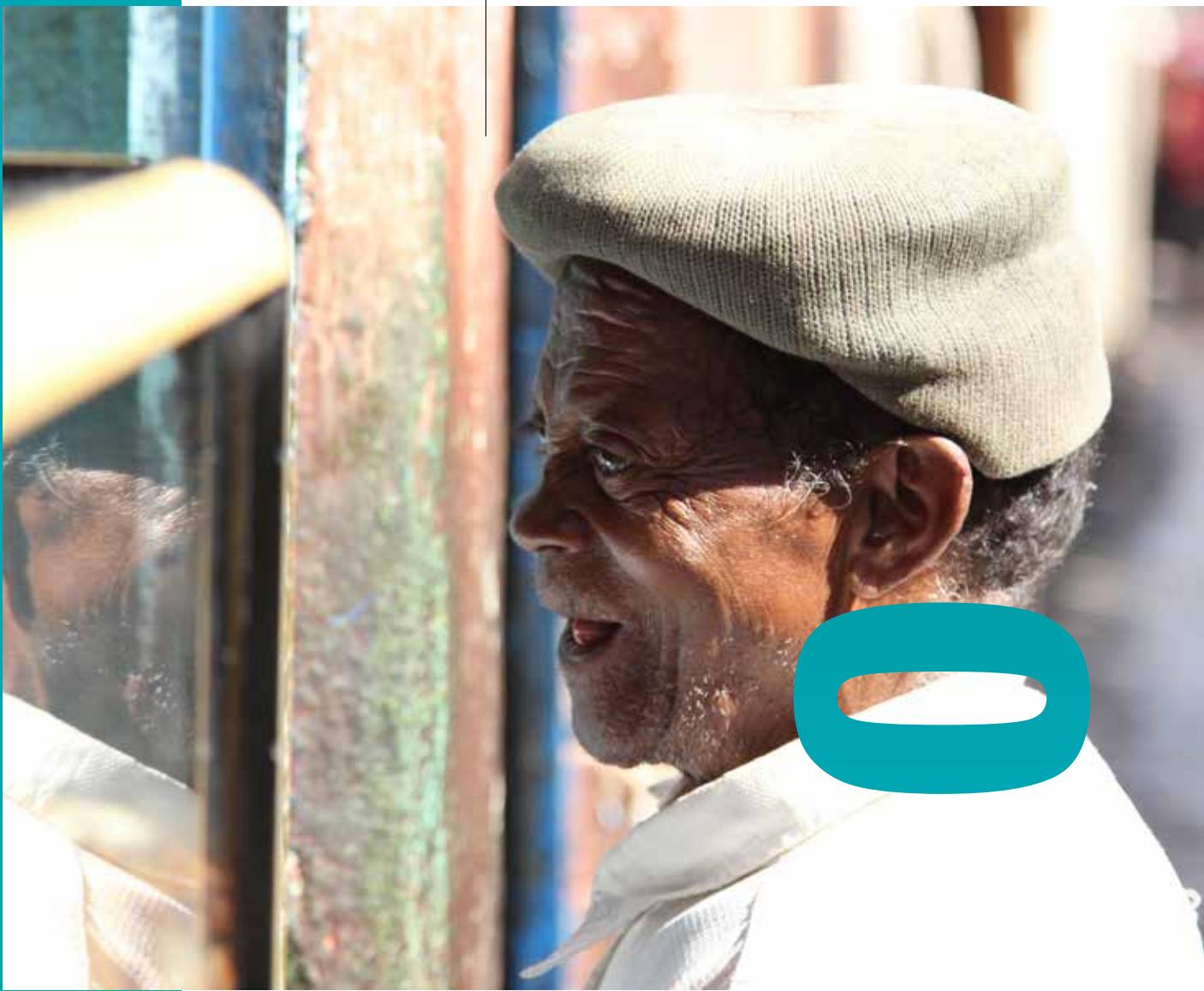
88

# DESTACADOS FIC SUR EDICIONES ANTERIORES

E S M I  
C A M I N O

It's my Road / (Anay ny lalana)

MADAGASCAR, 2015, 11'



- Dadakoto, ¿por qué dices a menudo "Es mi camino"?  
- En realidad es un juego, responde el anciano que parece ser un niño dentro. En el trabajo juega, en el trabajo vive.

– Dadakoto, why do you often say "It's my road"?  
– It's actually a game, replies the old man who seems to be a child inside. In working he plays, in working he lives.



**NANTENAINA FIFALIANA.** Nacido en 1991, cineasta y fotógrafo. Inmerso en el mundo del cine como técnico desde los 17 años, trabajó en todas las películas de Lova Nantenaina. Descubrió una nueva pasión, la fotografía, cuando consiguió su primera cámara. Como no hay escuela de cine en Madagascar decide estudiar Comunicación mientras continúa su autoformación en cine.

**NANTENAINA FIFALIANA.** Born in 1991, filmmaker and photographer. He was immersed in the world of cinema as a technician at the age of 17, to work on all films of Lova Nantenaina. He discovered a new passion, photography, when he gets his first camera. Since there is no school of cinema in Madagascar, he decides to study Communication while continuing his self-training in filmmaking.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Nantenaina Fifaliana . **GUIÓN/SCRIPT** Nantenaina Fifaliana,  
Nantenaina Lova, Eva Lova . **FOTOGRAFÍA/CINEMATOGRAPHY** Nantenaina Fifaliana .  
**EDICIÓN/EDITING** Nantenaina Lova, Nantenaina Fifaliana . **SONIDO/SOUND** Nantenaina Lova,  
Nantenaina Fifaliana . **MÚSICA/MUSIC** Joela Rejao Refaralahy . **PRODUCCIÓN/PRODUCER**  
Eva Lova . **COMPAÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Endemika Films



# DESTACADOS FIC SUR EDICIONES ANTERIORES



M E D E A

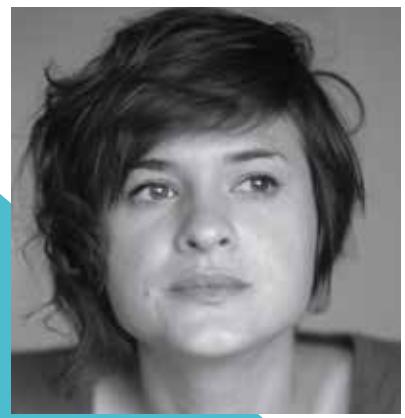


COSTA RICA, CHILE,  
ARGENTINA, 2017, 73'

La vida de María José transcurre entre la universidad, sus siempre distantes padres, el entrenamiento de rugby y sus aventuras con su mejor amigo Carlos. Emocionalmente desconectada de su entorno, un día se encuentra con Javier y trata de iniciar una relación con él. Pero sus esfuerzos por llevar una vida normal son en vano. María José carga con un secreto: un embarazo que todo el mundo se niega a ver.

The life of María José takes place between the university, her always distant parents, the rugby training and her adventures with her best friend Carlos. Emotionally disconnected from her surroundings, one day she meets Javier and tries to start a relationship with him. But their efforts to lead a normal life are in vain. María José carries a secret: a pregnancy that everyone refuses to see.

DIRECCIÓN/DIRECTOR Alexandra Latishev .  
GUIÓN/SCRIPT Alexandra Latishev . FOTO-  
GRAFÍA/CINEMATOGRAPHY Alvaro Torres,  
Oscar Medina . EDICIÓN/EDITING Soledad  
Salfate, Alexandra Latishev . SONIDO/SOUND  
Christian Cosgrove, Ayerin Villanueva . MÚ-  
SICA/MUSIC Susan Campos Fonseca . PRO-  
DUCCIÓN/PRODUCER Alexandra Latishev,  
Cynthia García Calvo, Paz Fábrega . COMPA-  
ÑÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY  
La Linterna, Temporal, Cyan . INTÉRPRETES/  
CAST Liliana Biamonte, Javier Montenegro



#### ALEXANDRA LATISHEV

**SALAZAR.** Egresada de la Nueva Escuela de Cine y Televisión de la Universidad Véritas. Su cortometraje Irene participó en festivales como Clermont Ferrand, Toulouse, Festival de Cine Latinoamericano de Flandes (Mención del Jurado), Festival de La Habana (Mención del Jurado), Festival Ícaro (Mejor Cortometraje Centroamericano). Su proyecto Los volátiles fue ganador del premio de mejor largometraje documental y premio del público del Festival de Costa Rica. Medea es su primer largometraje.

#### ALEXANDRA LATISHEV SALAZAR.

Graduated from the New School of Cinema and Television of the Véritas University. Her short film Irene participated in festivals such as Clermont Ferrand, Toulouse, Flandes Latin American Film Festival (Mention of the Jury), Havana Festival (Mention of the Jury), Icarus Festival (Best Central American Short Film). His project Los volátiles was the winner of the prize of the best feature length documentary and prize of the public of the Festival of Costa Rica. Medea is her first feature film.

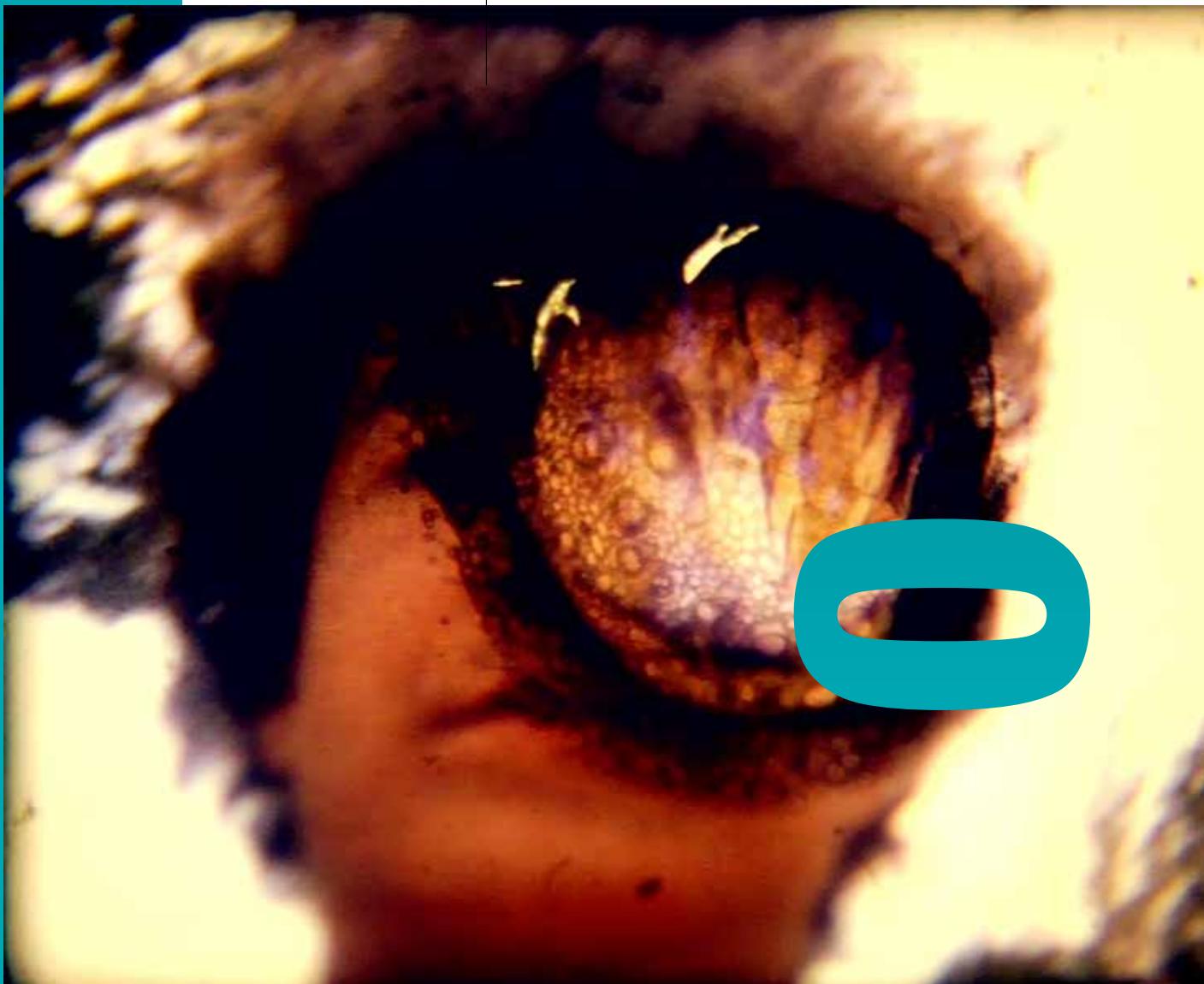
88

# DESTACADOS FIC SUR EDICIONES ANTERIORES

A L G O  
Q U E M A

Still Burn

BOLIVIA, 2018, 77'



88

Una película sobre la imagen que mi abuelo creó de sí mismo durante su régimen dictatorial en Bolivia durante los años 60. La diversidad de imágenes lo muestran como el mejor presidente de la historia boliviana pero todo cambia cuando encuentro unas pocas películas que denuncian los crímenes cometidos contra los enemigos del gobierno, entre ellos el Che Guevara. Como en las películas de celuloide, cada vez que me detengo a mirar más profundamente en una imagen, algo quema dentro de mí.

A film about the image that my grandfather created of himself during his dictatorial regime in Bolivia during the 60s. The diversity of images show him as the best president in Bolivian history but everything changes when I find a few films that denounce the crimes committed against the enemies of the government, among them Che Guevara. As in celluloid movies, every time I stop to look more deeply into an image, something burns inside me.



#### **MAURICIO ALFREDO OVANDO.**

Licenciado en Dirección de Cine por la UCB de La Paz, Bolivia. Máster en Documental Creativo del Observatorio de Cine de Buenos Aires, Argentina y Diplomado en Cinematografía Digital Avanzada de los Altos Estudios de la EICTV de San Antonio de los Baños, Cuba. Su ópera prima como director, Algo quema, ha ganado el premio FIPRESCI de la crítica internacional especializada y el premio a Mejor Director en BAFICI 2018.

#### **MAURICIO ALFREDO OVANDO.**

Degree in Film Direction from the UCB of La Paz, Bolivia. Master in Creative Documentary from the Film Observatory of Buenos Aires, Argentina and Diploma in Advanced Digital Cinematography from the High Studies of the EICTV of San Antonio de los Baños, Cuba. His debut as a director, Algo quema, has won the FIPRESCI award from international specialized critics and the Best Director award at BAFICI 2018.

**DIRECCIÓN/DIRECTOR** Mauricio Alfredo Ovando . **PRODUCCIÓN/PRODUCER** Juan Álvarez  
. **COMPANÍA PRODUCTORA/PRODUCTION COMPANY** Nicobis



FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DEL SUR DEL MUNDO  
MUJERES Y CINE / TIERRA DEL FUEGO, ANTÁRTIDA  
E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR / MARZO 2019